Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Уральская ассоциация преподавателей английского языка
«ELTA—URALS»

ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ — ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

Материалы IX международной
научно-практической конференции-форума

27—28 апреля 2017 года
Екатеринбург, Россия

Екатеринбург 2017

УДК 372.881.1 ISSN: 2414-5017
ББК Ш 426.17
Я41

Рекомендовано Ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уральский государственный педагогический университет» в качестве научного издания (Решение № 521 от 05.09.2016).

Редакционная коллегия:
канд. пед. наук, доц. Казакова О.П.,
канд. пед. наук Надточева Е.С.,
канд. пед. наук, доц. Старкова Д.А.,
д-р филол. наук, проф. Шустрова Е.В.

Я 41 **Языковое образование сегодня — векторы развития:** материалы VIII международной научно-практической конференции-форума. Екатеринбург, 27—28 апреля 2017 года. [Текст] / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2017. — 170 с.

Сборник материалов включает тексты докладов преподавателей английского языка школ и вузов по проблемам лингвистики и методики, прочитанных в рамках IX международной научно-практической конференции в Уральском государственном педагогическом университете 27—28 апреля 2017 года.

Издание предназначено для студентов и преподавателей филологических и педагогических специальностей средних и высших учебных заведений.

УДК 372.881.1
ББК Ш 426.17

P.S. Статьи сборника печатаются в авторской редакции.

© Ассоциация преподавателей английского языка Уральского региона «ELTA-URALS», 2017
© Институт иностранных языков, 2017
© ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Ваторопина Е.В.
ЧТЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АВТОРОВ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ…….…… 6

Майорова В.Н., Новикова О.В., Статкевич М.С.
ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ В УСЛОВИЯХ ПЕРЕХОДА НА ФГОС ООО…….…… 13

Огородникова Л.М.
ВОСПИТАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ ЧЕРЕЗ ПРОЕКТНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ……... 22

Рогова Е.А., Старкова Д.А.
К ВОПРОСУ О СУЩНОСТИ ПОНЯТИЯ «САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ»……... 29

Старкова Д.А., Кикамонгла А.
ЭВРИСТИЧЕСКИЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ И ИНДИИ……... 36

Того Н.В.
РАЗВИТИЕ ЕСТЕСТВЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЫ В МОУ ШКОЛЫ-ИНТЕРНАТА СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ С. НЫДА……. 45

Ходакова А.Г.
СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ ОЛИМПИАДА КАК СПОСОБ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ…….. 56

Ширинкина О.А.
ВЛИЯНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПРОЕКТИРОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ И НА РЕЗУЛЬТАТ ОБРАЗОВАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА……... 62

ПРОФИЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

Зеленина Л.Е.
ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ БУДУЩИХ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ…… 72

Казакова О.П.
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ…… 79

Картер Е.В.
АНГЛИЙСКИЕ ЭТИКЕТНЫЕ ПАРЕМИИ КАК СРЕДСТВО ПОЗНАНИЯ ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ И ПРАВИЛ ПОВЕДЕНИЯ В ОБЩЕСТВЕ…… 85

Сербиновская А.М., Еремина Л.О., Козловская Т.В.
ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ…….. 90

Соснина Н.Г.
СИСТЕМА ФОРМИРОВАНИЯ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА…… 98

ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Девяткова М.И.
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ТИПАЖИ
В АМЕРИКАНСКИХ И РУССКИХ КАРИКАТУРАХ
С ОБРАЗОМ ВЛАДИМИРА ПУТИНА…….. 106

Дьякова А.С.
ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ТЕРРОРИЗМ»
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ
МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ…….. 116

Дымова А.В.
ЖЕЛТЫЙ ЦВЕТ В БРИТАНСКОЙ РОК-ЛИРИКЕ…….. 120

Кожевникова А.С.
СИМВОЛИЗМ ЦВЕТКА КАМЕЛИИ
В РОМАНЕ С. ДЖИО «ПОСЛЕДНЯЯ КАМЕЛИЯ»…… 128

Коптяева Н.Н.
ГИБРИДИЗАЦИЯ ЖАНРОВ НА ПРИМЕРЕ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ БЛОГОВ…… 135

Куренная А.В.
ОСОБЕННОСТИ КОГНИТИВНОГО СЦЕНАРИЯ
«ПРЕЗИДЕНТСКАЯ ИЗБИРАТЕЛЬНАЯ
КАМПАНИЯ 2016 г. В США»
(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ
ПОЛИТИЧЕСКИХ КАРИКАТУР)…….. 142

Пономарева А.А.
ОРИЕНТАЦИОННЫЕ
КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ
В РЕКЛАМЕ КОНДИТЕРСКИХ ИЗДЕЛИЙ…….. 148

Рябова И.Ю.
К ВОПРОСУ О МАКСИМАЛЬНОЙ
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ
(НА ПРИМЕРЕ МОРСКОЙ МЕТАФОРЫ
ПО РОМАНУ Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»
И ДВУХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ)……... 153

Чеклецова Е.И.
СРАВНЕНИЕ ОСНОВНЫХ МОТИВОВ
В СКАЗКАХ О СПЯЩИХ ПРИНЦАХ……... 162

АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 372.881.111 : В71.315.7
ББК Ч426.819=432.1–268.43
Код ВАК 13.00.02

Ваторопина Е.В.
Сысерть, Россия

Vatoropina E.V.
Sysert, Russia

ЧТЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АВТОРОВ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

Аннотация. В статье представлен опыт работы автора по внеклассному чтению на английском языке в средней школе.

Ключевые слова: внеклассное чтение, межкультурная компетенция, коммуникативная компетенция, технология сотрудничества, внеурочная деятельность.

READING ENGLISH LITERATURE AS AN EFFECTIVE WAY OF DEVELOPING STUDENTS' CROSS-CULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE

Abstract. The article presents the author's experience in extracurricular English reading in school.

Keywords: extracurricular reading, cross-cultural competence, communicative competence, collaboration technology, out-of-class activities.

Сведения об авторе: Ваторопина Елена Васильевна, учитель английского языка.

Место работы: МАОО СОШ № 1, г. Сысерть.

About the Author: Vatoropina Elena Vasilievna, teacher of English.

Place of employment: School № 1, Sysert.

Контактная информация: 624022, Свердловская обл., г. Сысерть, мкр. «Новый», 25.
e-mail: elenavatoropina@yandex.ru

© Ваторопина Е.В., 2017

Художественная литература играет важную роль в формировании человеческой личности. С одной стороны, чтение способствует развитию интеллекта, памяти, воображения, критического мышления, учит работать с большим количеством информации. С другой стороны, — учит сопереживать и верить в добро.

Чтение художественной литературы на иностранном языке расширяет кругозор обучающихся, дает им возможность узнать больше о культуре других народов, говорящих на этом языке, а также увеличить свой активный и пассивный словарный запас. Чтение на английском языке способствует формированию межкультурной коммуникативной компетенции учащихся — осуществлению диалога культур, знакомит школьников с реалиями, присущими другой культуре, другим народам и национальностям.

Работа с художественными оригинальными текстами ведется нами на уроках домашнего чтения и во внеурочной деятельности по предмету. Цель работы — развитие у учащихся умений чтения англоязычных литературных текстов в условиях комплексной интеграции всех видов речевой деятельности. Задачи: повысить общий уровень владения английским языком; выявить индивидуальные способности, интересы, увлечения детей, развивать индивидуальность каждого ребёнка; формировать личность обучающегося; расширить возможности социализации учащихся.

Внеклассная работа по английскому языку развивает интерес к дальнейшему изучению языка, способствует достижению главной цели изучения иностранного языка — овладеть этим языком, не ограничиваясь временными рамками урока. Активное участие в работе принимают учащиеся, увлеченные чтением художественной литературы на английском языке, желающие пополнить свой словарный запас и лингвокультурологические

знания. Программа опирается на знания учащихся, которые были получены ими в процессе изучения английского языка в урочное время.

А.А. Леонтьев писал: «Язык — это не только средство общения и передачи мыслей между участниками речевой коммуникации, но и отпечаток той культуры, которая распространена в странах использования данного языка» [Леонтьев 1975]. В связи с этим для внеклассного чтения используются тексты произведений зарубежной литературы, которые по своему содержанию и уровню сложности доступны для понимания ученикам. Задачей учителя является правильный их отбор и планирование методической работы с учетом лингвометодических особенностей освоения иноязычной речи.

Тексты для внеклассного чтения должны удовлетворять следующим требованиям:

- доступность для учащихся — текст содержит большой объем изучаемых лексических и грамматических единиц;
- познавательность — в процессе обучения активизируется речевая деятельность;
- воспитательная функция — развивается логическое и ассоциативное мышление;
- культурологическая ценность — знакомство с культурой страны изучаемого языка.

Обратная связь осуществляется в процессе чтения и способствует более полному осмыслению информации текста.

Примерные задания для осуществления контроля:

- Entitle the main semantic parts of the text.
- Find the sentences that express the main idea of the parts of the text. What is the story about? (The story tells us about…, describes..., deals with…)
- Name the characters of the book. Read the excerpts from the text that describe the characters of the book.
- Continue (finish) the story in English.

•Agree or disagree with the statements (according to the content of the text), using the expressions: certainly, sure, you are right, quite correct, I'm afraid that's wrong, on the contrary, you are mistaken etc.

•Answer the questions, prove your point of view:

•When and where does the action take place?

•What are the main characters' traits?

•What is author's attitude towards the characters (positive, sympathetic, negative, critical, ironical, neutral, indifferent…)?

•What is your opinion about the characters (like, dislike and why)?

•What is your opinion of the book (in general — interesting, instructive, informative; to make impression on — great, favourable, unforgettable; to advise to read…)?

При выборе текста (произведения) для чтения очень важным является фактор мотивации учащихся. На мой взгляд, школьники должны быть лично заинтересованы в чтении текста и рассматривать его, прежде всего, как интересную форму досуга. Стимулом к чтению книги может стать просмотр фильма или спектакля по мотивам произведения.

Многие книги сопровождаются замечательными иллюстрациями известных художников, и для школьников (особенно, младшего и среднего возраста), которые увлекаются рисованием, живописью, это также может стать серьезным мотиватором для знакомства с произведением и его героями. Так, в этом учебном году мы с учениками 5 классов читали сказку Льюиса Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland» и работали над проектом «Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll: extraordinary world of the fairy tale». Одним из решающих факторов при выборе произведения для создания проекта стало то, что ребятам очень понравились иллюстрации к сказке, такие необычные и, порой, совсем непонятные. Более того, в рамках проекта, мои талантливые ученики сами рисовали героев книги,

какими они их себе представляют (http://uchportfolio.ru/public_files/1020780940.pdf). Нами была организована школьная выставка творческих работ по сказке. Авторы проекта выступили с рассказом о прочитанной книге на школьной НПК и представили свою работу на заочном Всероссийском конкурсе проектов, ИИЯ УрГПУ — https://www.youtube.com/watch?v=K0ihuo0pynw&t=8s, http://uchportfolio.ru/elenavatoropina/?page=7102. Информация о проекте по прочитанной книге опубликована в 3 номере школьного журнала «Friendship» .

Этапы работы с текстом в рамках учебного проекта «Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll: extraordinary world of the fairy tale»:

•Организационный этап. Постановка цели и задач проекта.

•Самостоятельная деятельность учащихся — чтение произведения (по желанию ученика — отрывков из сказки) на английском (при необходимости, и на русском) языке, перевод.

•Поиск и обработка информации: знакомство с биографией Льюиса Кэрролла; сбор информации о главных героях сказки (их характере, привычках, внешности и т.д.).

•Создание рисунков героев сказки, организация школьной выставки творческих работ учащихся.

•Круглый стол по теме проекта. Вопросы для дискуссии: Почему Льюис Кэрролл написал эту сказку? Что вдохновило его? Почему у героев сказки такие имена? Почему они так выглядят? Почему у них такие характеры? Были ли у героев сказки прототипы?

•Оформление результатов проекта — заполнение тематических таблиц «Characters of the book», «General information», «The main characters' traits», создание м/м презентации.

•Презентация результатов проекта — выступление участников проекта на школьной конференции; выставка рисунков учащихся.

Из высказываний учащихся о работе по внеклассному чтению в рамках учебного проекта «Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll: extraordinary world of the fairy tale»:

Ольга В.: Расширился мой словарный запас. При подготовке к выступлению я много работала над английским произношением.

Марина Г.: Я люблю сказки и фантастику. Но таких интересных и фантастически непредсказуемых героев я еще не встречала! Было весело их рисовать! Обязательно перечитаю эту сказку еще раз, когда вырасту.

Саша М.: Я узнала много интересного о характере англичан и их привычках. Много работала со словарем — узнала новые слова по теме «внешность и черты характера».

Данир С.: Главное — мы еще больше сдружились с одноклассниками и нашим учителем (собирались даже во время каникул!) Наш проект — это результат совместного труда. А возможность принять участие в выставке рисунков по книге привлекла и ребят из других классов. Обязательно будем делать еще проекты на английском языке! Это интересно и полезно!

Настя Г.: Обожаю рисование, а в этой сказке столько необычных персонажей! Я попробовала передать их характеры в своих рисунках. Мне понравилась английская сказка! Большинство главных героев — добрые, веселые, а некоторые из них похожи на героев русских сказок — прежде всего, своей находчивостью.

Работа с художественным оригинальным текстом помогает активизации речевой коммуникации, оказывает воздействие на эмоциональную сферу учащихся, стимулирует его мыслительную деятельность, помогая сформировать коммуникативную компетенцию. Чтение художественных произведений англоязычных авторов воспитывает уважение и интерес к литературным ценностям, уважение к отличительным особенностям жизни, культуры и традиций в других странах, повышает мотива-

цию учащихся к изучению английского языка с целью самостоятельного приобщения к образцам англоязычной художественной литературы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Ермаков В.Л. Внеклассное чтение как методическое средство мотивации к обучению в процессе изучения английского языка в средней школе // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. —2012. — № 3. — С. 354–365.

Кургузенкова Ж.В. Художественный текст как основа формирования коммуникативной компетенции учащихся // Вестник Российского университета дружбы народов. — 2008. — № 2. — С.116–119.

Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность [Электронный ресурс]. — М.: Политиздат, 1975. — URL: http://psylib.org.ua/books/leona01/ — (дата обращения: 29.03.2016).

УДК 811.111
ББК 81.2Англ-923

Код ВАК 13.00.02

Майорова В.Н.,
Новикова О.В.,
Статкевич М.С.
Екатеринбург, Россия

Maiorova V.N.,
Novikova O.V.,
Statkevich M.S.
Ekaterinburg, Russia

ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ В УСЛОВИЯХ ПЕРЕХОДА НА ФГОС ООО

CONTENT LANGUAGE INTEGRATED LEARNING IN SECONDARY SCHOOL DURING THE INTRODUCTION OF RUSSIAN FEDERAL STATE EDUCATIONAL STANDARDS

Аннотация. Статья посвящена проблеме предметно-языкового интегрированного обучения. Данный подход предлагает использование иностранного языка для изучения неязыкового предмета. Как показывает мировой опыт, предметно-языковое интегрированное обучение является одной из эффективных и многообещающих форм билингвального обучения. Однако, в настоящее время билингвальные программы в целом не получают широкого распространения в массовой практике российской школы. Изучив зарубежный опыт использования предметно-языкового интегрированного обучения, авторы определили преимущества, проблемы и возможности использования данного подхода в рос-

Abstract. The aim of the article is to analyze content language integrated learning. This approach is aimed at applying the foreign language to teaching different school subjects. It's generally known that content language integrated learning is one of the most effective and budding forms of bilingual education. However, at present bilingual programmes are not so widely used in Russian schools. Having studied theoretical aspects of content language integrated learning, the authors found out the advantages of CLIL in developing overall competences, functional mechanisms of CLIL and gave some ideas of how it can be used is the learning pro-

© Майорова В.Н., Новикова О.В., Статкевич М.С., 2017

сийской общеобразовательной школе в основном общем образовании при переходе на ФГОС ООО. Таким образом, авторами были сформулированы рекомендации относительно применения предметно-языкового интегрированного обучения в основном общем образовании и предложены путы реализации данного подхода в практической деятельности.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение (ПЯИО), технология CLIL, билингвальное обучение, интеркультурная коммуникация, мотивация, языковые навыки.

cess. Also the authors mention the key factors needed for the successful implementation of CLIL, especially during the introduction of Russian Federal State Educational Standards, deal with the main problems that can arise while introducing this technology and suggest some solutions to them.

Keywords: content language integrated learning (CLIL), bilingual education, interactive communication, motivation, language skills.

Сведения об авторах:
Майорова Валентина Николаевна, учитель английского языка;
Новикова Оксана Викторовна, учитель немецкого языка;
Статкевич Мария Сергеевна, учитель английского языка,
Место работы: МАОУ-СОШ №91

About the Authors:
Maiorova Valentina Nikolaevna, Teacher of English;
Novikova Oksana Viktorovna, Teacher of German;
Statkevich Maria Sergeevna, Teacher of English.
Place of employment: Secondary School #91

Контактная информация: 620087, Россия, г. Екатеринбург, ул. Павлодарская д. 40.
e-mail: noramaiorova@mail.ru.

Изучение проблем билингвального образования в отечественной и зарубежной науке является актуальным с точки зрения осмысления образовательных потребностей и возможных способов их удовлетворения на современном этапе развития российского образования, когда происходит обновление содержания общего образования. Очевидным является тот факт, что в конце XX в. произошли большие изменения в методах препода-

вания иностранного языка. Если раньше все приоритеты отдавались грамматике, механическому овладению лексическим материалом, чтению и переводу, а задания предлагались однообразные (чтение и перевод текста, запоминание новых слов, пересказ, упражнения по тексту), с недавнего времени изучение языка стало более функциональным.

В связи с этим появились новые идеи в сфере методов дидактики, что привело к появлению методических подходов, в которых сочетаются и интегрируются конкретная дисциплина и язык. В педагогической и лингвистической литературе появились такие идеи как изучение языка в ходе всей учебной программы и поддерживаемое изучением языка изучение предмета. Одна из последних концепций, которая появилась в научных дискуссиях о преподавании отдельных предметов и преподавании языка, это предметно-языковое интегрированное обучение (далее — CLIL) (Content and Language Integrated Learning — CLIL). Эта концепция была создана в 1994 году Дэвидом Маршем и Анне Мальерс и означает подход, который рассчитывает на использование иностранного языка для изучения конкретной темы (неязыкового предмета). CLIL — это light версия билингвального обучения, в основе которой лежат практические действия и интерактивные методы обучения [Соколовская 2015: 60]. Согласно авторам, этот принцип позволяет осуществлять обучение двум предметам одновременно, хотя основное внимание может уделяться либо языку, либо неязыковому предмету. Реализация данного метода осуществляется разными способами в зависимости от возраста и места нахождения обучающихся. Обычно занятия проводятся учителями иностранного языка или учителями- предметниками. Как показывает мировой опыт, CLIL является одной из эффективных и многообещающих форм билингвального обучения.

При определении основных принципов методического подхода CLIL в разных европейских странах выделяется пять ос-

новных аспектов, охватывающих культурную, социальную и языковую среду и направленных на решение предметных и образовательных задач. Каждый из пяти аспектов реализуется поразному в зависимости от возраста обучающихся, социально-лингвистической среды и степени погружения в CLIL. Аспекты CLIL и способы их реализации

1. Культурный аспект

▪ Изучение и понимание культуры других стран

▪ Развитие навыков межкультурного общения

▪ Изучение особенностей соседних стран, регионов и национальных меньшинств

▪ Расширенное понимание культурных взаимоотношений

2. Социальный аспект

▪ Подготовка к интернационализации, особенно в рамках европейской интеграции

▪ Возможность сдать экзамен на получение сертификата международного образца

▪ Повышение образовательного уровня в рамках школьной программы

3. Языковой аспект

▪ Повышение общего уровня языковой компетенции

▪ Развитие коммуникативных навыков

▪ Углубленное понимание как родного, так и иностранного языка

▪ Развитие заинтересованного отношения как к родному, так и к иностранному языку

▪ Использование иностранного языка для прикладных целей

4. Предметный аспект

▪ Возможность разностороннего изучения предмета

▪ Доступ к специальной предметной терминологии посредством иностранного языка

▪ Подготовка к дальнейшему обучению или к работе

5. Обучающий аспект

- Возможность использования разных обучающих стратегий
- Использование разных методов и форм классной работы
- Повышение мотивации обучающихся [Лалетина: www//http].

Таким образом, технология CLIL может стать одним из инструментов реализации федеральных образовательных стандартов для общеобразовательной школы и обретения ею своего лица. В общеобразовательной школе может быть создана такая среда, в которой иностранный язык является не целью, а средством коммуникации, обмена и получения информации. Школьники ведут активную социально-направленную деятельность с использованием английского и немецкого языка: участвуют в совместных проектах со сверстниками из других стран, проводят видеоконференции и различные акции. Необходимо подчеркнуть, что в основе CLIL лежит деятельностный подход: учащиеся получают знания через деятельность, поэтому проведение опытов и экспериментов, а также создание проектов довольно успешно реализовывается в рамках таких уроков. Соответственно, с помощью данной технологии вместе с языковыми умениями существенно могут быть усовершенствованы умения для интеркультурной коммуникации и самостоятельного обучения, а также достигнуты в полной мере как предметные, так и личностые и метапредметные результаты.

Если ведущей технологией выбрана технология CLIL, то иностранный язык постепенно перестает быть одним из предметов в расписании, и становится частью измененной организационно-содержательной среды образовательной программы школы, в которой стало возможно предметно-языковое обучение [Соколовская 2015: 61]. Рассмотрим некоторые примеры внедрения данной технологии в общеобразовательной школе.

Как уже было сказано выше, участие обучающихся в проектной деятельности само по себе уже может является предметно-языковым интегрированным обучением.

Другим вариантом применения CLIL в общеобразовательной школе может являться поточно-групповой метод обучения. Данный метод представляет собой организацию учебного процесса при отсутствии деления на классы в ходе преподавания предметов учебного плана. Подобный способ обучения учитывает образовательные потребности и образовательные возможности обучающихся, обеспечивает вариативность содержания образования, предоставляет обучающимся возможности выбора образовательных траекторий на основе учебных проб. Учебный процесс строится таким образом, что можно не выбирать языковые группы. Обучающиеся могут выбрать базовые группы по предметам и не участвовать в образовательных событиях языковой среды [Соколовская 2015: 61].

Также можно выбрать и такие варианты использования предметно-языкового интегрированного обучения, как учебные группы CLIL, краткосрочные курсы на английском языке и индивидуальные «языковые» учебные планы в старшей школе.

Рассмотрим структуру урока CLIL.

Примерный план урока CLIL может быть следующим:

На примере урока физики в 7 классе: «Поверхностное натяжение воды». Класс поделен на группы, в каждой из которых все подготовлено для опытов: стакан с водой, салфетка, монетка.

1. Ввод основной лексики, терминологии на иностранном языке (лучше, если она будет весь урок перед глазами обучающихся: на доске, на стенде, через проектор на стене);
2. Ввод в тему (демонстрация примеров поверхностного натяжения воды в природе), постановка проблемы (как это возможно), формулировка идей, гипотез, возможных путей решения (они остаются на доске до конца урока, пока не будет найден ответ);

3. Проведение опытов (с плавающей монеткой, учащиеся проводят опыты, фиксируя на рабочем листе, что они делают и какой результат получают, описывают свою деятельность на иностранном языке), возможна работа с текстами, видеофрагментами;

4. Подведение итогов (формулировка ответа на вопрос, поставленный в начале урока), установление связи со следующим уроком.

На уроке CLIL учитель использует иностранный язык, в некоторых ситуациях не исключено использование родного языка при необходимости. Материал должен быть адекватно подобран, так, чтобы иностранный язык не являлся барьером для получения новых знаний и опыта.

Применение в практике общеобразовательных школ при переходе на ФГОС ООО методического подхода CLIL полностью оправдывает себя. CLIL можно применять как к преподаванию как гуманитарных так и технических наук, данный подход действительно помогает изучению иностранного языка, вводит профессиональный словарь, и он в большей степени сосредоточен на содержании, чем на языке, и развивает привычку использовать язык для конкретных целей.

Необходимо отметить, что должен существовать баланс между содержанием предмета, иностранным языком и родным языком, и что контент и дидактические методы должны играть ведущую роль. Убеждение, что CLIL подходит только для одаренных обучающихся, полностью необоснованно. Этот методический подход можно использовать для разных типов обучающихся, независимо от их способностей. Причиной успеха метода CLIL, который в известном смысле подобен естественному усваиванию языка, является «выучивание через делание» в социальном окружении, через взаимодействие: язык не главная цель учащегося, он скорее инструмент для достижения других

целей. В известном смысле, иностранный язык используется как *рабочий язык* для приобретения знаний и способностей.

Несмотря на достоинства данной технологии, билингвальные программы в целом не получают широкого распространения в массовой практике российской школы, так как нерешенным продолжает оставаться вопрос о подготовке курсов педагогических кадров, сочетающих специальную, языковую и межкультурную компетенции. Поэтому, основным барьером для использования CLIL в школе, на наш взгляд, является человеческий фактор, представленный в следующих пунктах:

– отсутствие интереса к CLIL у части учителей в российских общеобразовательных школах;

– нехватка языковой компетентности у учителей-предметников и, наоборот, недостаточный багаж знаний по другим предметам у учителей иностранных языков.

Компетентный персонал понимает сущность интегрированного метода преподавания, который сочетает преподавание содержания и языка.

Программы, в которых используется CLIL, имеют свои собственные особенности. Но их не нужно менять радикально. Прежде всего, программа должна быть сфокусирована конкретно на развитии умений и компетенций. Цикл CLIL можно варьировать. Возможно начать работать с CLIL постепенно так, что, следя за прогрессом обучения, учитель может оценить «количество иностранного языка» для занятий в следующей четверти.

Эффективность методического подхода CLIL, который способствует развитию знаний и предметно-языковой компетентности обучающихся, должна, на наш взгляд, поощрять его применение в российских школах в рамках модернизации образования и внедрения новых федеральных государственных стандартов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Зарипова Р.Р., Салехова Л.Л. К вопросу о лингвистических и когнитивных преимуществах интегрированного предметно-языкового подхода в обучении (CLIL).//Международный журнал экспериментального образования. — №8. — 2015. — С. 9–13

Крашенникова А.Е. К вопросу об использовании предметно-языкового интегрированного обучения CLIL//Педагогические науки. — Электронный ресурс. — Режим доступа: http://www.rusnauka.com/3_ANR_2013/Pedagogica/5_126661.doc.htm

Лалетина Т.А. Интегрированный подход и использование предметно-языковой интеграции при обучении иностранному языку. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://conf.sfukras.ru/uploads/3_Laletina%20T%5B1%5D.A.pdf.

Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. — Воронеж: Истоки, 2006. — 55 с.

Соколовская С.В., Набатова О.А. Предметно-языковое обучение в общеобразовательной школе. — Пермский педагогический журнал, 2015. — №7 — С. 60–64.

Сухаревская Е.Ю. Технология интегрированного урока. — Ростов н/Д.: Учитель, 2013. — 128 с.

Фоменко В.Т. Построение процесса обучения на интегративной основе. — Ростов н/Д, 2014. — 50 с.

Hutchinson T. Introduction to Project Work. — Oxford University Press, 1991. — 23 p.

Kennedy G. Conditions for Language Learning // Focus on the Learner / Ed. By Y. Oller and J. Richards. — Newbury, 1973.

Lado R. Language Testing. — London, 1973.

TEL2L. Teaching subjects through the medium of foreign language [Электронный ресурс] // Bilingual Education Programmes in Germany. — URL: http://www.unavarra.es/ tel2l/eng/germany.htm.

УДК 372.881.111.1
ББК 74.268.19Англ.Я1
Код ВАК 10.02.04

Огородникова Л.М.
Ревда, Россия

ВОСПИТАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ ЧЕРЕЗ ПРОЕКТНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Аннотация. Разнообразные формы проектной деятельности рассматриваются в статье как эффективное средство воспитания поликультурной личности.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, поликультурная личность, проектная деятельность.

Сведения об авторе:
Огородникова Любовь Михайловна, преподаватель английского языка высшей квалификационной категории.
Место работы: МКОУ «Гимназия №25».

Ogorodnikova L.M.
Revda, Russia

DEVELOPING CHILDREN AS MODERN MULTICULTURAL INDIVIDUALS WITHING VARIOUS PROJECT ACTIVITIES

Abstract. The article is concerned with various ways of doing projects as means of growing a modern multicultural individual.

Keywords: communicative competence, a multicultural individual, project activities.

About the author:
Ogorodnikova Lubov Mikhailovna, ELF teacher.
Place of employment: «School № 25».

Контактная информация: 623280, г. Ревда, ул. Чехова, 15. e-mail: olg6556@mail.ru.

Новые стандарты определяют цель обучения иностранному языку, как воспитание языковой личности, способной эффективно осуществлять межкультурное общение, адаптироваться в условиях быстро меняющегося мира, при этом творчески реализуя свои возможности и осуществляя осознанный и ответственный выбор; а также способной к непрерывному образованию и

© Огородникова Л.М., 2017

самообразованию [Козлов 2014: 9; Кондаков 2014: 11; Сафонова 2014: 5-8].

Реализация поставленной цели предполагает создание условий, обеспечивающих баланс развития всех составляющих коммуникативной компетенции, а так же творческого языкового мышления. Одним из ключевых условий формирования уверенного, компетентного языкового поведения является проектная деятельность, связанная с имитацией традиций стран изучаемого языка. Именно проектная и исследовательская деятельность формирует высокий уровень мыслительной культуры учащихся. Презентация проектов и исследовательских работ предполагает новый уровень общения — общение с аудиторией. Алгоритм постепенного погружения в проектирование разработан инновационной методикой преподавания иностранных языков Edutainment, сущность которой отражена в самом названии. Edutainment = education + entertainment.

В новом направлении объединились цели двух составляющих: цель учебной деятельности — научить детей анализировать, синтезировать, находить причинно-следственные связи и т.д. и цель игровой деятельности — получение удовольствия от самого процесса. Edutainment рассматривает warming-ups (разогрев в начале урока), как очень важный элемент в подготовке детей к проектной деятельности. Необычная ситуация в начале урока заставляет детей сконцентрироваться на решении определенной коммуникативной задачи; «провоцирует» детское критическое мышление (critical thinking), креативное мышление (creative thinking) и логическое думанье (logical thinking). Такое начало урока — 100% гарантия успешности урока в целом. Как Вы отреагируете, если в начале урока Вам зададут вопрос: «Почему китайцы едят риса больше чем японцы?» (Why do Chinese eat more rice than Japanese?). Правильно, Вы непроизвольно начинаете думать: «Действительно, почему?» и при этом будете подбирать формулировки ответа на английском языке. В формулировке вопроса содержится сравнительная конструкция, и урок затем плавно перейдет в следующий этап — этап работы над этим грамматическим аспектом.

Приобретенные умения адекватной вербальной реакции на проблемную ситуацию закрепляются и совершенствуются в проектах разного уровня сложности. Виды проектов, наиболее эффективно развивающие основные коммуникативные умения и существенно расширяющие лексический запас учащихся предложены авторами Cambridge English Learning и CLL (Community Language Learning) — концепции интегрированного обучения иностранному языку.

Новые стандарты подчеркивают значимость интегрированного обучения в развитии творческих способностей учащихся. Развитое творческое мышление помогает в овладении языковой, этической и исторической культурой, т.е. в овладении знаниями культурной семантики лексических единиц, моделей поведения, культурного и этнокультурного фона [Козлов 2014: 15; Кондаков 2014: 16]. Результатом присвоения таких знаний является то, что учащиеся умеют адекватно использовать слова в зависимости от стиля и характера общения, умеют предугадывать эффект использования оборотов речи и языковых реалий [Сафонова 2014: 11, 12]. Интегрированное обучение в идеале предполагает преподавание всех учебных предметов на иностранном языке. Но, поскольку мы не можем себе этого позволить, то интеграция в нашей ситуации касается, прежде всего, видов деятельности и узких проблемных вопросов, актуальных для других предметов. Я и мои учащиеся осуществили следующие интегрированные проекты в рамках урока: так называемые Measuring projects: 1. Исследование пульса до и после физической нагрузки.

2. Высота и ширина двери в классе, длина и ширина классной доски, высота книжного шкафа**.** Такие мини-проекты не затратны по времени и достаточно легки для выполнения, но ценность их при этом велика: они заставляют думать на английском языке. Видео-проекты, например, такие как видео-дискуссии и отчетные видео-концерты по изучаемому языковому материалу позволяют глубже погрузиться в языковую среду. Главный результат этой деятельности: повышение мотивации к изучению предмета и как следствие, совершенствование языковой и речевой компетентности, которая получает свое дальнейшее разви-

тие в работах гимназического уровня, таких как национальные праздники, которые были представлены на фестивале европейской культуры. «Восточная сказка» поразила буйством красок и неуёмной фантазией. Детям удалось передать национальный колорит, таинственность и загадочность Востока. Социокультурный эффект этих мероприятий в том, что все те положительные чувства и эмоции переполнявшие детей во время праздника обязательно переносятся на восприятие любой иноязычной культуры, помогают формировать толерантное отношение к представителям других культур. Кроме того, это серьезная мотивационная основа детского участия в предметных олимпиадах и конкурсах более высокого уровня. На муниципальных научно-практических конференциях мы с детьми представили следующие проекты: «Inventions» , «Is Stover worth studying at?», «Relationships». Не менее успешным стало участие в региональной олимпиаде интегрированных проектов-презентаций на английском языке в МБОУ «Гимназия №9» — городском ресурсном центре по развитию содержания профильного обучения с проектом: «Are private schools better than state schools?» А так же в конкурсах видеороликов «Мы за мир во всем мире», «Литература в душах и сердцах» на английском языке в рамках региональной олимпиады учащихся учреждений общего и среднего профессионального образования «Земли уральской самородки» организованных ФГБОУВПО «Уральским государственным педагогическим университетом», Институтом социального развития с проектами: «We are for peace», «Joanne Rowling is my favourite author». На окружной междисциплинарной олимпиаде школьников «Ломоносовские чтения» были представлены проекты: «Jobs: a lot of choice. My dream job when I leave school». «Beeing a Peace keeper is the best career choice ever», «Long live peace!» В 2016 году дети впервые приняли участие в VI Публичной презентации школьных исследовательских работ «Инженер леса XXI века». Особенно серьезно дети готовятся к участию во всероссийских конкурсах, таких как VII, VIII, IX, X всероссийские конкурсы исследовательских, практико-ориентированных и творческих проектов на английском языке

среди учащихся школ и вузов в педагогическом университете, институте иностранных языков: «Tolerance in modern world», «Long live peace» — о дни из них. Дети представили следующие проекты: «Some people like to keep their photos in albums while others prefer to store photographs in their computers. Which is better?» , «School uniform — new look», «Studying in a foreign country can be exciting», «Does mass media add to people's becoming more tolerant to each other?», «Being a Peace keeper is the best career choice ever». Для российско-американского конкурса дистанционных школьных проектов «Sister-Schools», организованного Генеральным консульством США в Екатеринбурге были созданы 20 работ посвященных маме на сайте http://www.capzles.com/#/7707e92f-c052-4295-a213-5f8b190addf2/. Цель конкурса — развитие дружественных связей через совместную проектную деятельность школьников.

С особым трепетом хотелось бы сказать о создании проектов с участием носителей языка. Rafel Naseer — преподаватель английского языка, сотрудник офиса английского языка Посольства США в Москве, в ходе общения с которым дети проявили живой интерес к современному языку и культуре. Rafel Naseer стал рецензентом работы «Are private schools better than state schools?». Сара Саперстин — вице-консул генерального консульства США в Екатеринбурге по вопросам образования, культуры и СМИ — стала активным участником создания проекта, целью которого являлась популяризация положительного образа Уральского региона через межкультурную коммуникацию. В рамках работы над проектом состоялось посещение Демидов-центра, где была проведена разработанная учащимися музейная экскурсия. В конференц-зале музея прошло чаепитие с русским блинами и пирожками. По просьбе Сары девочки научили ее как правильно есть блины. Проект стал настоящим сотворчеством, обогатившим знания участников о культуре и языке, источником вдохновения для создания новых необычных форм взаимодействия таких как: 1) совместное посещение музея для активного изучения истории и культуры; 2) тематическое общение via Skype («Мои любимые места в Ревде и любимые

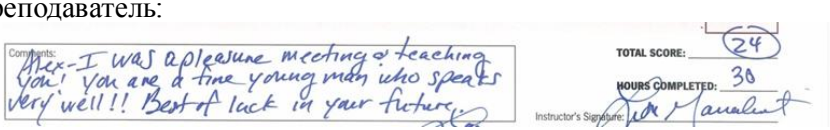
места Сары в ее родном городе», «Семейные традиции», «Давайте узнаем друг друга получше») , 3) совместное решение коммуникативных задач разделов «Письмо» и «Говорение» части «С» ЕГЭ. Результаты работы в проекте были представлены на X всероссийском конкурсе проектов на английском языке среди учащихся школ и вузов на тему «Long live peace». Дети были награждены грамотой «Уральского государственного педагогического университета» и Уральской ассоциации преподавателей английского языка «ELTA-Urals» «За яркое представление традиций, культуры и современной жизни Урала в проекте «Sharing native town cultural and historic heritage with foreigners as a part of intercultural cooperation».

Всегда очень интересно проследить индивидуальную траекторию формирования и совершенствования коммуникативной компетенции талантливых детей через участие в проектировании и творческой языковой деятельности.

Тюриков Антон: сферы применения таланта: Муниципальные НПК — работы «Is Stover worth studying at?», “Relationships”, региональная олимпиада интегрированных проектов-презентаций на английском языке в МБОУ «Гимназия № 9» — городском ресурсном центре по развитию содержания профильного обучения. г. Екатеринбург — работа «Are private schools better than state schools?», продуктивная работа в летней школе ЮНЕСКО США. Результаты деятельности: 2 первых места, 2 место, 72 балла в ЕГЭ по английскому языку. Социализация: УРФУ, PR.

Санников Саша: области применения таланта: Муниципальная НПК — работа «Inventions», областная открытая лингвистическая олимпиада «Chatterbox, IX всероссийский конкурс исследовательских практико-ориентированных проектов на английском языке среди учащихся школ и вузов «Tolerance in modern world» УрГПУ, институт иностранных языков. Муниципальный этап Всероссийской олимпиады школьников среди 10-х классов, муниципальная олимпиада школьников среди 11-х классов (20 баллов максимум за письменное задание), успешное обучение в летней языковой школе в Лондоне, университет Bru-

nel, успешное обучение в летней школе США в Rider University . Результаты деятельности: 3 первых места, 2 третьих места, 92 балла в ЕГЭ по английскому языку, по окончанию учебы в Rider University в США максимальный балл (4) по 6 критериям оценивания коммуникативных навыков, в том числе высший балл за умение решать коммуникативные задачи языковыми средствами, принятыми в культуре страны изучаемого языка. Очень эмоционально прокомментировала эти результаты американская преподаватель:


Comments: Alex-I was a pleasure meeting & teaching you! You are a fine young man who speaks very well!! Best of luck in your future.

TOTAL SCORE: 24

HOURS COMPLETED: 30

Instructor's Signature:

«Alex, it was a pleasure meeting and teaching you! You are a fine young man who speaks very well!! Best of luck in your future». Социализация: УРФУ, таможенное дело.

Как деятельностное изучение иноязычной культуры, проектирование представляет собой самым эффективным способ личностного проникновения в иноязычную культуру. Соответственно, именно проектная деятельность становится неотъемлемой частью воспитания современной поликультурной личности с высоким уровнем владения коммуникативной компетенцией.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования / ред. И.А. Сафонова. — М.: Просвещение 2014.

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования / ред. И.А. Сафонова) — М.: Просвещение, 2014.

Козлов В.В., Кондаков А.М. Фундаментальное ядро содержания общего образования. — М.: Просвещение 2014.

Кондаков А.М., Тишков В.А., Данилюк А.Я. Концепция духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России. — М.: Просвещение 2014.

УДК 378.147.88
ББК 74.480.27
Код ВАК 13.00.02

Рогова Е.А.,
Старкова Д.А.
Екатеринбург, Россия

К ВОПРОСУ О СУЩНОСТИ ПОНЯТИЯ «САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ»

Аннотация. В статье рассматриваются различные подходы к трактовке понятия «самостоятельная работа», различия в понятиях «самостоятельная работа» и «самостоятельная учебная деятельность», а также охарактеризовано явление самостоятельности как общего компонента двух сопоставляемых понятий.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, самостоятельность, самостоятельная работа, самостоятельная учебная деятельность.

Rogova E.A.,
Starkova D.A.
Ekaterinburg, Russia

ABOUT THE NOTION «STUDENTS' INDEPENDENT WORK»

Abstract. The article presents different approaches to the notion «independent work», differences between the notions «independent work» and «independent learning activity». It also discusses the phenomenon of «independence» as a common component of the notions, compared in the article.

Keywords: students' independent work, independence, independent work, independent learning activity.

Сведения об авторах:

Рогова Екатерина Андреевна, магистрант Института иностранных языков УрГПУ.

Место учебы: ФГБОУ ВО «УрГПУ», г. Екатеринбург.

Старкова Дарья Александровна, к. пед. наук, доц., зав. кафедрой английской филологии и сопоставительного языкознания, ИИЯ.

About the Authors:

Rogova Ekaterina Andreevna, Master's Degree student of the Institute of Foreign Languages USPU.

Educational Institution: USPU, Ekaterinburg.

Starkova Daria Alexandrovna, PhD, Associate professor, Head of the English Philology and Contrastive Linguistics Department.

© Рогова Е.А., Старкова Д.А., 2017

Место работы: ФГБОУ ВО «УрГПУ», г. Екатеринбург

Place of employment: USPU, Ekaterinburg

Контактная информация: 620017, Свердловская обл., г. Екатеринбург, проспект Космонавтов, д. 26.

e-mail первого автора: erogova93@gmail.com

e-mail второго автора: dasha.stark@gmail.com

Вопросу самостоятельной работы посвящено немало исследований, однако факт того, что проблема эффективной ее организации до сих пор существует, говорит об актуальности проводящихся ныне исследований. Изменение образовательных технологий, содержания обучения и социокультурных условий не позволяют более полагаться на самостоятельность студентов, поскольку то, что способны делать студенты самостоятельно, может не соответствовать требованиям процесса обучения. Чтобы процесс самостоятельной работы удовлетворял целям обучения, прежде всего, нужно определить сущность понятия «самостоятельная работа» и схожих с ним понятий.

Одним из вопросов, является целесообразность разведения понятий «самостоятельная работа» и «самостоятельная учебная деятельность».

Так, Г.М. Бурденюк считает, что понятия «работа» и «деятельность» не идентичны, так как «деятельность» включает в себя аспект творчества, а «работа» - это механическое выполнение чего-либо. При этом проводится сопоставление в русском и английском языках: «работа» = to do, to perform и «деятельность» = to make [Бурденюк 1988: 19]. На наш взгляд является нецелесообразным такое сопоставление, так как, при обращении к толковому словарю, мы обнаруживаем, что понятие «деятельность» объясняется через понятие «работа» и наоборот [Ожегов, Шведова 1999: 637, 164]. Кроме того, если мы рассматриваем работу как механическое выполнение, под сомнение попадает наличие творческого компонента в работе любого рода.

И.А. Гиниатуллин так же разделяет эти два понятия, рассматривая самостоятельную учебную деятельность как познавательную деятельность, управляемую самим обучающимся, то

есть рассматриваемую с позиций «внутреннего» самоуправления учащегося, которое может в различной степени зависеть от «внешнего» управления (педагогического руководства) [Гиниатуллин 1990: 34]. Самостоятельная же работа, по его мнению, — это самостоятельная учебная деятельность «глазами педагога», и возможна она только в рамках обучения, то есть там, где есть преподавание. Однако И.А. Гиниатуллин отмечает, что чаще всего в исследованиях самостоятельная работа традиционно связывается с отсутствием непосредственного участия учителя в деятельности учащегося [Там же: 35]. Из сказанного получается, что далеко не все исследователи берут на вооружение такое строгое разделение понятий. И.А. Гиниатуллин сам подчеркивает, что в таком случае можно рассматривать понятие «самостоятельная работа» в традиционном ключе. Заметим, что, действительно, в подавляющем количестве работ исследователей фигурирует именно понятие «самостоятельная работа». Ввиду того, что рассматриваемые два понятия считаются нами синонимичными, нашим рабочим понятием будет именно «самостоятельная работа».

Говоря о самостоятельной работе, необходимо отметить ее существенный категориальный признак — системность [Комарова 2003: 8]. Рассматривая ее в ценностно-целевом аспекте, мы можем выделить две подсистемы:

1)учебно-познавательная деятельность в период вузовского обучения;

2)самообразование в послевузовский период, на всем протяжении профессиональной деятельности.

В первом случае студент ставит целью стать специалистом, отличающимся высоким профессиональным, культурным и этическим уровнем, во втором — совершенствовать свой высокий профессиональный и личностный потенциал. Нельзя говорить, что данные системы существуют отдельно друг от друга, они взаимосвязаны. Однако необходимо помнить, что наиболее важной считается первая подсистема, так как она является основообразующей для развития самостоятельности в принципе и основой для построения второй подсистемы [Там же: 9]. Безус-

ловно, первая подсистема должна выстраиваться только под управлением и контролем преподавателей и сотрудников вуза, чтобы обеспечить успешность второй подсистемы, которая представляет собой наибольшее проявление самостоятельности ввиду отсутствия управления и контроля со стороны преподавателей. Соответственно, в данном случае мы говорим уже о самообразовании.

Подходов к определению понятия «самостоятельная работа», действительно, существует немало, каждый такой подход раскрывает определенные существенные признаки понятия. Говоря о самостоятельной работе как первой подсистеме, мы имеем в виду деятельность самих студентов, осуществляемую во всех компонентах учебной работы (аудиторной и внеаудиторной), то есть управляемую деятельность [Галагузова 2000: 8]. Такое разделение самостоятельной работы на две подсистемы перекликается с подходом к дифференциации понятий «самостоятельная работа» и «самостоятельная учебная деятельность» Г.М. Бурденюк, И.А. Гиниатуллина. Разница заключается в том, что в данном подходе самостоятельная работа рассматривается в развитии, то есть берется во внимание постепенное увеличение доли самостоятельности в работе студентов, что позволяет перейти на ступень самообразования впоследствии.

В обоих случаях присутствует компонент самостоятельности. Само это явление также подробно рассматривалось ранее. С.И. Белоглазова отмечает, что ряд исследователей, такие как С.М. Абрамов, Н.Ф. Коряковцева, Е.Н. Соловова уже проводили подробный анализ определений понятия «самостоятельность» [Белоглазова 2006: 54]. В первую очередь отметим, что самостоятельность — это черта характера [Левитов 1952: 117], а значит, самостоятельность приобретается и обусловливается социальной средой, в которой живет и развивается человек [Немов 2003: 288], иными словами, самостоятельность приобретается человеком в течение его жизни. Приводя мнения нескольких исследователей, И.М. Воротилкина подытоживает, что самостоятельность выражается в потребности и умении самостоятельно мыслить, в способности ориентироваться в новой ситуа-

ции, самому видеть вопрос, задачу и найти подход к их решению [Воротилкина 2012: 93]. У данной черты характера есть внешние и внутренние признаки.

Внешние признаки [Орлов 1998: 47]:

•планирование своей деятельности;

•выполнение заданий без непосредственного участия педагога;

•систематический контроль над ходом и результатом выполняемой работы, ее корректирование и совершенствование.

Внутренние признаки:

•проявления потребностно-мотивационной сферы;

•усилия студентов, направленные на достижение цели без посторонней помощи.

К сожалению, далеко не всегда можно наблюдать не только внутренние, но и внешние проявления самостоятельности студентов. В марте 2017 г. был проведен опрос 44-х студентов первого курса Института иностранных языков УрГПУ. Опрос выявил желание у большей части студентов заниматься самостоятельно, но и существенную долю неуверенности и предпочтения вмешательства преподавателя в самостоятельную работу, что говорит о недостаточной самостоятельности студентов. Наглядно результаты отображены в таблице 1.

Таблица 1

Оценка обучающимися своей самостоятельности

	Могу и хочу	Могу, но не хочу	Хочу, но не могу	Не хочу и не могу
Выполнить задания *учебно-теоретические*				
Самостоятельно	48%	50%	2%	0
С помощью учителя	77%	21%	2%	0
Выполнить задания *учебно-практические*				
Самостоятельно	55%	23%	16%	0
С помощью учителя	75%	23%	2%	0

Высокие показатели по готовности выполнять задания самостоятельно (по мнению самих студентов) сочетается с не менее, а то и более высокими показателями по готовности к высокой степени кооперации с учителем во время выполнения заданий. Данные результаты говорят о готовности студентов к самостоятельной работе, но указывают на неуверенность в том, как это сделать. Необходимо учитывать также, что опрос был предназначен для оценивания студентов своих усилий и возможностей в учебно-практической деятельности. В дальнейшем планируется проведение подобного опроса у студентов других курсов, а также среди преподавателей по поводу организации самостоятельной работы обучающихся у них студентов. Именно сопоставление результатов этих опросов даст наиболее показательную картину существующей ситуации. Мы надеемся, что разработка методики организации самостоятельной работы по Практическому курсу иностранного языка будет способствовать развитию навыков и умений самостоятельной работы и позволит повысить уровень самостоятельности студентов в обучении.

Таким образом, подытожим, что проблема организации самостоятельной работы всегда была острой, что продолжает порождать дискуссии в данной области исследования. Помимо практических вопросов, интерес представляют также аспекты теории, такие как разница понятий «самостоятельная работа» и «самостоятельная учебная деятельность». Однако мы пришли к выводу, что нет необходимости разделять эти понятия, но следует учитывать традицию использовать термин «самостоятельная работа», сложившуюся в методических исследованиях и в нормативной документации российской системы образования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Белоглазова С.И. Подготовка будущих лингвистов к самостоятельной учебной деятельности по овладению новыми профессиональными подъязыками : Дис. … канд. пед. наук : 13.00.08; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2006. — 176 с.

Бурденюк Г.М. Управление самостоятельной учебной деятельностью при обучении иностранным языкам / Отв. ред. И.Л. Бим. — Кишинев: Штиинца, 1988. — 136 с.

Воротилкина И.М. Самостоятельность студентов в учебном процессе // Высшее образование в России. — (Из жизни вуза). — 2012. — №3. — С. 92–97.

Галагузова Ю.Н. Азбука студента. — М.: ВЛАДОС, 2000. — 80 с.

Гиниатуллин И.А. Самостоятельная учебная деятельность по овладению иностранным языком на специальном факультете: Учеб. пособие к спецкурсу / Свердл. гос. пед. ун-т. — Свердловск: [б. и.], 1990. — 95 с.

Комарова З.И. Азбука самостоятельной работы студента-лингвиста: Учеб. Пособие; Урал. гос. пед. ун-т. Ин-т иностр. яз. — Екатеринбург: [б. и.], 2003. — 95 с.

Левитов Н.Д. Вопросы психологии характера. — М.: Издательство академии педагогических наук РСФСР, 1952. — 383 с.

Немов Р.С. Психология: Словарь-справочник: В 2 ч. — М. : ВЛАДОС-ПРЕСС, 2003. — Ч. 2. — 352 с.

Орлов В.И. Активность и самостоятельность учащихся // Педагогика. — 1998. — № 3. — С. 44–48.

УДК 378.147.88
ББК 74.480.27

Код ВАК 13.00.02

Старкова Д.А.
Екатеринбург, Россия,
Кикамонгла А.
Бангалор, Индия

ЭВРИСТИЧЕСКИЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ И ИНДИИ

Аннотация. В статье рассматривается понятие «эвристический метод обучения» на примере языкового образования в школе с точки зрения действующих и будущих учителей иностранных языков в России и Индии.

Ключевые слова: методы обучения, эвристический метод обучения, эвристическое обучение.

Сведения об авторах:

Старкова Дарья Александровна, к. пед. наук, доц., зав. кафедрой английской филологии и сопоставительного языкознания, ИИЯ.

Место работы: ФГБОУ ВО «УрГПУ», г. Екатеринбург.

Кикамонгла Ао, учитель английского языка.

Место работы: Global City International School, Бангалор.

Starkova D.A.
Ekaterinburg, Russia,
Kikamongla A.
Bangalore, India

HEURISTIC METHOD OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN RUSSIA AND INDIA

Abstract. The article deals with the notion «heuristic method of teaching» as exemplified in the sphere of language education from the point of view of in-service and pre-service foreign language teachers in Russia and India.

Keywords: methods of teaching, heuristic method of teaching, heuristic teaching.

About the Authors:

Starkova Daria Alexandrovna, PhD, Associate professor, Head of the English Philology and Contrastive Linguistics Department.

Place of employment: USPU, Ekaterinburg.

Kikamongla Ao, Teacher of English

Place of employment: Global City International School, Bangalore.

Контактная информация: 620017, Свердловская обл., г. Екатеринбург, проспект Космонавтов, д. 26.

e-mail первого автора: dasha.stark@gmail.com.

e-mail второго автора: kikamongla.gcis@gmail.com.

© Старкова Д.А., Кикамонгла А., 2017

The field of language education is changing at a fast-pace. Educators are thinking over and over new, more innovative ways of teaching. When students create their own sets of meaningful language rules and concepts and then test them out, they are clearly learning through a discovery (exploratory) method that is very different from rote-learning. Learning is facilitated if the learner discovers or creates rather than remembers and repeats what is to be learned. The more creative the process of learning is the stronger the knowledge and skills will be.

However traditional systems of education in Russia and India regard learners as objects of teaching and control, and presuppose the following:

- knowledge transfer off-the shelf;
- teaching to learn the limited information and answer questions correctly;
- claiming the cramming of rules and definitions, and reproduction of information;
- organizing the educational process according to the scheme: presentation of information — its perception by students — reinforcement — control;
- teaching to generalize under the stable roles and provokes students' evasion of control [Shelten 1996: 70].

So the education process looks like training skills till they become automatisms.

Nonetheless at the end of the 60s Russian psychologists criticized teachers for understanding the notion of "skill" mechanically. Vladimir Artyomov in 1969 had advanced the opinion that the pivotal role in the language acquisition process belongs not to repetition, but to understanding [Artyomov 1969: 141]. Therefore the stage of reproduction in education is absolutely intermediate, and control of the learnt material isn't the final stage. Conclusions can be drawn only after the stage of production, where students perform what has been learnt in new (unknown) conditions.

Among the needs of the modern society is the heuristic method, which was distinguished by Isaak Lerner and Michael Skatkin in their classification of teaching methods [Didactics of Secondary

School 1975]. The idea of this method is the following: the teacher states the problem, gives information about possible solutions, discusses with students the ways out. Students memorize the material unconsciously and spontaneously. The routine of training is disguised by the solution of an interesting and urgent problems, which seems of great relevance to students.

The word ***heuristic*** means using experience to learn and improve [Merriam-Webster's 2008: 774]. Heuristic teaching is not just a teaching method, but an important teaching principles and guideline of how to teach effectively and how to use the language learnt immediately [Ying 2004]. Realizing heuristic method the teacher employs visual inspiration, intuition of learners, arouses their curiosity and suspect, provokes thinking, stimulates discussion and sharing opinions.

An experienced professional language teacher always adopts and applies the most appropriate methodology for the learner's specific objectives, learning style and context. The focus of the teaching is on the completion of a task which in itself is interesting to the learners. The tasks are subsumed in a major topic that is studied for a number of weeks. In the language classroom where students are engaged in tasks culminating in a poster presentation to the rest of the class or creating a classroom newspaper different skills are employed: reading while searching for information (textbooks, the internet, authentic materials, etc.), selecting appropriate vocabulary, etc.; writing while making reports, formulating ideas into a logical sequence; speaking while presenting the results of some research and sharing ideas; listening to each other and to the teacher's feedback. That is what students in the Institute of Foreign Languages of the Ural State Pedagogical University (IFL USPU) are taught during lectures and seminars in Methodology, and what is done by progressive teachers in Russian and Indian schools.

Here is an example of an activity taken place at an engaged English class conducted in Cambridge International Examinations curriculum at Global City International School (GCIS), Bangalore, India.

- The students were made to read brochures of different areas and made to copy down different parts of the text.

- They were asked to create posters/ postcards with the information by drawing a picture to accompany the written text.

- Finally, they were made to share their output with the whole class.

The materials included paper, coloured pencils, markers, and tourism brochures. However, for the more proficient learners a different task was given: the students were made to write their own original texts rather than copying them from brochures. To give the activity a real-life context, we can also match the class with another English class or have students from the different classes exchange postcards.

Thus while searching for information and working out posters/ postcards students explore some information and discover new knowledge. While presenting their posters/ postcards to other students, they help their mates to do the same.

The teacher is only a facilitator in the process of knowledge discovery made by the students. He or she helps them with difficulties such as miscomprehension of information or mistakes they make in their own posters/ postcards.

The idea that errors are a natural and even necessary part of the learning process needs to be encouraged and supported. They are a normal attribute of the language learning process. They should not be punished with bad marks, and any progress must be praised. That's how improvement is meant to be reached according to heuristic method. Jeremy Harmer in his book «The Practice of English Language Teaching» describes the so called developmental error which a child by all means makes while learning to use his or her mother tongue. There is a phenomenon of «over-generalization» which makes all children make mistakes because of transferring the grammar rules they know already to the situations where they don't. For example, instead of *They went/ I came* they can say *They goed/ I comed*. As Jeremy Harmer states the same processes take place with second/ foreign language learning. He says: «Errors are a part of students' interlanguage, that is the version of the language which a

learner has at any one stage of development, and which is continually reshaped as he or she aims towards full mastery» [Harmer 2003: 100]. Teachers should give timely feedback to their students' mistakes to accelerate the reshaping process. In that case nothing will distract the students from the process of language discovery.

The language classroom must be communicative and teach through communication. So there we should maximize dialogue through a variety of techniques, including class discussions, presentations, small group discussions, pair work, group work, special projects, and task-oriented assignments. Language classes focus on topics that are fundamental to English reading comprehension and writing capability. Focus is on writing topics such as the five paragraph essay, formal vs. informal English, writing for an audience, etc. Reading can be focused on such topics as short stories, vocabulary, and reading comprehension. Texts are supplemented with appropriate materials such as internet videos, magazine articles, academic texts, and photographs to enhance the learning.

While developing reading skills methodologists recommend to use skimming and scanning as the most efficient ways to make students seek the main points and sub-points in the text. This may be done in the following ways:

- choose the topic sentence for each paragraph;
- work out the meaning of selected words and expressions from the context;
- pay attention to the few key words and guess what the text or a passage may be about;
- pay attention to Present Perfect in the text and complete a true/false exercise;
- discuss topic related to the content of the text;
- scan the text to pick out proper names.

Proper guidance is to be provided but self-study should be encouraged and appreciated. The main purpose would be satisfied when pupils are made to follow the context and comprehend the content by self exploratory learning. Heuristic method helps make students start utilizing resource materials and reference books such as grammar reference books more extensively. Moreover enacting real-

life scenarios is the most effective way to teach and reinforce English grammar using drill activities for close to real life situations. For example, the typical technique of transformation drill can be meaningful and heuristic: while discussing yesterday's evening activities students are asked to repeat the sentence of the previous student in the negative form and then to speak about themselves:

S.1: Yesterday evening I was watching TV from 8-9 p.m.

S.2: I wasn't watching TV from 8-9 p.m. yesterday evening. I was dancing. I was at my dancing school from 7-9 p.m.

S.3: I wasn't dancing from 7-9 p.m. yesterday evening. I was reading a book…

English vocabulary is another important part of learning and understanding the English language. English language learners in India are inundated with English vocabulary every day in the real world through movies, media, and daily life. The situation is different in Russia. But anyway teachers can reinforce new vocabulary through a number of comprehension exercises of any unfamiliar words. Students need a large knowledge bank of English words in order to interpret and form their own English sentences expressing their own thoughts and understanding the ideas of other people. Any language game will be a source of great motivation and help to memorize lexical units quicker. A lot of such games are provided in the Techpack collection of up-to-date classroom techniques: chainwords, bingo, crosswords, crosses and naughts, riddles, guessing games, etc. [Oshchepkova 2005: 203-210]. One of the games is called Alphabet game: students are to change numbers with the letters from the alphabet.

e.g.

11	9	20	3	8	5	14

key: kitchen

At Methodology classes in IFL USPU different ways of realizing heuristic method in teaching practice are discussed. For example, a combination of language techniques can be practiced through songs. One of the students, who already works with young learners,

has prepared funny pictures to help her little students to recall timely the words of the song:

e.g.

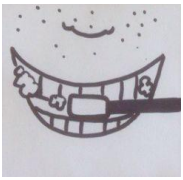
Every day I wash my hands,
Wash my hands, wash my hands,
Every day I wash my hands,

Then I'm clean and tidy.

Every day I wash my face,
Wash my face, wash my face,
Every day I wash my face,

Then I'm clean and tidy.

Every day I brush my teeth,
Brush my teeth, brush my teeth,
Every day I brush my teeth,



Then I'm clean and tidy.

Every day I brush my hair,
Brush my hair, brush my hair,
Every day I brush my hair,

Then I'm clean and tidy.

(taken from Textbook «Happy House 1» by Stella Maidment and Lorena Roberts. — P. 79)

(pictures are drawn by Maria Krokhaleva, IFL USPU)

Such activities make the process of language practice meaningful to students. They do these tasks willingly and with passion. The process of learning everyday actions through funny pictures and songs goes imperceptibly.

Finally, the teacher who uses the heuristic method always engages students in lots of speaking opportunities, rather than practicing a «one-way» tutorial style. Teachers in GCIS (Bangalore, India) suggest self-recording which helps students choose what they want to say while role playing, dramatizing, discussing or brainstorming something in the classroom.

One of the key responsibilities of the modern day teacher is to actively create and build intrinsic motivation in their learners, to empower them with the ability, to develop a sense of responsibility for

their own development and to «regard peers». In GCIS Small Group Tasks are given to students to familiarize themselves with some new information in small groups and afterwards share their findings with the rest of the class. It can be followed by objective and honest peer feedback. The students, of course, need to be trained to give objective feedback to make informed judgements. For example, instead of «*You didn't do ...*» rather «*If you had done ..., it would have ...*» The most prominent characteristic is the teacher typically staying «silent» most of the time, taking the role of a facilitator and stimulator.

Thus language learning is effective when perceived as a heuristic way of exploring the language, problem solving, making discoveries, demonstrating some newly learnt words in front of others, communicating and cooperating, moving step by step higher and higher in the level of language acquisition. The teacher's role is to be near but not to involve into this process of language discovery, only to create conditions for better understanding why the students need to undergo all these complications in the process of learning.

BIBLIOGRAPHIC LIST:

Artyomov V.A. Psychology of foreign language teaching — Moscow: Prosveshcheniye, 1969. — 279 p.

Didactics of secondary school / Edited by M.N. Skatkin, I.J. Lerner — M., 1975.

Oshchepkova T.V., Prolyguina M.M., Starkova D.A. Tech-Pack collection of up-to-date classroom techniques: handbook. — Moscow: Drofa, 2005. — 381 p.

Harmet J. The Practice of English Language Teaching. — Pearson education Limited, 2003 — 372 p.

Maidment S., Roberts L. Happy House 1. Teacher's book. — OUP, 2009. — 111 p.

Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary, Inc. — Springfoeld, Massachusetts, U.S.A., 2008 — 1994 p.

Shelten A. Introduction into Professional Pedagogy. — Ekaterinburg, 1996. — 228 p.

Ying H. On heuristic English classroom teaching. — Heilongjiang Education, 2004.

УДК 81’2
ББК 74.480.27

Код ВАК 10.02.01

Того Н.В.
Ныда, Россия

РАЗВИТИЕ ЕСТЕСТВЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЫ В МОУ ШКОЛЫ-ИНТЕРНАТА СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ С. НЫДА

Аннотация. В статье рассматриваются основные проблемы обучающихся при изучении английского языка. Основное внимание уделяется возможностям развития у обучающихся коммуникативных навыков через создание естественной иноязычной среды.

Ключевые слова: проект, естественная иноязычная среда, билингвальность, школа гидов, театр масок, креативное письмо.

Сведения об авторе:
Того Наталья Васильевна, учитель английского языка.
Место работы: МОУ «Школа-интернат среднего общего образования с. Ныда».

Togo N.V.
Nyda, Russia

THE DEVELOPMENT OF THE NATURAL ENVIRONMENT IN THE LEARNING A FOREIGN LANGUAGE IN THE BOARDING SCHOOL OF SECONDARY EDUCATION OF NYDA

Abstract. The main problems of students studying English are discussed in the article. The main attention is paid to the opportunities for students to develop their communication skills through the creation of a natural environment.

Keywords: Project, natural environment, bilingualism, school of guides, theater of masks, creative writing.

About the Author:
Togo Natalya Vasilyevna, the teacher of English.
Place of employment: The boarding school of secondary education of Nyda.

Контактная информация: 629750, Россия, с.Ныда, ул. Советская, 20, к. 5.
e-mail: natalya_togo@mail.ru.

© Того Н.В., 2017

Овладение иностранным языком вне среды представляет большую трудность для общеобразовательных школ в целом, а особенно там, где проблема освоения английского языка связана с билингвальностью учащихся, изучающих родной и русский язык. Несмотря на важность средо-ориентированного подхода, сознательное и целеустремленное проектирование каждой школой своей образовательной среды, наличие такой среды в школах, все еще большая редкость. Учитывая отдаленность нашего северного региона от столичных возможностей, где можно совершенствовать языковые навыки не только на различных лингвистических курсах, но в группах с носителями языка, то в МОУ «Школа-интернат среднего общего образования с. Ныда» является необходимостью создание условий для оптимального развития иноязычной среды, при отсутствии реальной.

Проблемным полем в обучении остаётся:

1.Освоение иностранного (английского) языка, связанного с билингвальностью обучающихся, изучающих родной (ненецкий) и русский язык.

2. Формирование ключевых компетенций в рамках внедрения компетентностно-ориентированного подхода в области аудирования, чтения, говорения и письма.

3. Формирование метапредметных универсальных учебных действий на уроке английского языка при подготовке к итоговой аттестации.

4. Овладение социолингвистическим и социокультурным компонентами коммуникативной компетенции.

5. Недостаточная сформированность психических процессов у отдельных групп обучающихся. Развитие естественной иноязычной среды посредством системно-деятельностного подхода будет базовой предпосылкой успешного овладения английским языком и механизмом, способствующим максимальному развитию потенциальных возможностей обучающихся.

Актуальность проекта в создании организационно-педагогических условий для развития иноязычных коммуникативных процессов, основных ключевых компетенций обучающихся в изучении иностранного языка, а также их дальнейшей

успешной социализации в обществе.

Практическая значимость проекта в том, что развитие естественной иноязычной среды в школе-интернате позволит реализовать инновационно-обогащенный и динамично развивающийся процесс обучения иностранному языку, который адаптивен к социальным потребностям обучающихся и лишен коммуникативных разрывов, осуществляющих преемственность и согласованность всех образовательных процедур.

Развитие иноязычной коммуникативной среды будет обеспечиваться:

- едиными подходами к содержанию образования;
- научно-методическим обеспечением образовательного процесса — наличием специалистов, реализующих на практике личностно-ориентированный, деятельностный, коммуникативно-когнитивный, социокультурный подходы;
- интеграцией иностранного языка с предметами других циклов;
- обеспечением возможностей для межкультурного общения с носителями иностранного языка;
- единством целей в организации урочной и внеурочной деятельности.

Выводы и рекомендации, полученные в ходе реализации проекта, могут быть использованы при совершенствовании методов обучения с целью повышения качества обучения иностранному языку в школе.

Цель проекта: повышение качества преподавания иностранных языков через создание естественной иноязычной среды в школе-интернате.

Задачи проекта:

1. Создать условия для формирования метапредметных универсальных учебных действий в рамках дополнительного пространства.

2. Формировать предметные компетенции в рамках внедрения компетентностно-ориентированного подхода в области аудирования, чтения, говорения и письма в рамках подготовки к ЕГЭ.

3. Индивидуализировать иноязычную среду развития школьника для обеспечения индивидуальной траектории развития каждого школьника.

Форма реализации проекта:

1. Модуль, направленный на совершенствование умений устного общения: «Школа гидов», «Театр масок».

2. Модуль, направленный на совершенствование лингвострановедческих знаний и умений «Креативное письмо».

Условия реализации проекта:

1. Ресурсное обеспечение (кадровые, научно-методические, информационные).

2. Образовательные условия (обеспечение учебно-методических условий).

3. Образовательные результаты (в соответствии с нормативными требованиями и личностными ожиданиями).

Основная идея педагогической деятельности

Обучение иностранному языку в школе направлено на изучение: иностранного языка как средства международного общения посредством формирования и развития базовых коммуникативных умений в основных видах речевой деятельности, коммуникативно-речевого вживания в иноязычную среду стран изучаемого языка; социокультурного развития школьников в контексте межкоммуникационной культуры с помощью страноведческого, лингво-культуроведческого материала [Астапова 2007: 30]. Анализ учебно-методической литературы позволил обнаружить **противоречие** между необходимостью формирования и развития коммуникативной компетенции и недостаточной разработанностью условий развития для применения практики коммуникативных умений. Выявленное противоречие позволило обозначить **проблему** педагогического проекта, которая заключается в преодолении противоречий путем поиска условий, обеспечивающих развитие и формирование коммуникативных умений в искусственной языковой среде.

В основу исследования положена следующая **гипотеза:** развитие естественной иноязычной среды в общеобразовательной школе-интернате возможно, если систематически воспол-

нять отсутствие естественной иноязычной среды на всех этапах обучения.

Проект призван создать условия для построения естественной иноязычной среды в школе-интернате и «погружения» школьников в среду английского языка, развития их индивидуальных возможностей, повышения мотивации к изучению предмета исходя из условий обучения детей коренных малочисленных народов Севера иностранному языку в условиях билингвальности, требований времени, данных мониторинга качества успеваемости обучающихся школы-интерната на основе методологических, теоретических концепций Т.М. Балыхина, И.Л. Бим, Н.И. Гез, В.И. Зинченко, А.А. Миролюбова, Е.И. Пассова, В.В. Сафонова, С.Ф. Шатилова, и направлен на решение наиболее часто встречающихся проблем: низкая мотивация обучающихся, отсутствие ценности полилингвальности и образования в целом [Савченко 2006: 15].

Новизна заключается в том, что развитие естественной иноязычной среды посредством системно-деятельностного подхода станет базовой предпосылкой повышения качества преподавания иностранных языков в школе-интернате и успешного овладения английским языком обучающимися в условиях билингвальности.

Основная часть

Общеизвестно, что овладению иностранным языком способствует сама среда. Взрослый человек, а особенно ребенок, попав в новую для себя языковую среду, легко овладевает иностранным языком за сравнительно короткой срок. Вне языковой среды овладение иностранным языком представляет большую трудность. Для многих учеников этот процесс становится сложным и мучительным. Зачастую, испытывая большой интерес к иностранному языку до его изучения, в самом процессе овладения вторым языком, ученика постигает чувство разочарования, что приводит к отторжению предмета «иностранный язык», в целом. Таким образом, задачей учителя иностранного языка в современной школе является умение создать языковую среду не только во время урока, но и во внеурочной деятельности. Заня-

тия в школе должны стать моделью той естественной среды, которая приобретает решающее значение в обучении иностранному языку [Филатов 1993: 113].

Содержание обучения в рамках реализации рассматриваемого проекта включает подбор языковых средств обучения (фонетических, лексических, грамматических), способы их употребления в различных сферах общения; содержания тем и ситуаций устного и письменного общения; материалов о национально-культурных особенностях округа, страны и реалиях страны изучаемого языка и др.

Для повышения мотивации образовательной деятельности в рамках проекта важно использование методов создания ситуаций успеха; использование сюжетно-ролевых и деловых игр; создание проблемных ситуаций; исследовательская деятельность, проектная; использование интерактивных методов и приемов, а также использование сетевого взаимодействия в рамках международного общения (интернет-проекты).

Реализация проекта развития иноязычной среды в школе-интернате - это современная модель, направленная на повышение качества преподавания иностранного языка, создание благоприятной культурно-образовательной среды школы-интерната и обеспечивающая включенность обучающихся в межличностную коммуникацию в целях развития лингвистических, имитационных, коммуникативных способностей обучающихся [Пассов: 10].

Идея проекта и механизм реализации

1. Подготовительно-проектировочный этап /май 2015 – декабрь 2015.

Содержание деятельности.

1. Анализ результатов успеваемости учащихся по английскому языку.

2. Создание инициативной группы по планированию мероприятий и привлечению участников проекта.

3. Разработка программы повышения качества по иностранному языку.

4. Разработка образовательных программ урочной и внеурочной деятельности.

5. Разработка индивидуальных образовательных планов на школьников, включенных в реализацию проекта.

Прогнозируемые результаты и продукты этапа.

1. Мониторинг образовательных результатов.

2. Методический кейс для реализации проекта: образовательные программы, программа повышения качества, планы индивидуальной работы с обучающимися; планы работы «Школы гидов», «Театра масок», дистанционного взаимодействия в рамках Международного проекта.

2. Содержательно-деятельностный этап /январь 2016 – май 2016.

Содержание деятельности.

Модуль I: предполагает совершенствование навыков устного общения в формах:

1) «Школа гидов» (межличностное общение).

Содержание обучения в рамках реализации рассматриваемого модуля включает:

1. Реализация программы, предполагающей совершенствование языковых навыков в разных сферах общения.

2. Освоение социокультурного компонента программы по темам: Англия, Шотландия, Уэльс, Ирландия, Россия.

3. Развитие речевых умений на уровне коммуникации.

4. Расширене знаний о национально-культурных особенностях округа, страны и реалиях страны изучаемого языка.

5. Создание страноведческих проектов.

2) «Театр масок» (драматизация сказок)

1. Совершенствование навыков выразительного чтения, декламации.

2. Развитие творческих способностей через инсценировку сказок, отрывков произведений русских и иностранных авторов.

Модуль II: **«Креативное письмо»:** дистанционное взаимодействие в рамках Международного проекта, направленное на совершенствование лингво-страноведческих знаний и умений.

1. Вступление на международном молодежном форуме http://comenius.eun.org; http://iearn.spb.ru/projects.htm.

2. Создание клуба интернациональной дружбы.

3. Отработка ИК-компетентностей в поисковой деятельности, умение работать с информацией в сети Интернет.

Прогнозируемые результаты и продукты

1. Создание банка страноведческих проектов и оформление кабинета английского языка проектами обучающихся по темам: Англия, Шотландия, Уэльс, Ирландия, Россия.

2. Презентация проектов по страноведению на разных уровнях.

3. Создание банка компетентностно-ориентированных заданий по темам: Англия, Шотландия, Уэльс, Ирландия, Россия по освоению метапредметных результатов.

4. Реализация деятельности «Школы гидов», «Театра масок», получение положительного опыта самореализации средствами иностранного языка и стремление к совершенствованию собственной речевой культуры в целом.

5. Создание банка драматизированных произведений;

6. Участие в международном молодежном форуме.

3. Рефлексивный этап /май, 2018.

Содержание деятельности

- Мониторинг образовательных результатов по английскому языку.

- Анализ реализации проекта на научно-методическом совете МОУ «Школа-интернат среднего общего образования с. Ныда», с выявлением проблем и оценкой изменений, соотнесение результатов с целями и задачами проекта.

Прогнозируемые результаты и продукты

Диссеминация педагогического опыта (творческие конференции — муниципальные, региональные, международные публикации научных статей, собственные сайты, школьный сайт, мастер-классы).

Ожидаемый продукт:

1. Банк информационно-диагностических материалов (компетентностно-ориентированные задания, проектные работы обучающихся).

2. Банк инновационных методических материалов (образовательные программы, индивидуальные образовательные планы).

3. Индивидуальные рефлексивные портфолио обучающихся.

4. Диссеминация опыта на всех уровнях, начиная с институционального уровня, обучающимися и педагогами.

5. Банк драматизированных представлений учащихся, фото- и видеоматериалы.

Описание позитивных изменений, которые произойдут в процессе реализации проекта по его завершению

Отслеживание уровня развития иноязычных умений и навыков по всем видам речевой деятельности осуществляется по итогам тестовых и контрольных работ, а так, же по таким критериям, как:

1. Навыки оперирования языковыми средствами в коммуникативных целях.

2. Умение задавать и отвечать на вопросы, учитывая словарный запас школьников.

3. Речемыслительная активность обучающихся.

4. Представление деятельности в виде продукта (написание письма, презентации, проекта).

Для отслеживания этих данных составлена карта индивидуальных достижений обучающегося в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

Результат внедрения данного проекта имеет пролонгированный характер, соответственно отследить его возможно только в конце обучения иностранному языку в школе. Единая стратегия, обеспечивающая четкое формулирование и достижение целей иноязычного образования на каждой ступени обучения при взаимодействии между ними, обеспечивает плавный пере-

ход с одной ступени на другую. Это позволяет избежать потерь в мотивации школьников и уровне сформированных умений.

Риски проекта

1. Недостаточен опыт работы учителей иностранного языка школы-интерната по внедрению иноязычной среды.
2. Сложный процесс контроля и оценки уровня сформированности иноязычных компетенций обучающихся с помощью Интернет-ресурсов.
3. Система мониторинга развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся требует совершенствования.
4. Низкая мотивация обучающихся к иностранному языку.
5. Билингвальность обучающихся коренных малочисленных народов Севера
6. Отсутствие ценности образования у некоторых обучающихся, в частности — к иностранному языку.

Пути преодоления рисков:

1. Повышение компетентности педагогов через использование возможностей дистанционных форм обучения, сетевого взаимодействия в рамках непрерывного образования.
2. Обеспечение качественного контроля над ходом реализации проекта, уровнем ответственности координаторов и исполнителей проекта.
3. Совершенствование системы мониторинга развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.
4. Пропаганда иностранного языка среди родителей и детей.
5. Увеличение интереса к иностранному языку через применение активных форм обучения, деятельностных, личностно ориентированных технологий.

Важная задача обучения иностранному языку — это создание адекватной иноязычной среды, которая является культурной, развивающей и интерактивной. Роль преподавателя иностранного языка выступает в качестве основного средства создания языковой среды. Она является образцом для подражания и моделью речевого поведения детей. Для того чтобы повышать

обучающее воздействие речи, нужно соблюдать некоторые условия:

1. Доступность речи.
2. Избегание сложных предложений.
3. Использование повторов, перефразирование речи.
4. Беспереводная семантизация (использование наглядных пособий, описание ситуации, разъяснение на иностранном языке, применение языка жестов).

Перечисленные методические принципы учитель должен использовать осознанно, это поможет правильно и эффективно организовать процесс общения на иностранном языке и тем самым обеспечить создание иноязычной развивающей среды для обучающихся.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Астапова Н.О. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. — Барнаул, 2007. — 256 с.

Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. — М.: АРКТИ, 2003. — 192 с.

Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции у студентов в процессе обучения иностранным языкам: автореф. — С-Пб., 2001. — 16 с.

Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие / под ред. Е.А. Мастренко. — Минск: «Высшая школа», 2001. — 315 с.

Пассов Е.И. Коммуникативная методика. — М.: Изд-во АРКТИ, 2005. — 28 с.

Савченко Г.А. Развитие коммуникативных навыков на уроках английского языка. — М.: Изд-во Панорама, 2006. — 62 с.

Филатов В.П. Методика обучения иностранному языку. — М.: Изд-во Феникс, 1993. — 408 с.

УДК 372.881.111.1 Код ВАК 13.00.02
ББК Ш81.2 Англ.-3

Ходакова А.Г.
Тула, Россия

СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ ОЛИМПИАДА КАК СПОСОБ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. В статье описывается опыт организации олимпиады по страноведению США для студентов вузов и старших школьников. Автор подробно разбирает задания каждого этапа, акцентируя внимание на видах заданий и способах их оценивания, приводит примеры.

Ключевые слова: страноведческая компетенция, языковая олимпиада, культура англоязычных стран, развитие творческой активности, рубрика.

Сведения об авторе: Ходакова Анастасия Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии.

Место работы: Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н.Толстого.

Khodakova A.G.
Tula, Russia

COUNTRY STUDIES OLYMPIAD AS A TOOL TO ENHANCE ENGLISH LANGUAGE LEARNING

Abstract. The article describes the author's experience of organizing U.S. studies olympiad for university and high school students. The author presents the tasks for each stage of the olympiad, focusing on the types of tasks and their assessment, gives sufficient examples.

Keywords: cross-cultural competence, language olympiad, culture of English-speaking countries, development of creative thinking, rubric.

About the Author: Khodakova Anastasia Gennadievna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of English Philology.

Place of employment: Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University.

Контактная информация: 300026, Россия, г. Тула, пр. Ленина, 125, к. 431.

e-mail: anastasiakhodakova@gmail.com.

С целью повышения интереса школьников и студентов к изучению английского языка, имеет смысл включать в языковые олимпиады творческие задания, а также задания по культуре стран изучаемого языка. Разберем такого рода задания на при-

© Ходакова А.Г., 2017

мере Региональной олимпиады по лингвострановедению и страноведению США для студентов высших учебных заведений и школьников Тульской области, проводимой с 2012 по 2015 гг. факультетом иностранных языков ТГПУ им. Л.Н.Толстого и Тульской региональной ассоциацией преподавателей английского языка (TUELTA) при поддержке Министерства образования Тульской области и Офиса английского языка при Посольстве США в Москве.

Региональная олимпиада по лингвострановедению и страноведению США направлена на повышение интереса к изучению английского языка и культуры англоязычных стран; формирование лингвострановедческой и страноведческой компетенции учащихся; развитие творческой активности и формирование профессионального владения иностранным языком в процессе сообщения страноведческой информации; совершенствование практической подготовки студентов по английскому языку за счет расширения словарного запаса по линии социокультурной тематики и синтезирования умений в различных видах речевой деятельности на иностранном языке.

Учащиеся были распределены по следующим уровням языковой компетенции: 1. студенты, изучающие английский язык в качестве основной специальности (студенты факультета иностранных языков) — младшие курсы (1 курс); 2. студенты, изучающие английский язык в качестве основной специальности (студенты факультета иностранных языков) — старшие курсы (2-5 курсы); 3. студенты, изучающие английский язык в качестве дополнительной специальности; 4. школьники 9-11 классов школ Тулы и Тульской области.

Олимпиада проходила в три этапа: первый отборочный тур (заочная форма) — интернет-тестирование на знание американского варианта английского языка, истории и культуры США, проводимое в режиме он-лайн; второй отборочный тур (заочная форма) — письменный конкурс на определение уровня сформированности лингвострановедческой компетенции (на английском языке, объем 180-220 слов); третий тур — финальный (очная форма) — устный конкурс: творческое задание,

подготовленное самостоятельно заранее, и викторина на знание культурных реалий. Далее разберем более подробно задания каждого этапа.

Для заданий первого тура использовалась система Moodle, т.к. все студенты вуза имели доступ к заданиям в Moodle. Каждому участнику, не зарегистрированному в системе, были высланы логин и пароль для регистрации. Задания составлялись так, чтобы при работе над олимпиадой учащиеся смогли расширить свои знания по страноведению, используя справочную литературу и дополнительные источники информации.

В Moodle использовались задания (А) на множественный выбор, (Б) на установление соответствия (matching), на заполнение пропусков (кроссворд) и (В) написание кратких вариантов ответа. Задания проверялись автоматически, что удобно, т.к. количество участников первого отборочного тура в 2014 г. доходило до 400 человек.

(А) *How much do you know about New York City? Read the questions and choose an answer — A, B or C.*

1 Where is the world's biggest public Halloween parade?

A Times Square

B Fifth Avenue

C Greenwich Village

2 Which is the world's largest department store, with over 500,000 different products?

A Rockefeller Center

B Macy's

C Bloomingdale's

3 How did Wall Street get its name?

A It is an abbreviation for Wallace-Moore Street.

B «Wall» was the last name of a famous New Yorker.

C There was a wall there in the late 1600s. [Clemen 2008: 37]

(Б) Famous Places: Match these sentences with the pictures of places on the map.

Famous people: Match the person in the picture with the paragraph [Kirn 1989: 21–23, 34–35].

(B) *Mardi Gras, or Fat Tuesday, in New Orleans is one of the most famous carnival celebrations in the world and attracts over a million visitors every year. One of the great American writers once said: «…an American has not seen the United States until he has seen Mardi Gras in New Orleans». Who said it*?

Также задания на написание краткого ответа могут быть основаны на изображении или видео, например:

1) *Give the name of the ship these people came to America by* (сопровождается иллюстрацией корабля The Mayflower и пилигримов).

2) *This is the building where the Declaration of Independence was signed and the First Continental Congress was held. What city is it in?*

3) This memorial is named after one of the most famous Americans. Moreover, the city where it is located, is named after him as well. Who was it named after? (сопровождается иллюстрацией the Washington Monument)

Задание второго тура — эссе, основанное на цитате, видео, стихотворении и т.д. Например,

1) *Read the quotation below. «The American ideal is not that we will agree with each other, or even like each other, every minute of the day. It is rather that we will respect each other's rights, especially the right to be different, and that, at the end of the day, we will understand that we are one people, one country, and one community, and that our well-being is inextricably bound up with the well-being of each and every one of our fellow citizens» (Arthur J. Kropp, President of People For the American Way 1987-1995) (http://www.betterworld.net/quotes/diversity-quotes.htm).*

Do you think that the ideal Arthur J. Kropp talks about has been achieved? Do people in the USA respect each other's rights? Write an opinion essay on the following topic, give relevant examples from what you know or have read. Use the following plan: introduction, argument one — supportive sentences, argument two — supportive sentences, conclusion.

2) Watch the video about the National Museum of the American People which is planned for 2019

(https://www.youtube.com/watch?v=ysgeeqo2Xhs). Sam Eskenazi, the director of the Coalition for this museum, asks the question: How do American people identify themselves with diversity?

Try to answer his question in 180–220 words. Imagine you are in this museum in 2019. What objects do you see there? What languages do you hear? What stories are depicted?

Для оценивания заданий второго тура жюри использовали рубрику, включающую такие критерии, как организация, содержание, грамматика и орфография, лексика. Максимальный балл 20 (5 по каждому критерию).

Задание третьего тура — подготовленное высказывание творческого характера на заданную тему. Участникам не просто давалась тема, но также предлагалось представить себя в роли исторических деятелей, актеров, писателей, участников международного форума и др. Например,

1) *Imagine you participate in the International Youth Congress on Cultural Diversity. Make up a speech presenting one of the peoples or cultures of Russia and emphasizing its uniqueness. Try not to ignore the following points:*

Introduce yourself.

Introduce the culture you are going to speak about.

State your reasons for choosing this particular culture.

What makes the culture unique?

Is this culture endangered? If yes, why?

What could be done to preserve the culture?

2) Watch 1 part of the film **Visions of the Future**. *Choose one technology from the list given and speak about it as if you were an American actor / actress (the list is given). What are the possible advantages and disadvantages of the implementation of these developments into people's life?*

Для оценивания выступлений члены жюри использовали рубрику, которая включала такие критерии, как содержание речи (content — focus on topic, support for topic) организация речи (introduction, body, conclusion), навыки публичного выступления (public Speaking skills — eye contact, gestures, facial expression), время выступления (timing). Максимальный балл 20 (4 по каж-

дому критерию).

Викторина на знание культурных реалий проходила в форме игры Jeopardy. Вопросы были разбиты по сложности от 100 до 500 по нескольким категориям (History, Geography, Cities, Cinema, Movies, USA and Russia, Outstanding people, Language и др.) Категории заранее сообщены участникам, чтобы они могли лучше подготовиться. На некоторые вопросы давались варианты ответа или изображение с подсказкой, например:

Cities 300 — What city was the first capital of the USA? What major events happened in this city in 1776?

Monuments 100 — Which U.S. president is honored in this memorial, from whose steps Martin Luther King, Jr. delivered his famous «I Have a Dream» speech in 1963? (изображение Lincoln memorial).

Викторина проходила в игровой форме. Баллы, набранные участниками за викторину, жюри учитывало при распределении призовых мест, т.к. участие в викторине показывает общий кругозор учащихся.

В целом, положительная динамика роста популярности олимпиады среди студентов и школьников Тульской области доказывает действенность такого рода мероприятий в повышении интереса к изучению английского языка. Комплексность и разноплановость заданий дает возможность проверить различные языковые и общеучебные навыки учащихся (поиск информации в реферативных источниках, навыки письма и устной речи), развивать творческое и критическое мышление.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Clemen G.D.B. American Cities. Black Cat. — CIDEB, 2008. — 112 p.

Kirn E. About the USA. Office of English Language Programs. United States Department of State. — Washington, D.C., 1989. — 127 p.

УДК 81’368.627
ББК 74.268.19=432.1
Код ВАК 10.02.04

Ширинкина О.А.
Ревда, Россия

ВЛИЯНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПРОЕКТИРОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ И НА РЕЗУЛЬТАТ ОБРАЗОВАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Результативность деятельности педагогического коллектива по реализации социального заказа во многом определяется тем, какое качество образования студентов они гарантируют и обеспечивают. Результат деятельности педагогического учреждения — это качество образования выпускника, которое отражается в содержании уровней образованности учащихся.

Ключевые слова: компетенция, педагоги, педагогическая деятельность, педагогический процесс, мотивация, проект.

Сведения об авторе: Ширинкина Ольга Александровна, учитель английского языка, аспирант кафедры Теория и практика управления организацией, УрГПУ.

Место работы: МАОУ СОШ № 67 с УИОП, г. Екатеринбург.

Shirinkina O.A.
Revda, Russia

THE INFLUENCE OF USUNG OF THE PROJECT TECHNOLOGY AND THE RESULT AS THE STUDY OF ENGLISH AT SCHOOL

Abstract. The success of an educational system depends upon the judgement and ability of those who teach. The art and craft of teaching is so diverse that no such paragon would be likely to exist. Then, continuous monitoring is essential, with a fixed objective and a formal assessment of the results (not a mark only), explained and discussed beforehand.

Keywords: competence, teachers, pedagogical activity, pedagogical process, motivation, project.

About the Author: Shrinkina Olga Alexandrovna, teacher of English, post-graduate of Ural State Pedagogical University of the Chair of Theory and Practice of management of organization.

Place of employment: Grammar School № 67, Ekaterinburg.

Контактная информация: 623280, г. Ревда, Свердловская обл., ул. Ковельская 17, кв. 5. e-mail: gimnaziya25@bk.ru.

© Ширинкина О.А., 2017

Планируемый результат метода проектов — развитие коммуникативно-содержательных умений. Создание на уроках коммуникативных ситуаций стимулирует речь учащихся, заставляет их говорить о реальных фактах, использовать изучаемый язык с целью общения. Метод проектов способствует развитию воображения школьников, формирует их творческие способности, активизирует мышление. В этом — воспитательное значение предложенных проектных методик.

В основе нашей педагогической деятельности лежит развитие у учащихся и познавательной активности и навыков, критического мышления, умений самостоятельно оперировать своими знаниями, а также умение ориентироваться в информационном пространстве.

Основные задачи, которые мы ставим в нашей работе:

- приобретение учащимися умений критически разбираться в различных проблемах, логически связывать и сопоставлять изученный материал с другими школьными дисциплинами;
- вовлечение учащихся в творческую исследовательскую работу, последовательно проводя их через этапы научного поиска;
- усвоение учащимися материала через последовательное решение учебных задач, которое происходит в едином процессе приобретения новых знаний и их немедленного применения, что способствует развитию познавательной самостоятельности и творческой активности.

Основные дидактические подходы:

- мотивация и стимулирование познавательной деятельности учащихся (постановка проблемных вопросов, формулирование текущих гипотез и т.д.);
- активное привлечение внимания учащихся к тем или иным моментам, активизация их восприятия;
- обсуждение и реализация схемы решения проблемы (непосредственное выполнение проекта): анализ проблемы, алгоритма поиска; исследование, анализ материала, обработка и формирование результата совместной работы над проблемой;

- сюжетная преемственность материала;
- воспитание у обучаемых навыка поиска общего в частном.

В основе нашей педагогической деятельности лежат 4 принципа:

1) Принцип «весов».

Любой решенный вопрос порождает новый, следовательно, выработка у учащихся своей точки зрения, обобщив, систематизировав и интерпретировав ту или иную культуроведческую информацию, взвесив различные аргументы и контраргументы.

2) Принцип «фейерверка».

Свобода выбора темы, свобода направления поиска и темпа работы. Самое главное — это ситуация успеха, открытое информационное пространство, постоянное совершенствование фонда умения. Все учащиеся — звезды. Каждый выбирает свой путь полёта, у одних он длинный, у других… Главное — это хотеть сиять.

3) Принцип «рейтинга».

Наличие в работе многоуровневых заданий, выбор для выполнения которых зависит не только от решений учителя, но и от решений учеников. При желании можно ограничиться лишь определенным минимумом учебных заданий, но важно, как подчёркивается учащимся, что всегда есть возможность выбрать более сложную программу коммуникативного и социокультурного развития, выполнить всё более и более сложные «проблемные» задания.

4) Принцип «успеха», сформулированный как «Я сам, я могу, я хочу, я умею», говорит сам за себя. В проектной работе весь учебный процесс ориентирован на учащегося: на его интересы, жизненный опыт и индивидуальные способности. «Творчество детей — условие становления их личности» (Ш. Амонашвили).

Таким образом, проектная технология по английскому языку имеет высокообразовательную ценность, ориентированна не на получение знаний, а в большей степени на формирование умений и навыков участвовать в учебных проектах. Технологии

проектирования включают возможность индивидуальной творческой самореализации; содействуют приобретению конкретного практического опыта, который можно использовать вне урока английского языка; позволяют использовать английский язык для открытия и познания чего-то нового; содержат задания проблемного характера, материалы проведения всевозможных исследований, опросов, интервью (при этом учащиеся используют видеокамеру, компьютер, магнитофон).

Рис 1. Принцип «весов»

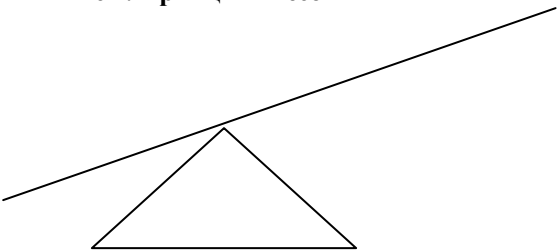


Рис 2. Принцип «фейерверка»

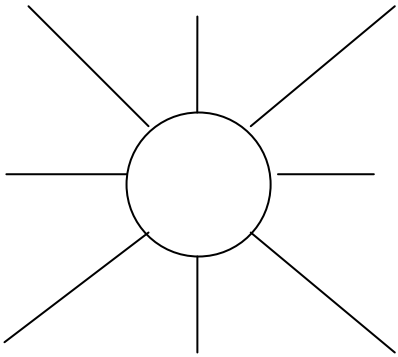
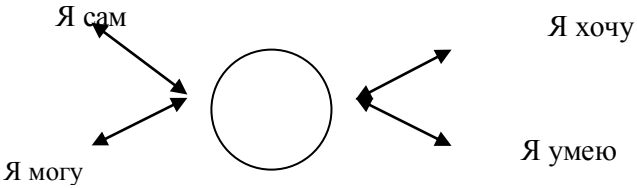


Рис 3.Принцип «рейтинга»

Рис 4. Принцип «успеха»



Темы проектов:

- «Observe the different…»
- «Develop your self criteria…»
- «Cat in a sack.»
- «Act out a telephone conversation…»
- «My way out of…»
- «Discuss with your partner…»

Образцы мини-проектов.

- «Write a list of…»
- «Collect necessary information about»
- «I know how to solve the problem»

- «Prove the statement true or false»
- «I would like to say firstly…»
- «Internet-materials help us to…»
- «Groups discussion based on mass-media».

Образцы проектов.

- «Who is who in Europe»
- «My perfect world»
- «Art and study»
- «Manners make the Man»
- «Focus on success»
- «English for International and Intercultural Communication»
- «Role-play-one of the topic areas…»
- «School images, do they change from century to century?»
- «Self-education…Can it change our life»
- «I see the problem…»
- «At the bottom of the problem…»
- «My attitude towards…»

Поиск новых педагогических технологий связан с отсутствием у части учащихся положительной мотивации к изучению английского языка при осознании в обществе в целом значимости его изучения. Этот парадоксальный в наше время факт может быть вполне объясним, если мы задумаемся над социальными вопросами. Проектные методики в определенной степени позволяют решить проблему мотивации, создать положительный настрой к изучению иностранного языка.

Технология выполнения проекта дается на русском языке, реальная же работа учащихся, их общение с учителем и между собой осуществляется на английском языке.

Например, тема «Школа». В начале работы над проектом выясняется, какие задачи (проблемы) школьной жизни волнуют учеников. Общей задачей стало создание проекта школы, в которой всем ребятам хотелось бы учиться.

В работе участвуют две группы из классов одной параллели (например, 5 «а», 5 «б»), в которых преподается английский язык. Учащиеся разделены по мини-группам по 2—3 человека, исходя из желаний детей, работать вместе над решением определенной части общей задачи. Учитываются интересы всех ребят. Для этого проект обсуждается всеми по очереди. Члены мини-групп вносят свои предложения и пожелания.

В итоге были выделены такие направления работы:

1) создание проекта здания школы, дизайна его и пришкольной территории;

2) составление правил для учащихся и учителей школы;

3) описание рабочего дня школы;

4) описание видов внеклассной деятельности ребят;

5) проект школьной формы и школьной символики;

6) как резюме мини-сообщение по теме.

Проект предоставляется по окончании работы над темой, на этапе творческого осмысления и применения материала. На этапе тренировки ученики усваивают лексический и языковой минимум, проводят анкетирование, интервью с членами разных подгрупп, для того чтобы полнее учесть интересы каждого. Ребята знакомились с системой обучения в школах США. Этот материал заинтересовал детей всех групп.

Над отдельными пунктами работают по 2—3 человека. От каждой мини-группы выступает один ученик, который представляется свою часть проекта.

Учитель исполняет роль консультанта, помощника, координатора. Остальные ребята задают вопросы для получения дополнительной информации. После того как оба класса представили свои коллективные проекта, эксперты начинают оценивать работу поэтапно.

В устном выступлении учитывается:

1) содержательная сторона выступления каждой мини-группы (логичность, полнота изложения);

2) фонетическое звучание (интонация, паузы, логическое ударение, беглость речи);

3) эмоциональность;

4) умение реагировать на вопросы оппонентов защиты.

При рассмотрении оформления принимаются во внимание:

1) аккуратность;

2) привлекательность дизайна для большинства присутствующих;

3) грамотность и логичность изложения материала.

А, использовав в своей работе проектную методику, приходишь к выводу, что при общении, закреплении и повторении учебного материала, а особенно при организации его практического применения этот метод очень эффективен. Проектное обучение активно влияет на мотивационную сферу обучаемого.

Очень важно также и то, что в работе над проектом дети учатся сотрудничать, а обучение в сотрудничестве воспитывает в них такие нравственные ценности, как взаимопомощь, желание и умение сопереживать; формируются творческие способности и активность обучаемых, т.е. идет неразрывный процесс обучения и воспитания.

Итак, метод проектов формирует и совершенствует общую культуру общения и социального поведения в целом и приводит учеников к практическому владению иностранным языком.

Планируемый результат образования при реализации проектной методики в процессе обучения иностранному языку.

Метод проектов, разработанный ещё Дж. Дьюи и У. Килпатриком, рассматривался как проявление прогрессивного образования ещё в 20—30 годы нашего столетия. На современном этапе метод проектов является альтернативой классно-урочной системе.

При обучении английского языка метод проектов используется мной сравнительно недавно, так как бывало мнение, что использование метода проектов на занятиях по иностранному языку не представляется возможным из-за ограниченных языковых навыков учащихся, необходимости постоянного исправления ошибок учителем, опасности использования родного языка.

Конечно же, это не так. Но в качестве контраргументов против использования метода проектов выступали и такие факторы, как повышенный уровень шума в классе, трудности в согласовании с другими предметами и т.д.

Сейчас я использую проектную методику очень часто на своих уроках, т.к. думаю, что реализую следующие приемы обучения английского языка как:

- введение свободной работы;
- превращение учебного кабинета в мастерскую;
- установление прямых контактов со сверстниками через переписку;
- создание условий для исследовательской работы;
- имитация реальности через игру в классной комнате.

Всё это позволяет мне подготовиться к проектному обучению в рамках предмета «Иностранный язык».

С точки зрения структуры моих уроков, наколенных содержанием проектов каждого структурного элемента позволили определить мне собственную позицию в использовании метода проектов при обучении иностранного языка в МКОУ «Гимназия № 25» г. Ревды.

По нашему мнению, целесообразнее всего, предусмотреть организацию работы над проектом в 3 этапа: подготовка, проведение проекта и подведение итогов.

Наша роль сводится к оказанию помощи ученикам в поиске источника информации, в координации всего процесса, в осуществлении обратной связи. Мы за проектное обучение, так как оно ориентировано на продукт и действия, действия и результат, ценность которого в возможности его применения, оно основывается на совместном планировании занятия учителем и учениками, исходит из интересов ученика и предлагает самостоятельное использование обучаемыми вспомогательных средств.

Итак, делая вывод, мы можем сказать, что планируемый результат метода проектов — развитие коммуникативно-содержательных умений. Создание на уроках коммуникативных ситуаций стимулирует речь учащихся, заставляет их говорить о

реальных фактах, использовать изучаемый язык с целью общения. Метод проектов способствует развитию воображения школьников, формирует их творческие способности, активизирует мышление. В этом воспитательное значение предложенных проектных методик.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Зеер Э.Ф. Становление личностно-ориентированного образования // Образование и наука. Изв. Урал о науч.-образоват. центра РАО. — 1999. — №1. — С. 112–122.

Программа модернизации педагогического образования: Приказ МО РФ от 01.04.03 г., №1313 // Вестник образования. — 2003. — №.5.

Разорина Л.Н. Специфические особенности проблемы // Стандарты и качество. — 2003. — № 8. — С. 76–82.

Субетто А.И. Качество образования: проблемы оценки и мониторинга // Стандарты и качество. — 2000. — № 2. — С. 62–66.

Чирков В.И. Межличностные отношения, внутренняя мотивация и саморегуляция // Вопросы психологии. — 1997. — № 3 — С. 102–112.

Рубцов В.В. Социальные взаимодействия и обучение // Психологическая наука и образование. — 1999 — № 2 — С. 9–20.

ПРОФИЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

УДК 378.2.
ББК 74.480.27

Код ВАК 13.00.02

Зеленина Л.Е.
Екатеринбург, Россия

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ БУДУЩИХ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. В статье рассматривается специфика обучения гидов-переводчиков. Анализируются необходимые компоненты профессиональной компетенции. Обсуждаются различные аспекты организации учебного процесса по иностранному языку и его методического сопровождения.

Ключевые слова: гид переводчик, культурные особенности, лингвострановедческая специфика регионоведение межкультурная коммуникация.

Zelenina L.E.
Ekaterinburg, Russia

THE PECULIARITIES OF TEACHING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION TO FUTURE GUIDES-INTERPRETERS

Abstract. The article deals with the peculiarities of teaching professional foreign language communicate to future guides-interpreters. Important components of professional competence are analyzed. Various aspects of the organization of the educational process in a foreign language and its methodological support are discussed.

Keywords: guide-interpreter, cultural peculiarities, regional studies, linguistic-cultural specificity intercultural communication.

Сведения об авторе: Зеленина Лилия Евгеньевна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры

About the Author: Zelenina Liliya Evgenievna, candidate of Pedagogical Sciences, associate professor of the Chair of profes-

© Зеленина Л.Е., 2017

профессионально-ориентированного образования.
sionally-oriented education.
Место работы: Уральский государственный педагогический университет.
Place of employment: Ural State Pedagogical University.
Контактная информация:620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 481.
E-mail: zel-liliya@yandex.ru

Интеграция России в мировое сообщество в условиях глобализации и расширение международного взаимодействия на государственном и региональном уровнях привели к необходимости качественного повышения языковой подготовки в учебных заведениях профессионального образования. Данные процессы нашли отражение в проблеме качества подготовки будущих гидов-переводчиков, способных использовать иностранный язык для международного общения в профессиональных целях для удовлетворения потребностей образовательного, культурного и потребительского характера.

Последние несколько лет Екатеринбург становится туристическим городом. Наш город стремительно развивается, в нем проводятся важные культурные события, например, запланирован Чемпионат мира по футболу. Екатеринбург известен как культурный и исторический город. Здесь произошло убийство царя, был построен центр первого президента России — «Ельцин центр». К нам в город каждый год приезжают фестивали зарубежного кино (английские, французские, итальянские). Имеется много фирм, которые ведут совместную деятельность с зарубежными партнерами. Учитывая вышеизложенные факты, необходимость в профессиональных гидах-переводчиках, способных провести интересную и увлекательную экскурсию по нашему городу возрастает.

Многие туристы попадают в Екатеринбург по Транссибирской магистрали. Иностранцам интересно прокатиться через

всю Россию по Транссибу на поезде. Туристам интересно посмотреть Западную часть России и Сибирь. Также есть категория туристов как «бизнес туристы». Они приезжают по приглашению деловых партнеров. Также последние годы появляются иностранцы, которые приезжают в Россию на ПМЖ, иностранные преподаватели. Туристов привлекает наша богатая история, культура, здесь много музеев и галерей. Россия в настоящее время динамично развивающаяся страна, туристам интересно посмотреть ее изнутри, ощутить «российский дух».

«На современном этапе развития системы высшего профессионального образования, важное значение придается формированию профессиональных компетенций, в том числе и иноязычных» [Буженинов 2014: 56]. Для будущих гидов-переводчиков они являются базовыми, поскольку сфера их будущей деятельности связана с осуществлением профессиональной иноязычной коммуникации.

Для успешного решения профессиональных задач гид-переводчик должен обладать общепрофессиональными и профессиональными компетенциями: способность к коммуникации для решения вопросов межличностного и межкультурного взаимодействия; владение культурой речи, профессиональным этикетом, способностью работать в команде с разными людьми, толерантно относиться к социальным, этническим, культурным различиям, владеть основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий на иностранном языке, умение вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, владеть приемами установления контактов на иностранном языке, уметь описывать общественно-политические реалии страны или региона с учетом лингвострановедческой специфики, знать исторические факты и события.

С лингвистической точки зрения профессиональный дискурс имеет специфическое оформление (наличие терминологи-

ческих лексических единиц) и стилистике речи. Поэтому с лингводидактической точки зрения, особенно важным на этапе введения в профессиональный дискурс видится опора на межпредметные связи, выстраивание учебного плана по иностранному языку и профильным предметам в такой последовательности, которая позволит студентам активно воспринимать информацию, представляемую на иностранном языке.

«Развивая способности к коммуникации в устной форме с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, представляется необходимым использовать тексты лингвокультурного и лингвострановедческого характера и задания к ним» [Алексеева, Сергеева 2016: 205]. В качестве примера можно предложить следующее задание: дать английские эквиваленты следующим словам и словосочетаниям из текста (монетный двор, хозяйка медной горы, старообрядцы, раскол, прялка, веретено, гончар, малахит, шахта, шаль, самовар), чтобы обучающиеся могли правильно перевести русские реалии на иностранный язык. Также эффективны задания на установление соответствий между русскими и английскими названиями, между достопримечательностью и датой ее создания. Для выполнения привычного упражнения по типу «раскрыть скобки и употребить глаголы в правильных формах, на материале профессионально ориентированных текстов. Таким образом, лингводидактическая стратегия ранней языковой профессионализации позволяет студентам быстрее адаптироваться к профессиональному дискурсу и, сократить количество ошибок на этапе основной языковой профессионализации при работе с терминологической лексикой.

Для овладения основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий на иностранном языке можно предложить следующие задания: 1. Сопоставить следующие имена собственные с их русскими эквивалентами; 2. Посмотреть на произношение следующих имен собственных

в словаре и подобрать русские эквиваленты; 3. Выучить произношение следующих географических имен и перевести их на иностранный/русский язык.

Для овладения навыками чтения и аудирования текстов культурно-исторической направленности, а также навыками устной монологической речи для описания общественно-политических реалий стран изучаемого языка, учитывая их лингвострановедческую специфику, рекомендуются следующие подготовительные упражнения и коммуникативные задания. Перед прочтением статьи, изучите информацию о реалиях страны; сопоставьте даты и события; найдите интересные факты об определенной достопримечательности и представьте их в классе.

Для проведения интересной экскурсии необходимо не только владеть иностранным языком и запомнить несколько фактов из истории. Также необходимо иметь широкий кругозор по истории, географии, страноведению. При описании церкви иностранец может задать вопрос «Кто такие старообрядцы?» и Вам придется рассказать историю от начала раскола церкви. Также у иностранцев очень популярны вопросы относительно политической ситуации в стране. Необходимо учитывать тот факт, что иностранцы, заказывающие тур в Россию обычно очень образованные и интеллектуальные люди и быть готовыми поддержать беседу на любую тему и ответить на вопросы.

С целью формирования дискурсивной компетенции, в рамках аудиторной работы эффективно использовать ролевые и деловые игры, кейс-анализ, презентации достопримечательностей с последующим обсуждением, проведение круглых столов по профессиональной тематике, выполнение творческих проектов. В вышеуказанных формах работы необходимо сочетать игровой план деятельности с учебной направленностью на имитацию или воспроизведение производственных ситуаций и профессиональных задач.

Эффективным представляется провести групповую экскурсию по городу, например по центру, где каждый студент подготовит доклад об определенном объекте. Другие студенты могут задавать вопросы, имитируя реальную ситуацию экскурсии. При подготовке необходимо учитывать следующие особенности: не надо называть слишком много дат, поскольку иностранцы их все равно не запомнят, необходимо знать легенды или необычные факты, связанные с достопримечательностями. Необходимо знать точное название всех достопримечательностей. Во время экскурсии могут быть люди, для которых английский язык не является родным, и они могут не понимать специфические термины. В данном случае необходимо подать информацию более простым языком.

Для более глубокого погружения в специфику профессиональной деятельности можно порекомендовать съездить на несколько экскурсий по региону на русском языке, а потом на занятии рассказать ее на английском. Или устроить конкурс кто более ярко, красочно и эмоционально представит свой доклад.

Также необходимо учитывать, что во время экскурсии могут возникнуть непредвиденные проблемы. Иностранные туристы могут что-то забыть, оставить, потерять, необходимо успокоить их и попытаться решить проблему. «Для решения данной задачи необходимо владеть речевыми выражениями, которые используются для выхода из сложных ситуаций и успокоения клиентов» [Колесова 2012: 95].

Владение базовыми навыками двустороннего устного перевода текстов культурно-исторической направленности, представляется нам одним из важнейших показателем сформированности профессиональной иноязычной компетенции. Студенты учатся выполнять два вида перевода: полный перевод с английского языка на русский и сокращенный (реферирование) на русский/английский язык.

В заключение хотелось бы отметить, что формирование в процессе подготовки будущих гидов-переводчиков профессиональных компетенций повышает эффективность обучения иностранному языку и дает возможность обучающимся стать активными участниками профессиональной иноязычной коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Алексеева Е.М., Сергеева Н.Н. Метод ассоциограмм как средство выявления лингвокультурных и ментальных особенностей России и стран изучаемого языка в рамках курса «Иностранный язык» // Педагогическое образование в России. — 2016. — № 1. — С. 204–207.

Буженинов А.Э. Смысловая структура термина (на материале гомеопатической терминологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2014. — № 11 (41): в 2-х ч. — Ч II. — С. 54–58.

Григорьева Е.Г, Карпова Л.И., Щеколдина А.В. Особенности обучения профессиональной иноязычной коммуникации будущих бакалавров современного регионоведения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2016. — № 6. — Ч.1. — С.193–195.

Колесова Е.М. Применение профессионально-ориентированных учебно-ролевых игр в обучении французскому языку // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. — 2012. — №6. — С. 93–96.

УДК 372.881
ББК 74.480.27
Код ВАК13 00 02; 13 00 08

Казакова О.П.
Россия, Екатеринбург

Kazakova O.P.
Russia, Ekaterinburg

ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

SECOND FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF LSP-TEACHING

Аннотация. Учебные заведения вновь вводят второй иностранный язык в свои учебные планы, в связи с чем методисты возвращаются к методике его преподавания, которая представляется автором в контексте обучения иностранным языкам для специальных целей.

Ключевые слова: иностранный язык для специальных целей; второй иностранный язык; методика обучения второму иностранному языку.

Abstract. Educational institutions take the second foreign language in their curricula again and this fact motivates teachers to come back to the problems of its methodology, which is considered in this article in the context of LSP-teaching.

Keywords: language for specific purposes, second foreign language; methodology of second foreign language teaching.

Сведения об авторе: Казакова Ольга Павловна, кандидат педагогических наук, доцент.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

About the Author: Kazakova Olga, PhD in Pedagogy, Associate Professor.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Контактная информация: 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 459.
e-mail: olgakasakova@yandex.ru

Феномен изучения второго иностранного языка не нов в методической истории нашей страны, традиционно два иностранных языка изучались как в лингвистических вузах, так и в

© Казакова О.П., 2017

специальных школах, однако по ряду причин ситуация изменилась, и обязательному изучению стал подлежать только один. «Хорошо забытое старое» снова становится актуальным в свете реформы средней и высшей школы, в связи с чем считаем важным обратиться проблематике обучения второму иностранному языку на новом витке развития методической науки. В данной работе мы рассматриваем второй иностранный язык как особый вид языка для специальных целей, как профессиональных, так и непрофессиональных, обладающий своими лингвистическими особенностями и особенностями усвоения по сравнению с первым иностранным языком.

Рассмотрим языковую ситуацию в отношении второго иностранного языка. Введение второго иностранного языка в учебные планы средних и высших заведений связано с новыми государственными образовательными стандартами, в то время как предыдущий ГОС разрешал введение второго ИЯ в основной или средней школе, но не предусматривал его обязательное изучение. ФГОС школьного уровня предполагает начало изучения второго иностранного языка с пятого класса как обязательного предмета с 1 сентября 2016 г., однако не все школы оказались готовы к такому шагу, в первую очередь, из-за неукомплектованности штатов и отсутствии учебных пособий. По этой причине процесс введения нового предмета должен проходить поэтапно и занять пять лет, за которые предстоит решить кадровый вопрос и найти возможности для обеспечения школ учебно-методическими материалами.

Не все считают этот шаг оправданным, есть и противники, считающие, что второй иностранный язык станет дисциплиной, которая даст только большую нагрузку на учащихся, а результаты не будут высокими. На наш взгляд, вопрос вводить или не вводить должен быть решен в положительную сторону, при этом мы исходим из двух позиций:

•во-первых, второй иностранный язык обладает огромным потенциалом в отношении развития личности учащегося, в формировании его личностной позиции в межкультурном пространстве, в котором мы находимся независимо от нашей воли;

•во-вторых, Россия является участником Болонского соглашения, в рамках которого должна развиваться академическая мобильность обучающихся всех уровней, а владение минимум двумя иностранными языками является нормой для гражданина Европы.

«Одноязычие» уходит и из лингвистических вузов. Согласно ФГОС ВО 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» второй иностранный язык становится параллельной специальностью выпускников-бакалавров, в то время как «одноязычный» стандарт оставлял возможность изучения второго иностранного языка только на платной основе в рамках дополнительного образования. «Двуязычный» формат предполагает даже изучение отдельного предмета «Методика обучения и воспитания (второй иностранный язык)», который призван обозначить пути повышения эффективности обучения второму иностранному языку с учетом первого и подготовить специалистов, которые решат кадровую проблему в средней школе.

Очевидно, что запущенный процесс вряд ли может быть остановлен, но его эффективность во многом зависит от разработанности методики обучения именно второму иностранному языку. В отношении немецкого языка важный шаг навстречу сделан Гете-институтом, который реализует на территории России проект «Немецкий как первый второй» (Deutschalserstezweite). Согласно данному проекту в пилотных регионах, в число которых входит и Свердловская область, осуществляется целый комплекс мер по работе как с администрацией школ, так и с родителями, призванный убедить, показать потенциал изучения немецкого языка в качестве второго.

Однако более важным, на наш взгляд, является методическая поддержка проекта, которая выражается в поддержке в обеспечении учебно-методическими комплексами Horizonte, издательства «Просвещение», а также в подготовке и повышении квалификации учителей немецкого языка, которые будут преподавать его как второй иностранный.

Разрабатываемая методика подтверждает нашу точку зрения о том, что второй иностранный язык является особым объектом освоения, со своими особенностями как в содержании, так и в стратегиях усвоения. Но самое главное, цели изучения первого и второго иностранного языка не совпадают полностью. Как отмечает А.В. Щепилова, «при обучении иностранному языку существует возможность опоры: 1) на соположенные компетенции в данном языке, 2) на коррелирующие компетенции в других известных человеку языках» [Щепилова 2005: 94]. Корреляции с первым иностранным языкам и определяют особенности всех компонентов методической системы второго иностранного языка.

Современная методика рассматривает цель изучения иностранному языку как формирование коммуникативной компетенции, такая постановка цели, несомненно, релевантна и для второго ИЯ. Однако, если обратиться к структуре коммуникативной компетенции, включающей языковую, речевую, социокультурную, компенсаторную, тематическую и когнитивную компетенции, то в отношении второго ИЯ больший акцент будет ставиться на развитие компенсаторной составляющей. Сформированность данного компонента позволяет учащимся использовать опыт изучения и лингвистическую систему первого ИЯ при решении коммуникативных задач на втором.

Вторым по важности компонентом мы считаем социокультурную компетенцию, которая может формироваться за счет восприятия информации на родном и первом ИЯ. Среди принципов методики обучения иностранному языку в условиях контактирования трех и более языков (родной, первый иностранный, второй и последующие иностранные языки) выделяют принципы ориентирования на содержание и тексты [Neuner 2009: 43]. Уже на начальном этапе изучения второго иностранного языка учащимся можно предъявлять тексты разных типов (тексты для чтения, аудио, видео, картинки) и ожидать от них, что они смогут применить стратегии работы с текстом, позволяющие понять минимум основное содержание, расширяющее

их представления о культуре изучаемого второго иностранного языка.

В отношении когнитивной компетенции цели могут иметь обобщающий характер и быть направлены на осознание уже сформированных умений, поученных в ходе изучения первого иностранного языка. К таким умениям можно отнести работу со справочными материалами, организацию рабочего места, сформированные стратегии усвоения новых лексических единиц, владение методиками тестирования и т.п.

Языковая и речевая компетенции, имеющие явный приоритет при изучении первого иностранного языка, не могут и не должны быть реализованы в том же объеме при изучении второго, поскольку во втором случае мы имеем дело с меньшим количеством часов, что объективно ведет к сокращению языкового и речевого материала, подлежащего усвоению. Следовательно, «целью обучения не первому иностранному языку могут быть элементы коммуникативной компетенции, реально востребованные конкретными учащимися или более доступные им» [Щепилова 2005: 94].

Таким образом, постановка цели изучения второго иностранного языка и соответствующий отбор содержания определяются опытом изучения, уровнем владения первым иностранным языком и потребностями самих обучающихся, которые впрочем, могут быть как навязанными образовательным учреждением, так и исходить от личности субъекта.

Другой особенностью разработки методики является характеристика самого субъекта, которая определяется ограниченностью возрастных групп и большей зрелостью субъектов образовательного процесса. Исключается младший школьный возраст, поскольку изучение второго ИЯ начинается самое раннее с пятого класса, в отличие от моделей реализации ГОС, когда второй ИЯ мог вводиться и с 8го класса.

И еще один компонент, на котором мы бы хотели акцентировать свое внимание, это выбор или составление соответствующих учебных пособий и построение самого образовательного процесса.

Благодаря наличию корреляций лингвистического и методического опыта учащихся меняется учебная прогрессия изучения языка по сравнению с первым. Отсутствие аналогов ряду языковых в родном языке требует пояснений и особой тренировки в процессе изучения первого ИЯ, однако при изучении второго акценты смещаются: изменяется грамматическая прогрессия, возможно более активное применение индуктивных методов, предусматривается опора на когнитивный стиль учения и т.п. [Neuner 2009: 46].

Все вышеуказанные характеристики требуют учета при составлении учебных пособий, что позволит повысить эффективность учебного процесса, и применение материалов, разработанных для первого иностранного, наоборот, сможет значительно снизить его результативность.

Таким образом, наличие особой цели, отличий в содержании и прогрессии обучения, возможность и необходимость применения особых форм и стратегий работы, особенности самих субъектов учебного процесса позволяют нам сделать вывод о том, что парадигма обучения второму иностранному языку может рассматриваться в контексте теории языков для специальных целей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 «Иностр. яз.». — М.: Гуманит. изд. центрВЛАДОС, 2005. — 245 с.

Neuner G., HufeisenB. u.a. Deutschalszweite Fremdsprache. Fernstudieneinheit 26. — Berlin/ München: Langenscheidt, 2009. — 176 S.

УДК 81’369.628
ББК 74.268.19Англ.Я1
Код ВАК 10.02.04

Картер Е.В.
Екатеринбург, Россия

АНГЛИЙСКИЕ ЭТИКЕТНЫЕ ПАРЕМИИ КАК СРЕДСТВО ПОЗНАНИЯ ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ И ПРАВИЛ ПОВЕДЕНИЯ В ОБЩЕСТВЕ

Аннотация. В статье представлена методика интегративного подхода в обучении английским пословицам этикетной направленности. Являясь словесными этикетными формулами, паремии регламентируют поведение человека в различных сферах общения и жизненных ситуациях, что позволяет считать их исключительно важным средством формирования высокого уровня языковой компетенции учащихся, изучающих английский язык.

Ключевые слова: английские паремии, общепринятые нормы поведения, пословицы, этикет, этикетные формулы, языковая компетенция

Сведения об авторе: Картер Елена Валериевна, магистр гуманитарных наук (США), кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка.

Carter E.V.
Ekaterinburg, Russia

ENGLISH ETIQUETTE PAREMIAS AS A MEANS OF KNOWLEDGE OF UNIVERSAL VALUES AND RULES OF BEHAVIOR IN SOCIETY

Abstract.The article presents a methodology of the integrative approach to teaching English proverbs dealing with etiquette. Being etiquette formulas, paremias regulate a person’s behavior in various spheres of communication and life situations which makes them a particularly important means of forming a high level of English learners’ language competence.

Keywords: English paremias, generally accepted standards of conduct, proverbs, etiquette, etiquette formulas, language competence

About the Author: Carter Elena Valerievna, MA (USA), Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of the English Language.

© Картер Е.В., 2017

Место работы: Институт международных связей.

Place of employment: The Institute of International Relations.

Контактная информация: 620144, г. Екатеринбург, ул. Отто Шмидта, 58, к. 212.
e-mail: elena.carter@hotmail.com

В любой подсистеме национального языка существует набор устойчивых выражений, которые используются в определенных ситуациях. С помощью этикетных формул мы обращаемся к собеседнику и привлекаем его внимание, приветствуем и благодарим друг друга, прощаемся, выражаем сочувствие, утешение, извинение и т.д.

Формулы повседневного речевого этикета вписываются в понятие этикетного поведения; при этом не следует под этикетом понимать лишь соблюдение вежливости в общении. Словесные формулы, которые в значительной степени представлены паремиями, регламентируют поведение человека в самых различных ситуациях официальной и неформальной коммуникации, возникая будто спонтанно и живо реагируя на то или иное изменение. Именно поэтому они и характеризуются большей живостью, отзывчивостью и яркостью.

По компетентному мнению В.М. Мокиенко, «статус паремий разного типа и их терминологическая и классификационная интерпретация — вечная тема, поскольку теоретически возможен широкий взгляд на определение паремии — от образной лексемы до законченного воспроизводимого текста [Мокиенко 2015: 9]. В настоящей статье речь пойдет о пословице, под которой автор, вслед за В.И. Далем, понимает «суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот под чеканом народности» [Даль 1957: 13].

Отражение пословицами реалий окружающего мира, основных концептов, правил общечеловеческой и национальной культуры представляет большой интерес для преподавателей иностранных языков, поскольку представляется важным «в ус-

ловиях современного преподавания иностранных языков находить возможность выбора способа вовлечения культурологической информации в процесс обучения иностранным языкам» [Гузикова 2016: 89]. В этой связи не вызывает сомнения тот факт, что изучение паремий этикетной направленности студентами способствует их ознакомлению с «регуляторами поведения», принятыми в иноязычном обществе.

Как показывает наш опыт, наиболее успешно изучение обучающимися этикетных паремий осуществляется в рамках таких вузовских дисциплин, как «Практический курс английского языка», «Деловой английский язык» и «Международный этикет и протокол». Студенты знакомятся с этикетными формулами (их значением, происхождением, употреблением) и учатся рационально их применять, выполняя различные задачи в процессе формального и неофициального общения при обсуждении вопросов, связанных с проблематикой изучаемых тем (например, «Meals», «Clothes», «TalkingaboutPeople», «Writing a Letter»).

Особое место отводится паремиям, принадлежащим к фонду выражений, имеющих отношение к общепринятым нормам морали и поведения:

Do unto others as you would have them do unto you. («Ye would that men should do to you, do ye even so to them» [The Holy Bible 1950: 7]);

Love your neighbor as yourself. («Love thy neighbor as thyself» [The Holy Bible 1950: 25]);

You shall not bear false witness against your neighbor. («Thou shalt not bear false witness against thy neighbor» [The Holy Bible 1950: 73]).

Словесные этикетные формулы комментируют практически всю деятельность человека. Важное место занимает так называемый «кодекс поведения» [Сперанская 1999: 6], дающий представление об общении и неписаных правилах, выявляемых из паремий и оформленных в виде рекомендаций:

1. О манере говорения

A soft answer turns away wrath.

Brevity is the soul of wit.

2. О слове и деле

Actions speak louder than words.

Deeds, not words.

Fine words butter no parsnips.

Hard words break no bones.

3. О правдивости

Honesty is the best policy.

Many a true word is spoken in jest.

4. О молчании

Silencegivesconsent.

Silenceisgolden.

5. О выборе собеседника

Evil communications corrupt good manners.

A word to the wise.

Обширную группу составляют паремии, репрезентирующие правила «разумного поведения», принятие которых подразумевает залог здоровья, благополучия, успеха и хорошего результата:

An apple a day keeps the doctor away.

Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

The early bird catches the worm.

Cleanliness is next to godliness.

Enough is as good as a feast.

Prevention is better than cure.

Часто в текстах этикетных формул реализуется прагматическая функция паремий — дается предписание, как не следует себя вести:

People who live in glass houses should not throw stones.

Don't strike a man when he is down.

Don't look a gift horse in the mouth.

Представляют интерес и паремии, комментирующие манеры и внешний вид человека:

Manners make the man.

Clothes make the man.

Fine feathers make fine birds.

Таким образом, обращение к английским этикетным формулам на занятиях английского языка содействует формированию общекультурной, социокультурной и языковой компетенции учащихся. Коммуникативная значимость включает в себя применение в речи иноязычных паремий этикетной направленности, необходимых для эффективной интеракции в разных ситуациях общения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Гузикова В.В. Идиоматические выражения как средство познания лингвокультуры на занятиях иностранного языка // Языковое образование сегодня — векторы развития: материалы VIII международной научно-практической конференции-форума. Екатеринбург, 28 – 29 апреля 2016 года. / Урал.гос. пед.ун-т. — Екатеринбург, 2016. — С. 84–91.

Даль В.И. Пословицы русского народа. — М: Художественная литература, 1957. — 992 с.

Мокиенко В.М. Аспекты исследования славянской паремиологии// Паремиология в дискурсе: Общие прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира. — М: ЛЕНАНД, 2015. — С. 4 – 25.

Сперанская А.Н. Правила речевого поведения в русских паремиях. Автореф. дисс….канд.филол.наук. — Красноярск, 1999. — 22 с.

The Holy Bible. — London: The Syndics of the Cambridge University Press, 1950. — 1134 p.

УДК 81:62:378
ББК 74.480.27

Код ВАК 13.00.08

Сербиновская А.М.
Еремина Л.О.
Козловская Т.В.
Новочеркасск, Россия

ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Аннотация. В статье описывается мотивация студентов — будущих инженеров к изучению иностранного языка в вузе. Анализируются методы и описываются практические действия, направленные повышения мотивации. Приводятся рекомендации.

Ключевые слова: мотивация, языковая компетенция, перспективы трудоустройства.

Сведения об авторах:

Сербиновская Александра Михайловна, кандидат социологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков.

Еремина Людмила Олеговна, доцент, доцент кафедры иностранных языков.

Козловская Татьяна Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков.

Serbinovskaya A.M.
Eremina L.O.
Kozlovskaya T.V.
Novocherkassk, Russia

ESP LEARNING MOTIVATION INCREASE IN TECHNICAL UNIVERSITY

Abstract. The article is devoted toESP learning motivation of students — future engineers. Ways to improve their motivation are analyzed. Practical examples of motivational activities described. Recommendations given.

Keywords: motivation, language competency, employment prospects.

About the Authors:

Serbinovskaya, Alexandra Mikhailovna, Candidate of Social Sciences, Associate Professor of the Chair of Foreign Languages.

Eremina, LudmilaOlegovna, Associate Professor of the Chair of Foreign Languages.

Kozlovskaya, Tatiana Vladimirovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Chair of Foreign Languages.

© Сербиновская А.М., Еремина Л.О., Козловская Т.В.., 2017

Место работы: Южно-Российский государственный политехнический университет (Новочеркасский политехнический институт) имени М.И. Платова.	Place of employment: South-Russia State Polytechnic University (Novocherkassk Polytechnic Institute) named after M.I. Platov

Контактная информация: 346428, г. Новочеркасск, Ростовской области, ул. Просвещения, 132.

e-mail: serbinovska@gmail.com .

Основными задачами современного образования являются личностное развитие студентов и формирование в процессе обучения профессиональных компетенций, благодаря которым молодые специалисты смогут найти свою нишу на рынке труда. Языковая компетенция в данном аспекте является одной из ключевых, так как обеспечивает успешную коммуникацию специалистов как в ситуациях трудоустройства, так и профессионального общения.

На сегодняшний день глобализация мировых экономических процессов, открытость России для международного сотрудничества в политической, экономической и социальной сферах существенно повлияли на расширение и упрочение функции иностранного языка как предмета. Современная реальность требует глубокого знания языков от представителей самых различных профессий. С одной стороны, это ведет к повышению престижа предмета «иностранный язык», его изучение становится модным. В то же время далеко не вся молодежь готова прилагать усилия для изучения языков, лишь незначительная часть студентов относится к изучению предмета с осознанной ответственностью.

Общеизвестно, что наиболее распространенным иностранным языком для изучения в вузах России и всего мира является английский. В последней четверти XX века увеличилась значимость английского как языка международного общения, и эта

роль прочно закрепилась за английским языком в XXI веке.

Для успешного изучения любого предмета, и в частности, иностранного языка, студенту необходима мотивация. Однако мотивация современного студенчества к изучению английского неодинакова. В данном контексте на первый план выходит умение преподавателя активировать личные мотивы учащегося, акцентировать их на необходимости глубокого овладения предметом. Другими словами, учащийся должен осознать необходимость изучения предмета как личную потребность[Rogers1969].

Остановимся на основных типах мотивирования. Первый тип включает внешние воздействия на человека, благодаря которому человек побуждается к выполнению определенных действий для достижения определенного результата, — внешняя мотивация. Второй тип мотивирования нацелен на формирование определенной мотивационной структуры сознания человека и носит характер воспитательной и образовательной работы, — внутренняя мотивация. Второй тип мотивации не связан с конкретными действиями или поступками, которые ожидаются от человека в результате его деятельности, но при этом это процесс требует больших усилий и знаний для его реализации.

Считается, что результаты внутренней мотивации в целом существенно превосходят результаты внешней мотивации. Первый и второй типы мотивирования не противопоставляются друг другу, но, напротив, должны разумно сочетаться и применяться на практике. Внешними мотивами, ориентирующими студентов на изучение английского языка, которые связаны с внешними условиями и обстоятельствами, являются стремление к профессиональному самоутверждению, общению с другими людьми в самом широком смысле, и сохранение и поддержание общения на таком уровне, когда общение приносит удовлетворение, увлекает и обогащает обе стороны. В настоящее время в эпоху развития Интернет-общения данный фактор приобретает

все более серьезное значение. Действие внешних факторов могут усиливать внутреннюю мотивацию.

Среди первокурсников инженерных специальностей политехнического университета нами дважды было проведено анкетирование студентов с целью выявления их мотивов изучения иностранного (в данном случае английского) языка. Анкетирование проводилось в студенческих группах четырех факультетов: горно-геологического, физико-математического, строительного и факультета информационных технологий. Репрезентативность выборки составила 68,4% от общего числа первокурсников данных факультетов в первый год анкетирования и 61,2% во второй год анкетирования.

В первый год анкетирования были получены следующие результаты исследования. Основная часть первокурсников (от 58,2% до 71,3% в зависимости от специальности) изучает иностранный язык только потому, что это нужно по программе, не связывая изучение данного предмета со своим профессиональным или социальным развитием. Менее 10 % студентов-первокурсников намерены углубленно изучать иностранный язык с целью профессионального развития и становления, с целью социального самоутверждения. Значительных расхождений в мотивации студентов в среднем между факультетами не наблюдалось [Козловская 2016: 348].

Результаты анкетирования первокурсников набора следующего учебного года оказались схожими. Количество первокурсников, изучающих английский язык с целью профессионального развития и удачного трудоустройства, составило от 8% до 11,2%. Количество студентов, изучающих иностранный язык только по необходимости его наличия в вузовской программе, составило 64,5%.

Следовательно, развитие такого компонента внутренней мотивации как утверждение себя как специалиста и достижение

профессиональных высот является потенциальным резервом для преподавателя вуза при активации интереса к изучению иностранного языка и актуализирует необходимость профессиональной ориентации предмета «Иностранный язык» начиная с первого курса.

Аналогичность результатов опросов двух лет подтверждает отсутствие мотивационной среды, способствующей в настоящее время повышать интерес к изучению иностранных языков, а следовательно, повышать мотивацию к их изучению.

Безусловно, молодой специалист может начать карьеру, не владея английским языком. Но карьерный путь сотрудника, необразованного в лингвистическом плане, будет ограничен. Карьерный рост такого специалиста будет затруднен не только в международных компаниях, которые активно входят на российский рынок, но и в российских, работающих совместно с зарубежными партнерами и/или нацеленных на экспорт российских товаров и услуг.

После первичного анкетирования нами было проведено несколько информационно-воспитательных мероприятий в данных студенческих группах. Для повышения мотивации к изучению английского языка студентам было предложено провести анализ информации крупнейших российских и зарубежных рекрутинговых компаний о требованиях к соискателям по их специальности. Результаты оказались предсказуемыми: в 30% объявлений о вакансиях работодатели требуют от кандидата знания английского языка на уровне не ниже среднего (Intermediate), в идеале — профессионального английского. Причем такое требование ставится не только перед соискателями, претендующими на руководящие позиции, но и перед сотрудниками рядовых инженерных должностей, таких как, например, инженер по телеметрии или оператор по цементированию скважин — базовые должности для молодых специалистов без опыта, выпускников

специальности «Нефтегазовое дело» [Козловская 2016: 349].

Изучая вакансии крупных компаний и кадровых агентств, студенты отметили, что зарплата компетентного специалиста, знающего иностранный язык, гораздо выше зарплаты подобного специалиста, который просто хорошо разбирается в предмете и даже имеет достаточный опыт работы. Неоднократно студенты находили вакансии, где стартовая зарплата молодого специалиста со знанием английского языка указывалась выше, чем зарплата специалиста с опытом работы, но не владеющего английским.

Кроме того, студенты ознакомились с мнениями работодателей, например, Вагита Аликперова, президента и нефтяной компании России «Лукойл», который подчеркнул, что инженерно-техническое образование и знание иностранных языков — это два краеугольных камня хорошей карьеры [Алекперов 2001]. Эксперты рекрутинговых агентств также утверждали, что знание английского дает возможность специалисту иметь заработную плату выше примерно на треть.

Все это выдвигает на передний план новые тенденции в подготовке специалистов для базовых отраслей промышленности на принципиально новом уровне. Как показывает личный опыт авторов и наблюдения за адаптацией российских специалистов на международных проектах, умение общаться на иностранном языке является требованием не столько руководства, сколько рабочей ситуации в компании.

Проведенные авторами кураторские беседы по повышению мотивации были успешными. Повторное выборочное анкетирование первокурсников через месяц после данных бесед показало 15% увеличение числа студентов, желающих углубленно изучать английский язык. Количество студентов, изучающих иностранный язык только потому, что этот предмет является обязательным, сократилось в среднем на 8%.

Результаты повторного опроса первокурсников следующего набора совпали с результатами исследования, проведенного в предыдущем учебном году, что повторно подтверждает эффективность мотивационных бесед со студентами, необходимость и важность кураторской работы в вузе.

Полученные результаты не являются идеальными, и общая мотивация к изучению иностранного языка в вузе по-прежнему требует повышения, однако, примененный авторами метод работы подтверждает его определенную эффективность и приемлемость на сегодняшний день.

Кроме воспитательных мероприятий, направленных на повышение внутренней мотивации студентов, развитие языковой компетенции в сфере профессионального общения недостижимо без разработки профильных учебных пособий по отдельным специальностям вуза [Козловская, Белоусов 2013].

Установка на обучение профессионально-ориентированному языку реализована авторами в учебниках и учебных пособиях кафедры «Иностранные языки»: Английский для экологической инженерии, Английский язык для технических вузов, Английский для инженеров-энергетиков, Английский язык для профиля «Автомобили и автомобильное хозяйство», Английский язык для специалистов в области информационных технологий, Английский языкдля турбизнеса и сервиса, Английский язык для студентов, обучающихся по специальности «Дизайн», «Виноделие: наука и искусство», и других. В настоящее время авторы активно продолжают разрабатывать учебно-методические комплексы для студентов различных специальностей вуза.

Суммируя вышеизложенное, отметим, что повышение мотивации студентов к изучению иностранного языка успешно проводится в двух направлениях: информационно-личностном и учебно-методическом. Первое предполагает повышение осве-

домленности студентов о карьерных перспективах, в которых уровень владения иностранным языком существенно расширяет возможности трудоустройства молодого специалиста. Второе — создание и использование в преподавании профессионально-ориентированных учебных пособий, нацеленных на углубленное развитие языковой компетенции будущих специалистов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Алекперов В. Нефть России. Взгляд топ-менеджера. — М.: Издательский центр «Классика», 2001. — 148 с.

Козловская Т.В., Белоусов А.В. English for Environmental Engineering (Английский для экологической инженерии): учебное пособие. — Новочеркасск: Лик, 2013. — 108 с.

Козловская Т.В.,Сербиновская А.М.,Еремина Л.О.Языковая компетенция как составляющая успешной карьеры современного инженера // Наука. Образование. Культура. Вклад молодых исследователей: Материалы III Междунар. науч. конф. преподават., аспирант., магист. и студ. вузов, 26–27 апр. 2016 г. / ЮРГПУ (НПИ). — Новочеркасск: Изд-во ЮРГПУ (НПИ), 2016. — С. 347–351.

Материалы сайтов рекрутинговых агентств www.hh.ru, www.superjob.ru, www.job.ru.

Hye-Yeon L. Effects of Task Values, Attributions, and Cultural Constructs on Foreign Language Use Anxiety among International Teaching Assistants // Journal of Education and Human Development. American Research Institute. — Volume 1, Issue 2, 2007 [Электронныйресурс] — URL: http://www.scientificjournals.org/journals2007/articles/1135.pdf — (датаобращения 25.02.2017).

Rogers C.R. Freedom to Learn. — Published by C.E. Merrill, 1969. — 358 p.

УДК 378.147.7
ББК 74.480.27
Код ВАК 13.00.08

Соснина Н.Г.
Екатеринбург, Россия

СИСТЕМА ФОРМИРОВАНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматривается процесс формирования научно-исследовательской компетенции в контексте профессионально-ориентированной конференции, основанной на ситуациях учебно-исследовательской деятельности и демонстрирующей модель профессиональной деятельности.

Ключевые слова: научно-исследовательская компетенция, 3-мерная модель, учебно-исследовательская деятельность, модель профессиональной деятельности, профессионально-ориентированная конференция.

Сведения об авторе: Соснина Наталья Георгиевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков.

Место работы: Уральский государственный экономический университет.

Sosnina N.G.
Ekaterinburg, Russia

THE SYSTEM OF RESEARCH COMPETENCE BUILDING THROUGH FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Abstract. The article describes the process of research competence building in the context of professionally-oriented conference. The last one based on teaching and research activity situations demonstrates the model of professional activity.

Keywords: research competence, 3-dimention model, teaching and research activity, the model of professional activity, professionally-oriented conference.

About the Author: Sosnina Natalya Georgievna, head teacher of Foreign Languages Department.

Place of employment: Ural State University of Economics.

© Соснина Н.Г., 2017

Контактная информация: 620144, Россия, г. Екатеринбург, ул. Щорса, 105-268
e-mail: natalya789@yandex.ru

Социально-экономический заказ общества на подготовку специалистов для индустрии туризма и гостеприимства находит отражение в Федеральном государственном образовательном стандарте по направлению подготовки «43.03.03 — Сервис». Одним из ведущих направлений профессиональных подготовки выпускника по данной специальности является научно-исследовательская деятельность. Анализ и конкретизация общекультурных, общепрофессиональных и предметно-специализированных компетенций в сфере научно-исследовательской деятельности позволил сделать вывод о том, что одним из важнейших условий обеспечения качества профессиональной подготовки должно стать владение научно-исследовательской компетенцией.

Традиционно в программе высшей школы было заложено формирование исследовательских навыков студентов. С целью повышения качества подготовки выпускника, его конкурентоспособности, поддержании мотивации было предусмотрено написание рефератов, курсовых и выпускных квалификационных работ, а также написание статей и выступление с докладами на различных конференциях. Однако следует отметить, что образовательный потенциал дисциплины «Иностранный язык» в контексте данного направления не учитывался.

Анализ стандарта нового поколения по направлению подготовки «Сервис» показывает, что единство требований к уровню подготовки выпускника обеспечивается во многом за счет конкретизации научно-исследовательской и иноязычной коммуникативной компетенций как на общекультурном, так и на профессиональном уровне. Таким образом, одной из задач обучения

иностранному языку в системе высшего профессионального образования становится развитие научно-исследовательской компетенции на основе реализации принципамежпредметных связей.

С целью создания системы формирования научно-исследовательской компетенции средствами иностранного языка была создана модель названной компетенции и определено средство ее формирования. В результате на основе глубокого анализа методологии науки, представленного отечественными и зарубежными учеными и философами [Беляева 2010: 32–34], была определена трехмерная модель научно-исследовательской компетенции. Сущность модели заключается в интегративном сочетании методологической, научно-коммуникативной и рефлексивной субкомпетенций. Содержание каждой субкомпетенции описывается через когнитивный (знания), операционно-деятельностный (умения, навыки, опыт), ценностный (ценностные ориентации) и мотивационный (готовности) компоненты.

В процессе исследования было уточнено понятие научно-исследовательской компетенции,какинтегративной характеристики выпускника по направлению подготовки «43.03.03 — Сервис», нацеленной на повышение качества функционирования объектов сервиса, складывающейся из владения методологией научного творчества, способности выстраивания вероятностных прогнозов и ведения научной коммуникации в профессиональной сфере.

Средство формирования названной компетенции было выбрано на основе анализа студенческих научно-исследовательских работ прошлых лет по профильным дисциплинам на русском языке и анализа процесса защиты рефератов и курсовых работ. Было выявлено определенное количество трудностей, с которыми сталкивались студенты в процессе научного творчества на разных этапах подготовки. Среди наиболее распространенных можно назвать следующие трудности:

- выстраивание логики изложения материала;
- анализ представленных данных;
- обоснование собственной позиции;
- признание авторского права;
- уважение к аудитории.

Определенная часть студенческих работ была заимствована в неизменном виде из различных источников без указания авторства.

В такой ситуации возник вопрос выбора адекватного средства формирования научно-исследовательской компетенции, которое бы позволило ликвидировать выявленные трудности. Таким образом, появилась необходимость поставить студента в такую ситуацию исследования, в которой до него никто и никогда не был, а, соответственно, ничего не создал и не опубликовал. В результате была разработана типология ситуаций учебно-исследовательской деятельности, включающая в себя 12 ситуации, раскрывающих специфику каждой субкомпетенции научно-исследовательской компетенции. Среди названных ситуаций можно выделить познавательные и преобразовательные ситуации, условно-коммуникативные и реально-коммуникативные ситуации, ситуации упреждающей, синхронной и ретроспективной рефлексии.

На основе данных ситуаций и анализа специфики учебно-исследовательской деятельности было определено средство формирования научно-исследовательской компетенции — профессионально-ориентированная конференция студентов на иностранном языке.

Названная конференция представляет собой модель будущей профессиональной деятельности студентов, обучающихся по направлению подготовки «Сервис». Она выступает как квази-профессиональная деятельность, искусственно созданная и максимально приближенная к реальным условиям.

В контексте данного исследования профессионально-ориентированная конференция представляет собой систему мероприятий учебно-исследовательской деятельности в строго определенной последовательности, поэтапно и взаимосвязано формирующих субкомпетенциинаучно-исследовательской компетенции. Таким образом, *профессионально-ориентированная конференция* понимается нами как организационная форма учебно-исследовательской деятельности, реализуемая в условиях ситуаций обучения, раскрывающих содержательную и организационную специфику данного вида профессиональной деятельности и вызывающих личностную потребность в овладении обобщенным способом действия.

Рассмотрим систему поэтапного формирования научно-исследовательской компетенции в контексте профессионально-ориентированной конференции.

Целями первого *этапа презентациии анализа процесса исследовательской деятельности* являются:

- формирование навыка научной организации труда;
- вовлечение в активные формы познавательной деятельности;
- формирование познавательного интереса;
- выявление направленности способности;
- составление индивидуальной карты способностей и достижений.

Данный этап соответствует профориентационному этапу подготовки и может быть организован в старших классах средней школы. Компоненты научно-исследовательской компетенции, которые подлежат формированию — предметно-научные, методологические знания, знания особенностей научной речи, рефлексивные знания.

Мероприятия первого этапа:

- Профориентационная викторина («В мире профессий», «Профессии будущего», «Выбирай на вкус»).
- Эссе («Как стать успешным», «Университет моей мечты», «Город будущего»).

Целями второго этапа *формирования умений исследовательской деятельности* являются:

- презентация исследовательских навыков;
- презентация информационной культуры;
- презентация аналитической деятельности.

Второй этап соответствует *поисково-исследовательскомуэтапу подготовки*, охватывает 1 курс обучения. Компоненты научно-исследовательской компетенции, которые подлежат формированию — собственно исследовательские умения, композиционные и языковые умения, умения собственно научного говорения, умения упреждающей, синхронной и ретроспективной рефлексии.

Мероприятия второго этапа:

- Интеллектуальный марафон («По следам знаменитых отельеров/рестораторов», Лучшие рецепты от …».
- Коммуникативные игры («Секреты моего мастерства», «Как я стал успешным»).

Третий *этап первичного закрепления навыка исследовательской деятельности* преследует следующие цели:

- дальнейшее формирование исследовательских навыков;
- формирование информационной культуры;
- формирование информационной культуры;
- формирование навыков аналитической деятельности.

Данный *проектно-исследовательский этап* и последующий этап охватывают 2–3 курс. Компоненты научно-исследовательской компетенции, которые подлежат формированию на втором и третьем этапах — навыки отбора и применения

методов научного исследования в туризме и гостеприимстве, навыки конкретизации задач исследования, навыки анализа, синтеза и обобщения научной информации. Навыки оформления научной речи, навыки отбора языковых и речевых средств при составлении научного текста, навыки редукции содержания и выражения собственной авторской позиции.

Мероприятия третьего этапа:

- Аналитические клубы («Если б я был…».
- Мастер-классы («Секреты создания эффективного буклета/резюме», «Эффективная реклама отеля/ресторана»).

Четвертый *этап дальнейшего совершенствования навыка исследовательской деятельности* включает в себя следующие цели:

- совершенствование исследовательских навыков и опыта исследовательской деятельности;
- совершенствование информационной культуры.

Мероприятия четвертого этапа:

- «Творческие мастерские («Презентация буклета/рекламного ролика», «Message моего отеля/ресторана», «Тематические проекты в отелях/ресторанах», «Квест-туры на Урале», «НЕТ скучным выходным», «Тур для одинокого бизнесмена»).
- Самостоятельная внеурочная деятельность (Поиск материалов для проектов и исследовательских работ).

Этап контроля и коррекции соответствует *профильно-исследовательскому этапу подготовки,* охватывает 4 курс и магистратуру. Компоненты научно-исследовательской компетенции, которые подлежат формированию на данном этапе — опыт исследовательской деятельности, ценностные ориентации, готовности к научной коммуникации в профессиональной сфере, способности к самоанализу и выстраиванию вероятностных прогнозов предстоящего исследования.

Мероприятия последнего этапа:

- Круглые столы («Наши победы и достижения», «Екатеринбург встречает Mundial», «Обмен опытом»).
- Итоговая конференция («Новые технологии в индустрии туризма, гостеприимства и ресторанного сервиса»).

В основе нашей концепции лежит идея о целесообразном взаимодействии образовательного и профессионального пространства. Представители профессиональных сообществ предлагают тематику исследовательской работы и выступают экспертами на мероприятиях профессионально-ориентированной конференции. В результате создаются оптимальные дидактические условия для свободного научного поиска в целях развития научно-исследовательской компетенции и последующей интеграции выпускников в открытое образовательное и профессиональное пространство.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Беляева Л.А. Понятийный и содержательный аспекты обоснования диссертационного исследования // Профессиональное образование. Столица. — 2010. — №9. — С. 32–34.

Комарова Ю.А. Дидактическая система формирования научно-исследовательской компетентности средствами иностранного языка в условиях последипломного образования: автореф. дис. … д-ра пед. наук. — СПб., 2008. — 481 с.

Кутепов В.П. Проблема и задача в системе познания. — Фрунзе: Илим, 1988. — 173с.

Петров Ю.А., Никифоров А.Л. Логика и методология научного познания. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982. — 249 с.

Хуторской А.В Педагогическая инноватика: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — М: Академия, 2010. — 256 с.

Yvette Reisinger. International Tourism: Cultures and Behaviour. — Butterworth.Heinemann, Oxford, 2009. — 420 p.

ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

УДК 811.111
ББК Ш81.2. 83.3
Код ВАК 10.02.20

Девяткова М.И.
Екатеринбург, Россия

Devyatkova M.I.
Ekaterinburg, Russia

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ТИПАЖИ В АМЕРИКАНСКИХ И РУССКИХ КАРИКАТУРАХ С ОБРАЗОМ ВЛАДИМИРА ПУТИНА

Аннотация. Настоящая статья посвящена анализу американских и русских карикатур с образом Владимира Путина, а именно, выявлению лингвокультурных типажей, оформляющих образ президента России. Все количественные данные представлены в таблицах.

Ключевые слова: креолизованный текст, лингвокультурный типаж, карикатура, вербальный и невербальный компонент.

LINGUOCULTURAL PERSONALITY TYPES IN AMERICAN AND RUSSIAN POLITICAL CARTOONS WITH THE IMAGE OF VLADIMIR PUTIN

Abstract. The paper analyses American and Russian political cartoons with the image of Vladimir Putin. The author discovers linguocultural personality types which are used for description of the image of the Russian president. All the quantitative data are given in the tables.

Keywords: creolized text, linguocultural personality type, political cartoon, verbal and non-verbal component.

Сведения об авторе: Девяткова Марина Ивановна, аспирант кафедры английского языка, методики и переводоведения Института

About the Author: *Devyatkova* Marina Ivanovna, post-graduate student of the Chair of the English language, theory of education and translation studies.

© Девяткова М.И., 2017

иностранных языков ФГБОУ ВО «УрГПУ». Место работы: МАОУ СОШ №29.	Place of employment: State School №29.
Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 459. *e-mail: pospelova_88@mail.ru*	

В настоящее время благодаря развитию информационных технологий и всеобщей компьютеризации происходят изменения во всех сферах жизни современного человека и, как следствие, в общественном сознании граждан. На нас, людей XXI века, ежедневно обрушивается непрерывный поток информации посредством разнообразных источников, причем, чаще всего вне зависимости от нашего желания и без учета наших интересов. Информация, стала не только валютой XXI века, но и оружием в умелых руках журналистов, писателей, общественных деятелей и политиков.

Следует упомянуть тот факт, что в обществе отмечается рост интереса к политике. По данным ВЦИОМ в Российской Федерации на начало августа 2016 года этот показатель достиг уровня 67%, что на 17% выше по сравнению с показателями 2015 года [http://www.wciom.ru]. К тому же, сегодня политикой интересуются не только люди среднего и пожилого возраста, но и молодежь.

Таким образом, перед заинтересованными лицами встает вопрос: как подать информацию так, чтобы она привлекала внимание, быстро воспринималась и была доступна людям разных социальных слоев? Ведь именно правильно поданная информация может быть использована в качестве средства воздействия на аудиторию.

По мнению В.М. Розина, визуальные средства, в отличие от вербальных или интеллектуальных (слово, понятие, теории),

позволяют человеку практически мгновенно воспринимать запрограммированное воздействие (хотя сработать оно может значительно позднее), причем это воздействие является и более глубоким, поскольку визуальные системы влияют не только на интеллект, но и на эмоционально-чувственный базис человека [Розин 2006: 26]. Именно поэтому достаточно часто для освещения многих политических, социальных и бытовых вопросов используется карикатура, вид креолизованного текста, включающего в себя вербальный и визуальный компоненты.

Настоящая статья посвящена анализу американских и русских карикатур с образом Владимира Путина, а именно, выявлению лингвокультурных типажей, оформляющих образ президента России.

Лингвокультурный типаж (ЛТ) — это типизируемая личность, представитель определенной этносоциальной группы, узнаваемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации [Карасик 2005: 16]. Являясь узнаваемыми образами для представителей определенной лингвокультуры, ЛТ могут быть использованы в качестве средства описания личности, характера, моральных качеств и ценностных предпочтений человека. Следовательно, ключевые характеристики ЛТ, оформляющих карикатурные образы Владимира Путина, являются несомненными направляющими при создании имиджа российского президента.

Проанализировав 575 американских и 502 русских карикатуры, мы выделили 389 американских и 365 русских карикатур, в которых российский президент предстает в качестве какого-либо ЛТ. Количественные данные представлены в таблицах 1 и 2 соответственно:

Таблица 1

Частотность ЛТ в американских КТ с образом Владимира Путина

ЛТ	Количество
Refueller (заправщик)	1
Admirer (кавалер)	1
Beefcake (качок)	14
Animal trainer (дрессировщик)	8
Collector (коллекционер)	1
Russian bear (русский медведь)	9
Jester (шут)	1
Rider (наездник)	12
Dealer (дилер)	1
Roughneck (крутой парень)	5
Mother (мать)	3
Parent (родитель)	3
Sportsman (спортсмен)	30
Chess player (шахматист)	11
Executioner (палач)	1
Policeman (полицейский)	2
Czar (царь)	29
Artist (художник)	1
Russian doll (матрешка)	6
Chess king (шахматный король)	1
Action movie hero (герой боевика)	13
Defender (защитник)	1
Puppeteer (кукловод)	10
Dancer (танцор)	10
Barbarian (варвар)	7
Darth Vader (Дарт Вейдер)	1
Gambler (картежник)	4
Tricker (разводила)	2
God (божество)	6
Lord of the World (владыка мира)	2
Pinocchio (Пиноккио)	4

Communist (коммунист)	24
Fighter-pilot (летчик-истребитель)	1
Driver (водитель)	3
Burglar (грабитель)	5
Hooligan (хулиган)	16
Spartan (спартанец)	2
Fisherman (рыбак)	3
Father (отец)	5
Idol (идол)	3
Restaurant visitor (посетитель ресторана)	4
Patient (пациент)	2
Secret service agent (агент спецслужб)	2
Doctor (врач)	2
Child (ребенок)	8
Superhero (супергерой)	11
Invader (захватчик)	11
Party animal (тусовщик)	1
Fascist (фашист)	6
Dog-lover (собачник)	6
Jailer (надзиратель)	1
Inquisitor (инквизитор)	1
Dictator (диктатор)	23
Singer (певец)	2
Mafioso (мафиози)	1
Evildoer (злодей)	4
Warrior (вояка)	19
Iron leader (железный лидер)	4
Shoe-black (чистильщик обуви)	1
Waiter (официант)	1
Peacemaker (миротворец)	2
Rescuer (спасатель)	1
Cleaner (уборщик)	1
Homofob (гомофоб)	3
Republican (республиканец)	1
Snake charmer (заклинатель змей)	1

Patriot (патриот)	1
Butcher (мясник)	1
Cook (повар)	1
Cowboy (ковбой)	1
Handyman (разнорабочий)	1
Actor (актер)	1
Wizard (волшебник)	1
Publicist (публицист)	1

Данные, приведенные в *таблице 1*, позволяют заключить, что наиболее частотными ЛТ, оформляющими образ Владимира Путина в американских карикатурах, являются *sportsman (спортсмен)*, *czar (царь)*, *communist (коммунист)*, *dictator (диктатор)*, *warrior (вояка)*, *hooligan (хулиган)*, *action movie hero (герой боевика)*, *chess player (шахматист)*, *superhero (супергерой)*, *puppeteer (кукловод)* и *dancer (танцор)*.

Таким образом, носители американской лингвокультуры ассоциируют президента России со спортом и военными действиями. Также можно сделать вывод о том, что Россия в сознании американцев и по сей день существует как самодержавное или коммунистическое государство с диктатором во главе. Появление ЛТ *warrior (вояка)* и *invader (захватчик)* в американских карикатурах говорит о том, что Россия до сих пор не утратила титул главного мирового агрессора. Однако, несмотря на демонизацию образа Владимира Путина и всей страны в зарубежных СМИ, карикатуры с ЛТ *superhero (супергерой)*, имеющим положительные оценочные характеристики, появляются все чаще на страницах публицистических изданий и в сети Интернет.

Таблица 2

Частотность ЛТ в русских КТ с образом Владимира Путина

ЛТ	Количество
Святой	14
Божество	3
Врач	7
Учитель	4
Спортсмен	31
Полицейский	3
Джедай	2
Диджей	1
Кумир	44
Заступник	10
Наездник	1
Строитель	4
Крутой парень	1
Герой боевика	9
Царь	45
Капитан	8
Шахматист	6
Дирижер	1
Кукловод	2
Супергерой	18
Русский богатырь	4
Палач	2
Диктатор	2
Миротворец	4
Мать	4
Отец	6
Ребенок	13
Художник	3
Коммунист	9
Собачник	2
Хулиган	1

Самодур	1
Шахматный король	1
Вояка	1
Картежник	2
Вождь	15
Подкаблучник	1
Воспитатель	1
Владыка мира	11
Уборщик	4
Мушкетер	1
Повар	1
Сеятель	1
Балалайщик	1
Надзиратель	1
Фашист	1
Злодей	2
Волшебник	9
Мужик	2
Качок	3
Бандит	3
Мафиози	3
Дракула	1
Актер	1
Железный лидер	10
Офицер	2
Русский	1
Революционер	1
Спартанец	2
Автомеханик	3
Агент спецслужб	1
Ван Хельсинг	1
Водитель	1
Фокусник	1

Как видно из *таблицы 2*, в русских карикатурах преобладают следующие ЛТ: ц*арь*, *кумир*, *спортсмен*, *супергерой*, *вождь*, *святой*, *ребенок*, *владыка мира*, *заступник* и *железный лидер*. Полученные данные говорят о том, что носители русской лингвокультуры видят в своем президенте самодержца, всемогущего правителя, власть которого выходит далеко за пределы вверенного ему государства. Преобладание таких ЛТ как *святой, спортсмен, вождь, супергерой и кумир свидетельствуют* о заинтересованности личностностью президента и проводимой им политикой разных социальных слоев населения.

Сопоставив данные двух таблиц, мы пришли к следующим выводам:

1. Как в американских, так и в русских карикатурах присутствуют ЛТ *божество/god, врач/doctor, спортсмен/sportsman, полицейский/policeman, кумир/idol, заступник/defender, наездник/rider, крутой парень/roughneck, герой боевика/action movie hero, царь/czar, шахматист/chess player, кукловод/puppeteer, супергерой/superhero, палач/executioner, диктатор/dictator, миротворец/peacemaker, мать/mother, отец/father, ребенок/child, художник/artist, коммунист/communist, собачник/doglover, хулиган/hooligan, шахматный король/chess king, вояка/warrior, картежник/gambler, владыка мира/lord of the world, уборщик/cleaner, надзиратель/jailer, фашист/fascist, злодей/evildoer, волшебник/wizard, качок/beefcake, мафиози/mafioso, актер/actor, железный лидер/iron leader, спартанец/spartan, агент спецслужб/secret service agent* и *водитель/driver*, оформляющие образ Владимира Путина в карикатурах.

2. ЛТ *спортсмен/sportsman* и *царь/czar* преобладают в карикатурах обоих языков.

3. ЛТ *кумир/idol* и *супергерой/superhero* присутствуют как в русских, так и в американских карикатурах, но частотны они только в русских КТ; ЛТ *хулиган/hooligan* и *диктатор /dictator* присутствуют в карикатурах двух языков, но являются доминирующими только в американских.

4. ЛТ *святой* и *вождь* являются частотными в русских карикатурах, однако они не нашли своего отражения в американских карикатурах; ЛТ *dancer (танцор)* и *invader (захватчик)* предоминируют в американских карикатурах, но отсутствуют в русских карикатурах.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Всероссийский центр изучения общественного мнения http://www.wciom.ru

Ворошилова М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению: моногр.; Урал. гос. пед. ун–т. — Екатеринбург, 2013. — 194 с.

Розин В.М. Визуальная культура и восприятие. Как человек видит и воспринимает мир. — М.: [Б.и.], 2006. — 224 с.

Карасик В.И., Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: сб.науч.тр. — Волгоград: Парадигма, 2005. — 310 с.

УДК 811.111
ББК Ш81.2. 83.3
Код ВАК 10.00.20

Дьякова А.С.
Екатеринбург, Россия

D'yakova A.S.
Ekaterinburg, Russia

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ТЕРРОРИЗМ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

VERBALIZATION OF THE CONCEPT «TERRORISM» IN ENGLISH AND RUSSIAN MASS-MEDIA DISCOURSE

Аннотация. Статья посвящена анализу сочетаемости имени концепта «Терроризм» в субстантивных словосочетаниях в текстах английского и русского масс-медийных дискурсов.

Ключевые слова: концепт, субстантивное словосочетание, масс-медийный дискурс.

Abstract. The article deals with the analysis of combinability of the name of the concept «Terrorism» in substantive word-combinations of English and Russian mass-media discourse.

Keywords: concept, substantive word-combination, mass-media discourse.

Сведения об авторе: Дьякова Анастасия Сергеевна, магистрант Института иностранных языков УрГПУ.

Место учебы: ФГБОУ ВО «УрГПУ», г. Екатеринбург.

About the Author: D'yakova Anastasya Sergeevna, Master's Degree student of the Institute of Foreign Languages USPU.

Educational Institution: USPU, Ekaterinburg.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 459.
e-mail: nastyusha-dyakova_88@mail.ru

Данная работа посвящена исследованию вербализации концепта «терроризм» в английском и русском масс-медийных дискурсах. Материалом исследования послужили тексты англоязычных и русскоязычных средств массовой информации, в которых репрезентуется изучаемый концепт.

© Дьякова А.С., 2017

Как утверждает российский лингвист О.В. Прибылова, в современном мире терроризм приобретает глобальный, общечеловеческий характер. Не случайно во многих языках получило широкое распространение словосочетание «глобальный терроризм»: ‘global terrorism’ (англ.), ‘globaler terrorismus’ (нем.), ‘terrorisme global’ (франц.), ‘terrorismo global’ (исп.), ‘terrorismo globale’ (ит.) и др. По мнению данного лингвиста, не требует сомнений факт, что терроризм относится к числу социально значимых концептов, имеющих особенную социокультурную выделенность, доминирующих в сознании социума в определенные периоды времени [Прибылова 2011: 42].

Важно заметить и то, что в современной научной парадигме концепт может обладать когнитивно-коммуникативной асимметрией, заключающейся в отсутствии строгой зависимости содержания конкретного концепта от типа дискурса. Отсюда следует, что «одна и та же ментальная единица может входить в информационное поле нескольких дискурсов» [Приходько 2009: 127].

Концепт «терроризм» мы относим к числу полидискурсивных концептов, поскольку он находит свою актуализацию во многих дискурсов, что, в свою очередь, дает основание относить «терроризм» к метаконцептам, определяемые В.И. Карасиком как ментальные конструкты, регулирующие составляющие их концепты, которые актуализируются и взаимодействуют в каждой определенной ситуации по-разному, имеют конкретное проявление в действительности и определенную вербальную репрезентацию [Карасик 2007: 81].

Принимая во внимание то, что значение той или иной языковой единицы имеет непосредственную связь с ее способностью взаимодействовать с определенными контекстами, мы пришли к выводу, что специфика вербализации концепта имеет яркое отображение именно в сочетаемости с другими единицами языка. Анализируя сочетаемость имени концепта «терроризм» в английском и русском масс-медийном дискурсе, мы выделили группы субстантивных словосочетаний с вербализаторами концепта «терроризм».

Данную группу субстантивных словосочетаний можно условно разделить на 5 семантических подгрупп:

1. террористические объединения и непосредственно террористы («terrorist organizations», «perpetrators of terrorism», «sponsors of terrorism», «supporters of terrorism»);
2. террористические действия («terrorist activities», «terrorism offenses», «terrorist conspiracies», «act of terrorism», «threat of terrorism», «incident of terrorism»);
3. ресурсы, используемые террористами («terrorist assets», «funding for terrorism», «resources of terrorists»);
4. меры борьбы с терроризмом («prevention of terrorism», «supervision of terrorists», «terrorism research»);
5. пострадавшие и последствия террористической деятельности («terrorist target», «victims of terrorism», «terrorism consequences»).

При рассмотрении лексической сочетаемости вербализаторов концепта «терроризм» в российском масс-медийном дискурсе мы установили, что наиболее часто в исследуемых словосочетаниях встречается субстантивная сочетаемость, в рамках которой выделены следующие семантические группы:

– террористические субъекты («член террористической организации», «террористическая организация», «террористическая группа»);
– пострадавшие («жертва терроризма», «пострадавшие в результате террористической деятельности»);
– действия, совершаемые террористами («акт терроризма», «практика терроризма», «подготовка акта терроризма», «подстрекательство к террористической акции», «вербовка террористов», «пропаганда терроризма»);
– возникновение и развитие терроризма («состояние терроризма», «тенденции терроризма», «эскалация терроризма»);

– характеристики террористической деятельности («структура террористической организации», «цели террористической организации», «задачи террористической организации»);
– существующие меры борьбы с терроризмом («меры предупреждения терроризма», «защита от терроризма», «выявление терроризма», «расследование актов терроризма», «пресечение терроризма»).

На уровне лексической сочетаемости вербализаторов концепта «терроризм» характерной особенностью английского и русского масс-медийных дискурсов является относительная стабильность набора субстантивных словосочетаний, связанных с действиями, направленными на борьбу с терроризмом и одновременное пополнение ряда словосочетаний, ктороые эксплицируют разновидности и методы террористической деятельности. Данная особенность может свидетельствовать о том, что в наши дни терроризм является достаточно динаминым явлением, приобретающим новые формы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Приходько А.Н. Концепт в дискурсах и концепты в дискурсе // Дискурс, концепт, жанр. — Нижний Тагил: Изд-во Нижнетагильской академии, 2009. — Вып. 7. — С. 127.

Прибылова О.В. Вербальная репрезентация концепта терроризм в нацональных дискурсах США // Вестник Челябинского Государственного Университета. — Челябинск: Изд-во Челябинского университета, 2011. — Вып. 2. — С. 42.

Карасик В.И. Дискурсивная персонология // Язык, коммуникация и социальная среда. — Волгоград: Изд-во Волгоградского университета, 2007. —Вып. 4. — С. 81.

УДК 811.16
ББК Ш81.1
Код ВАК 10.02.20

Дымова А.В.
Екатеринбург, Россия

ЖЕЛТЫЙ ЦВЕТ В БРИТАНСКОЙ РОК-ЛИРИКЕ

Аннотация. Данная статья предлагает когнитивно-дискурсивный анализ желтого цвета на материале британского рок-текста — на вербальном и невербальном уровнях. Особое внимание автор уделяет подробной интерпретации концептуальных метафор, включающих желтый в сферу-источник.

Ключевые слова: креолизованный, желтый, концептуальная метафора, рок-лирика, когнитивно-дискурсивный анализ.

Сведения об авторе: Дымова Алена Вячеславовна, преподаватель кафедры иностранных языков и перевода.

Место работы: Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина.

Dymova A.V.
Ekaterinburg, Russia

THE YELLOW COLOUR IN BRITISH ROCK-LYRICS

Abstract. The article in question suggests an example of cognitive discourse analysis of the yellow colour on the material of British rock-lyrics — on both verbal and non-verbal levels. Special attention is laid by the author on the detailed interpretation of conceptual metaphors, which include yellow as their source-sphere.

Keywords: creolized, yellow, conceptual metaphor, metaphor, rock-lyrics, cognitive discourse analysis.

About the Author: Dymova Alyona Vyacheslavovna, lecturer of the Department of Foreign Languages and Translation Theory.

Place of employment: Ural Federal University named after the first president of Russia B.N. Yeltsin.

Контактная информация: 620049, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19, к. И-519а.
e-mail: dym.alyona@yandex.ru.

© Дымова А.В., 2017

В данной статье речь пойдет об использовании желтого цвета в креолизованном тексте — современном понимании текста, который являет собой единство и неразрывность действия его вербальных и невербальных компонентов. Таким образом, наше внимание обращается на использование «желтого» как концептуальной метафоры и как параграфического средства в рамках Британского рок-текста.

Выделяют следующие функции цвета в креолизованном тексте:

- аттрактивная;
- смысловыделительная;
- экспрессивная;
- символическая [Ворошилова 2007: 77].

Не секрет, что желтый цвет является противоречивым в сознании представителей многих культур. Так, анализ статей таких крупных словарей Британского английского языка как *Oxford Dictionaries Online, Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English* по запросу '*yellow*' показал больше негативных значений, чем положительных/нейтральных:

- негативная коннотация применяется в различных сферах и проявляется в устойчивых выражениях, а также собственном употреблении слова: национализм (*yellow skin*), опасность (*yellow card, alert, hazard tape, warning light, traffic light*), недостойное поведение (*yellow streak, to be yellow, yellow-bellied*), недостоверность (*yellow journalism*), болезнь/болезненность (*yellow fever, skin, teeth*);
- положительная/нейтральная коннотация представляется при помощи сравнительных средств: '*like ripe lemons or egg yolk*', '*the same as…the sun*', '*as the middle of an egg*'.

С другой стороны, необходимо отметить, что в концептосфере желтый цвет не является категорично негативным. Таким

образом, несмотря на то, что одним из его коннотативных значений является *опасность*, словарями она определяется как *not imminent*, т.е. скорее носит предупредительный характер. Более того, для выбора именно желтого цвета в качестве интернационального сигнала угрозы существует объективная причина: именно этот цвет является самым ярким в спектре. Некоторые лингвострановедческие реалии британского английского языка также говорят в пользу неоднозначности интерпретации:

•**Религия.** В рамках христианства можно противопоставить два противоположных по толкованию события — Иуда традиционно изображается в желтой одежде (так, желтый цвет связывают с предательством); вручение ключей от рая (желтый/золотой) и ада (серебряный) апостолу Петру;

•**Политика.** Согласно цвету логотипа партии *Либеральных демократов* (*Liberal Democrats*), желтый служит их обозначением в прессе, следовательно, часто имеет отрицательную коннотацию, так как цвет правящей *Консервативной Партии* (*Conservative Party*) — синий. Например, '*Is David Cameron more yellow than blue*' [The Telegraph 2012], где желтый цвет косвенно обозначает предательство интересов своей партии. Сама же Либеральная партия использует данный цвет, очевидно, как символ поддержки и принадлежности к партии, например, желтая розочка (*a yellow rosette*) на груди кандидатов во время выборов. Также, стоит отметить, что желтый цвет неизменно присутствует на всех вариациях королевского штандарта Елизаветы II;

•**Флористика**. В Британии (как и в России) долгое время существовал стереотип о том, что желтые цветы означают предательство/измену/неразделенную любовь. Желтый бант (*a yellow ribbon*) используется как символ скорби и памяти о пропавших без вести, убитых, а также как знак поддержки тех солдат, которые участвуют в военных действиях. Тем не менее, существует традиция в марте носить желтый нарцисс на груди, как знак

поддержки благотворительной организации *the Marie Curie Cancer Care*, целью которой является забота о больных раком;

•**Психология**. Согласно статье, написанной в рамках одной из крупнейших кампаний на территории Великобритании по здоровью полости рта *National Smile Month*, желтый — это цвет, который заставляет нас улыбаться больше всего. В тоже время по результатам многочисленных опытов в рамках психологии цвета, исследователи пришли к выводу, что, несмотря на то, что в определенном количестве желтый способен улучшать настроение и повышать самооценку, в большом количестве он может вызывать чувство страха и неуверенности [Colour Affects 2008].

Для дальнейшего анализа нами была отобрана британская рок-лирика, в содержании которой на вербальном и невербальном уровнях присутствует желтый цвет. С одной стороны, рок-текст признается современной формой поэзии, а, с другой, будучи по своей природе мятежным рок-текст изобилует концептуальными метафорами, которые отражают модели мышления. Рассмотрев 19 песен, которые удовлетворяли критериям отбора, мы отмечаем, что:

1) на вербальном уровне желтый цвет в равной степени применяется как в нейтральном, так и в негативном значении. Мы можем выделить две ключевые сферы-мишени:

▪**опасность:**

(1) ***You pull the trigger and you shoot him down,/ You kill a man on a wrong side of town./ He was a rumble and he told no lies/ Now he's coughing up blood on the <u>double yellow lines</u>.*** («Double Yellow Lines» Twisted Wheel, 2012)

В словаре *Cambridge* говорится, что *'double yellow lines'* — это дорожная разметка в Британии, обозначающая запрет — '*vehicles may never be parked there*'. Так, на базе этой метафоры ограничения пространства мы видим формирование морбиальной

метафорической модели, в частности метафоры смерти, основанной на аналогии между '*vehicles*', что по сути своей является неодушевленным объектом ('*thing*'), и умирающим героем песни, который находится на пути превращения в неодушевленный объект. В пользу этого также говорят следующие факты: а) использование the Past Simple Tense (*'was', 'told'*) о характеристиках человека, который пока еще жив; б) констатация факта — *'kill a man'*; в) синтаксическое уподобление *'told no lies'* идиоме '*dead men tell no tales*'.

Из чего следует, *'double yellow lines'* являются сигналом того, что это недопустимое место для того, чтобы оставить там неодушевленный предмет — труп. Этот сигнал может трактоваться как сигнал об опасности – за содеянное, скорее всего, последует расплата.

(2) ***She dances like a flame,/ Has no cares, <u>yellow-dressed flame</u>,/ Eyes close, clouds above,/ She shakes pearls and snakes.*** («The Girl in the Yellow Dress» David Gilmour, 2015)

В данном примере рассмотрим его смысловой центр концепта «*опасности*» — *'yellow-dressed flame'*, который усиливается лексической эпифорой. Именно здесь представлены основные направления развертывания метафоры, просматриваемые через весь текст:

- предательство — выражено эпитетом *'yellow-dressed'*, который отсылает нас к ранее упомянутой библейской аллюзии на Иуду. Данное направление также вторично поддерживается лексемой '*snakes*' — *'treacherous', 'deceitful'*;
- угроза — ряд дефиниций слова '*flame*' создает следующую негативную семантическую характеристику: *'destroyed/injured by fire', 'destructive'* и *'uncomfortable sensation'*. Более того, аура опасности, исходящей от девушки-героини песни закрепляется словосочетанием '*clouds above*', где '*above*' — это пространственная метафора под-

чинения силе [Лакофф 1990], а ‘*clouds*’ — ‘*gloom*’, ‘*suspicion*’, ‘*trouble*’ — это та сила, которая ей руководит. Также, неслучайным является выбор глаголов: в ‘*shakes pearls and snakes*’ — это еще один ‘*threatening gesture*’, а в сравнении ‘*dances like a flame*’ — движения в такт (‘*in a pattern of movements*’) огню-опасности;

- страсть — описывается как всепоглощающая, овладевающая и несдерживаемая: *'passionate excitement', 'lustful, erotic', 'arousing'* и *'possessed by a desire'*; и вносится через лексему ‘*flame*’.

Таким образом, мы видим, как автор создает образ роковой женщины, используя концепт «желтого» и иных средств, имеющих негативную коннотацию и окружающих эту лексему.

▪**труднодоступность/мимолетность счастья:**

(3) ***<u>Old yellow bricks</u>,/ Love's a risk,/ Quite the little/ Escapologist.*** («Old Yellow Bricks» Arctic Monkeys, 2007)

В основе метафоры пути ‘*old yellow bricks*’ находится аллюзия на произведение «*Волшебник Изумрудного города*» Л.Ф. Баума: «*The road to the City of Emeralds is paved with bright yellow brick. So you cannot miss it*». Так, если вспомнить основные события этой истории, становится понятно, что ‘*yellow bricks*’ — это, с одной стороны, трудный путь (‘…*the road became rather rough and unorganized…often stumbled over the yellow bricks, which were very uneven*’), а, с другой, верная дорога к волшебнику, а значит к исполнению желания (‘…*and when you get to Oz, please do not be afraid…and ask Oz to help you’*). Кроме того, можно предположить, что на психологическом уровне обилие ‘*yellow*’ конституирует здесь компонент неуверенности, страха перед неизведанным, так как в течение всей длительной дороги происходит интенсивное воздействие желтого цвета.

Намеренным мы считаем и использования эпитета ‘*old*’, так как он в очередной раз подчеркивает идею того, что попытки

исполнить желание предпринимаются на протяжение длительного времени — ‘*long-known*’, ‘*existed for a long time*’.

(4) ***Look at the stars/ Look how they shine for you/ And everything you do/ Yeah, they were all <u>yellow</u>.*** («Yellow Coldplay», 2000)

Прежде всего, стоит обратить внимание на то, что в ‘*stars*’ уже имплицируется метафора недостижимости счастья, т.к. издалека она заманчива и дарит надежду (‘*from the earth as a point of light in the sky at night*’), но приближаться к ней опасно, поскольку она обжигает (‘*a large ball of burning gas in space*’). Однако абиотическую метафору ‘*yellow stars*’ нам бы хотелось рассмотреть и с точки зрения астрономии — спектральной классификации звезд. Характеристики желтых звезд включают следующее: а) средняя температура (в сравнении с другими классами); б) средний размер; в) малый жизненный цикл. Следовательно, исходя из рядовых атрибутов, мы делаем вывод об ординарности звезды такого класса, а значит и простоте мечты.

Соответственно, мы приходим к заключению о присутствии некоторого разочарования в мечтах, осознании их заурядности и сиюминутности. Вместе с тем, важно отметить, что ‘*stars*’ именно ‘*shine*’ — испускают много яркого света, освещают, привлекают внимания, но ничего материального за собой не имеют.

2) стоит сказать, что случаев невербального употребления желтого было обнаружено нами гораздо больше, так как на невербальном уровне мы анализировали не только тексты, где желтый цвет выполняет вторичную или дополняющую функции по отношению к вербальному, но и где концепт «желтого» не дублируется в языковой форме. Однако несмотря на то, что употребление желтого в неязыковой форме чаще невозможно отделить от того иконического символа, который наделяется им в видеоряде или реальной жизни, желтый цвет может выполнять

сопроводительную, смысловыделительную функцию (фон) тому или иному концепту:

▪**абсурд/безумие**: «Love Illumination» Franz Ferdinand, 2013; «Voodoo in My Blood» Massive Attack, 2016.

Так, по результатам анализа мы приходим к выводу о том, что использование цвета более частотно на неязыковом уровне, так как именно на этом уровне цвет в полной мере выполняет упомянутые в начале статьи функции. Более того, говоря о собственно желтом цвете, рассмотрение британского рок-текста показывает, что в языковом сознании в одинаковой степени активными являются нейтральные и негативные коннотации желтого цвета.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. — 2007. — № 21. — С. 75–80.

Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры которыми мы живем // Теория метафоры. — 1990. — С. 387–415.

Color Affects: сайт Angela Wright. — 2008 [Электронный ресурс]. Дата обновления: 05.01.2017. — URL: http://www.colour-affects.co.uk — (дата обращения: 05.01.2017).

Watts R. Is David Cameron more yellow than blue? [Electronic resource] // The Telegraph. — The UK [Online], 2012. — URL: http://www.telegraph.co.uk/news/politics/david-cameron/9061834/Is-David-Cameron-more-yellow-than-blue.html — (дата обращения: 25.12.2016).

УДК 81’373.47
ББК Ш81.2 Англ.-3
Код ВАК 10.02.04

Кожевникова А.С.
Екатеринбург, Россия

СИМВОЛИЗМ ЦВЕТКА КАМЕЛИИ В РОМАНЕ С. ДЖИО «ПОСЛЕДНЯЯ КАМЕЛИЯ»

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению содержания и функции фитоморфных образов в романе современной американской писательницы С. Джио. Анализ символики цветка камелии позволяет понять идейно-тематическую концепцию романа.

Ключевые слова: символика, камелия, стиль, американская литература, Сара Джио.

Сведения об авторе: Кожевникова Анастасия Сергеевна, магистрант Института иностранных языков УрГПУ.

Место учебы: ФГБОУ ВО «УрГПУ», г. Екатеринбург.

Kozhevnikova A.S.
Ekaterinburg, Russia

SYMBOLISM OF CAMELLIA IN THE NOVEL «THE LAST CAMELLIA» BY S. JIO

Abstract. The article deals with a research into the meaning and function of phytomorphology in the novel of the contemporary American writer Sarah Jio. The analysis of the symbolism of the camellia flower helps us to understand the meaning of the novel and discover subtle nuances of its characters.

Keywords: symbolism, camellia, style, American literature, Sarah Jio.

About the Author:
Kozhevnikova Anastasya Sergeevna, Master’s Degree student of the Institute of Foreign Languages USPU.

Educational Institution: USPU, Ekaterinburg.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 459.
e-mail: nastya6624@mail.ru

В этом обзоре мы рассмотрим значение символизма в художественном дискурсе как результата когнитивного процесса. Обращение к символике помогает выявить художественное мастерство писателя, углубить понимание авторской позиции, а

© Кожевникова А.С., 2017

также правильно интерпретировать композиционную составляющую романа. В мировой и отечественной научной мысли свой вклад в развитие теории символа внесли Г. Гегель, Р. Барт, К.Г. Юнг, А.А. Потебня, А.Ф. Лосев, М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман и др.

Символ представляет собой своеобразный сплав определенных культурных традиций, позволяет связать внешнее и внутреннее, соотнести отвлеченную идею с конкретным предметом. Ю. Лотман рассматривает символ как культурный феномен, компонент, неразрывно связанный с культурным бытием человека. Исследователь предполагает, что всякий сюжет в искусстве генетически задан символом, представление о символе связано с идеей некоторого содержания, которое, в свою очередь, служит планом выражения для другого, как правило, культурно более ценного содержания [Лотман 1992: 191].

Цель литературного произведения — художественное отображение действительности, глубокое раскрытие мира человека и окружающего мира, социальных изменений и т.д. По утверждению А.Ф. Лосева, «художественная образность никогда не обходится без символа. Специфика символики, которая содержится решительно во всяком художественном образе, заключается в том, что всякий художественный образ тоже есть образ чего-нибудь» [Лосев 1976: 144].

Итак, обратимся непосредственно к способам языкового выражения символизма в произведении С. Джио «Последняя камелия» и выделим их функционирование и значение в дискурсе.

Действие романа разворачивается 40-е годы XX века. В 1940 году молодая американка отправляется в Англию. Оказавшись в старинном особняке Флора понимает, что дом живёт своей жизнью (*The manor dazzled under the July sun)* и определённо скрывает какую-то тайну (*The place is a bit spooky. It had a charm, a mystique like no other).* Она узнаёт, что за год до её приезда в поместье загадочно скончалась леди Анна, жена лорда

Ливингстона. Несмотря на обеспеченную жизнь в богатом особняке, она была очень несчастным человеком. Прекрасный сад и оранжерея были единственным развлечением леди Анны: *She always found solitude in the orchard.*

После её смерти сад значительно изменил свой облик и нуждался в уходе. *The gardens simply haven't been the same since she passed last year. The boxwood hedges that lined the walkway had been sorely neglected over the years.*

Престарелая экономка знакомит Флору с этим особняком. Убедившись в том, что Флоре можно доверять, миссис Диллоуэй показывает оранжерею, которая выступает как внутреннее пространство: *He walked inside, marveling at the pink bougainvillea trained around the arbor.* Бугенвиллия символизирует богатство, энергию и власть, что было присуще владельцам поместья [Бидерманн 1996].

В оранжерее Флора пробует плоды тех деревьев, которые принадлежали бывшей хозяйке. *I sank my teeth into the flesh of the fruit. Its thin skin disintegrated in my mouth, releasing a burst of sweet and sour that made my eyes shoot open and a smile spread across my face.* Вкушение спелых яств в данном контексте имеет определённую символику, которая даёт отсылку к Библии. Несколькими строками ниже мы узнаём, что это было непозволительно и даже опасно: *After her death, Lord Livingstone hasn't been able to face this place. He gave all of the servants strict instructions to leave it.* Также и цвет азалий говорит об опасности и имеет отсылку к недавней смерти. *A wall of rhododendrons lined the walkway, bloodred.*

Образ сада является символом первоисточника бытия, «райской колыбелью» человечества, который восходит к Книге Бытия [Библия 1994] и является контейнерной метафорой *I admired the flowers, growing in profusion in a garden bed. The view of the garden nearly took my breath away.*

Используя олицетворение (*Vines of bright pink flowers danced over a wrought-iron arbor)* и метафорическое сравнение, автор создаёт весьма причудливый образ орхидей, которые оживают прямо на глазах у читателя и символизируют красоту и элегантность. *The potted orchids looked so exquisite like Southern belles in hoop skirts.*

Реализация авторского замысла заметна не только по описанию оранжереи и сада. Имена собственные также несут определённую символику. Имя протагониста в романе Флоры имеет латинское происхождение и переводится как «цветок». В Древнем Риме Флора была богиня-защитница цветения и цветов.

Центральное место, согласно авторской композиции, отведено камелиям. Автор книги ещё в предисловии выделяет, что камелии входят в такую категорию цветов, которые не обладают примечательным внешним видом. *Camellias, just a common variety, light pink, with an unremarkable yellow stamen.* Эти цветы не вызывают сильных эмоций. *Camellias are one of those flowers that don't get a lot of fanfare.* Согласно Cambridge Dictionary of American English метафора *get a lot of fanfare* — используется в переносном смысле и имеет значение «подымать шум вокруг чего-нибудь», «шумно говорить о чём-нибудь», «провозглашать что-либо».

Включённость цветка в контекст ситуации праздника передаётся на базе метафорического сравнения (*camellias were like the finale of a fireworks show).* Возможность цветка быть знаком внимания также связана с языком цветов, хотя в первую очередь обусловлена красотой и приятным ароматом цветка: *woody, lemony scent, the scent of the citrus trees.* В данном контексте одоризмы приобретают особую художественную ценность: они являются дополнительным средством выразительности в структуре романа и воздействуют на интуитивный уровень читателя.

Далее мы отмечаем онтологическую метафору, которая

представляет собой проецирование свойств, объективно присущих предметам реального мира (изящность, грациозность), на такую абстрактную сущность как эмоции. *In my life, camellias were always there, gracefully swaying in the breeze.*

Past their normal blooming season, the trees had shed many of their blossoms, but the ones that remained were vibrant and showy — данная метафора, отражающая цикличность жизни растения (расцвет — цветение — увядание), переносится на свойства человеческой жизни, а коричневый оттенок несёт в себе отрицательную коннотацию. *They don't hold up very well in bouquets and, when in bloom, it isn't long before their petals brown and fall to the ground.* Подобное говорится и в Библии: «Дни человека как трава; как цвет полевой, так он цветёт. Пройдёт над ним ветер, и нет его, место его уже не узнает его» [Библия 1994]. Но несмотря на скоротечность жизни эти цветы всегда поражали автора своим очарованием и тихой недосказанностью: *I've always found camellias to be stunning in their quiet, understated way.*

The single saucer-size blossom was more magnificent than she could ever have imagined. More beautiful than any rose she'd ever seen — данное описание содержит в себе метафорическое сравнение и гиперболу, которая несёт особую эстетическую функцию и участвует в создании образности художественного текста.

Мода меняется, и садовые предпочтения тоже. Для того чтобы подчеркнуть свои нежные чувства к цветам ниже используется метафорический перенос: *I still have a soft spot for camellias* и метафорический эпитет: *camellia tree with big saucer-size blossoms and shiny, emerald leaves; it swayed in the morning breeze with such an air of royalty.* В следующем примере образ камелий становится ещё более изысканным благодаря использованию метафорического сравнения, которое выполняет эмоционально-экспрессивную функцию: *They looked like confections dusted with powdered sugar.*

Лексема camellia появляется у С. Джио в строках, изображающих реальные картины природы, окружающую действительность. Образ камелии воспринимается не просто как дерево, а некий персонифицированный образ, которому присущи свойства одушевлённого. С ней тайно беседуют (*her husband whispered to the tree in the mornings)*, искренне верят, что оно спасёт от различных неприятностей (*it would ward off pests)* и поэтому поклоняются ему (*the urge to curtsey in its presence)*. Но иногда это божественное поклонение может быть чрезмерно: *She found him spritzing the tree with a mixture of water and her best vegetable soap*.

Автор признаётся, что леди Анну, которая жила в этом поместье в прошлом, всегда сопровождала красота. *Everywhere she went, there was beauty*. После смерти её душа вселилась в этот прекрасный сад и в те цветы, за которыми она так тщательно ухаживала (*She loved these plants like they were her children. She listened to them. She let them to teach her. They were Lady Anna's prized possessions*). Ведь только после смерти зацвёл самый редкий сорт камелий — Миддлберийская розовая. *She always said it would bloom when it sensed peace, and rightness with the world*.

Лорд Ливингстон сравнивает свою прекрасную леди Анну с камелией. *She was like that, Anna. She could become absolutely consumed by something. But nothing captured her attention like the camellias* [Джио 2013: 261].

Анализ материала позволяет сделать вывод, что любовная сфера оказывается наиболее тесно связанной с символикой цветка. Во многом это обусловлено наличием языка цветов, использовавшегося людьми преимущественно для завуалированного выражения чувств: многообразие конкретных видов цветов, их цвет, форма, количество, стадия развития (бутон или распустившийся цветок) – всё это наделялось определёнными

смыслами, накладывающимися друг на друга и образующими сообщение. *My destiny is in your hands* — именно это означает цветок камелии на викторианском языке цветов. Данный метафорический перенос гласит о беззащитности и хрупкости судьбы цветка и говорит о власти тех рук, в которые попадёт этот цветок.

Таким образом, можно сделать вывод, что художественная символика, во-первых, позволяет глубже понять идейно-тематическую составляющую романа, а во-вторых, значительно обогащает язык и сюжет романа. Важные прототипические признаки концепта цветок «красота», «хрупкость», «недолговечность» — актуализируются и манифестируются в творчестве современной американской писательницы С. Джио и соотносятся с основными мотивами жизни, любви и смерти.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Библия. Книги священного писания ветхого и нового завета: канонические. — Москва,1994. — 298 с.

Бидерманн Г. Энциклопедия символов. — Республика, 1996. — 335 с.

Лосев А.Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. — Москва: Искусство, 1976. — 367 с.

Лотман Ю.М. Символ в системе культуры — Таллин: Александра, 1992. — С.191–199.

Jio S. The Last Camellia. — N.Y.: Penguin Group, 2013. — 304 p.

Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. — Chicago: University of Chicago Press, 2003. — 276 p.

УДК 81’373.47
ББК Ш81.2 Англ.-3

Код ВАК 10.02.20

Коптяева Н.Н.
Екатеринбург, Россия

ГИБРИДИЗАЦИЯ ЖАНРОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ БЛОГОВ

Аннотация. В данной статье рассматривается политический блог как гибридная жанровая форма. Описывается процесс слияния аналитических журналистских жанров и блогов. На примере англоязычных политических блогов показаны различные гибридные формы: блог-авторская колонка, блог-аналитическая статья и блог-комментарий.

Ключевые слова: политический блог, гибридизация жанров, политическая коммуникация.

Сведения об авторе:
Коптяева Наталья Николаевна, преподаватель английского языка
Место работы: Институт философии и права Уральского отделения РАН.

Koptyaeva N.N.
Ekaterinburg, Russia

GENRE HYBRIDIZATION: POLITICAL BLOGS IN ENGLISH

Abstract. The article deals with the political blog as a hybrid genre. A merging of analytical journalistic and online genres has been described. The examples of hybrid genre forms such as a blog-column, a blog-commentary, and a blog-article are given.

Keywords: political blog, genre hybridization, political communication.

About the Author: Koptyaeva Natalya Nikolaevna, language instructor
Place of employment: Institute of Philosophy and Law, Russian Academy of Sciences, Ural Branch.

Контактная информация: 620990, г. Екатеринбург, ул. Софьи Ковалевской, 16.
e-mail: nkoptyaeva@inbox.ru.

© Коптяева Н.Н., 2017

Стремительно развивающиеся Интернет технологии предоставляют новые технические возможности для современной сферы коммуникации. Как следствие медиаконвергенции — слияния и сближения различных средств массовой информации — появляются гибридные Интернет-жанры. Одним из таких новых виртуальных жанров является блог. Возникший из жанра личного дневника, попавший под влияние жанровых интенций средств массовой информации и получивший новые технические возможности в Интернет-пространстве, блог стал одной из самых популярных форм подачи информации и влияния на читателя.

Одна из разновидностей блога — политический блог — привлекает в последнее время особое внимание в связи с недавними событиями в мировой политике — президентскими выборами 2016 года в США и Brexit в Великобритании, участившимися терактами, вооруженными конфликтами в Сирии и др. Интересно отметить, что появление первых блогов было связано с недовольством американских граждан монополизацией СМИ в результате объединения медийных холдингов. Сначала блоги создавались в политических целях, как проявление гражданской активности, а затем появились блоги с различной тематикой (кулинария, мода, образование и др.)

Одной из первых изучением жанровых особенностей блога занималась С. Херринг. Еще в 2004–2005гг. она отмечала разнообразие форм блога, его гибридный характер и пыталась выявить его конститутивные признаки. Она же дала определение блога как «часто обновляемые Интернет-страницы, в которых датированные записи располагаются в обратном хронологическом порядке» [Herring 2004: 1].

В отечественным жанроведении особый интерес вызвали динамика развития жанра блога и его гибридизация. Так, на-

пример, М.О. Кочеткова и И.В. Тубалова выделяют 3 этапа развития блога как жанра: 1 этап — существование личного-дневника оффлайн, который задал конститутивные жанровые признаки блога; 2 этап — начальное формирование интернет-дневника, блог-платформ и блогосферы; 3 этап — активная трансформация блогосферы, гибридизация жанровых форм блога под влиянием жанров СМИ — «проникновением в блогосферу их жанровых интенций» [Кочеткова, Тубалова 2014:7]. Другие авторы, как например, Е.Л. Горошко и Т.П. Полякова, предлагают рассматривать эволюцию блога как одного из интернет-жанров на основе технологического критерия и относят его к жанрам второго веба (веб 2.0), которые, в отличие от жанров первого веба (веб 1.0) находятся под сильным влиянием интернет-технологий, благодаря чему они отличаются высокой степенью гипертекстуальности, креализованности. оперативности и интерактивности. Было отмечено, что на данном этапе происходит такой коммуникативно-динамический процесс, как переход от традиционных коммуникаций к конвергенции, гибридизации, мутации [Горошко, Полякова 2015: 124].

В данной статье мы рассмотрим процесс гибридизации интернет-жанра блога и медийных жанров на примере англоязычных политических блогов. Под гибридизацией, вслед за Дэвидом Даффом, мы будем подразумевать «процесс, благодаря которому два или более жанра сливаются, чтобы образовать новый жанр или поджанр, или процесс, приводящий к комбинированию черт, присущих разным жанрам, в одной работе» [Duff 2000: xiv].

Традиционные жанры журналистики делятся на информационные, аналитические и художественно-публицистические [Тертычный 2002]. От информационных жанров (заметки, репортажа, интервью и др.) аналитические жанры (статья, комментарий, журналистское расследование, авторская колонка и

др.) отличаются наличием анализа, требующего высокого уровня критического мышления у читателя. Благодаря своей дневниковой природе (личностной окрашенности, с одной стороны, и ориентации на публичность и ответную реакцию читателей, с другой стороны), блоги оказались наиболее близки именно к аналитическим жанрам и частично художественно-публицистическим жанрам (сатирическому комментарию, фельетону и т.д.).

Благодаря наличию общих интенций (прямое воздействие на читателя) и возможностей, предоставляемых Интернет-технологиями, аналитические жанры СМИ гибридизировались с политическим блогом, в результате чего получились гибриды: блог-статья, блог-комментарий, блог-журналистское расследование, блог-авторская колонка и др. Этот процесс шел, скорее всего, одновременно в разных направлениях. Некоторые известные блогеры стали постоянными колумнистами в солидных медийных изданиях (Frankie Boyle, например). В других случаях издания The Guardian, Washington post, перейдя в электронный формат, обзавелись постоянными рубриками с блогами, аналогичными по функциям и содержанию «колонкам» в печатной версии. В отличие от «чистых» жанров аналитической статьи или комментария, блог-статья или блог-комментарий позволяют читателям комментировать новости в режиме онлайн, превращая медийное издание в трибуну для выражения общественного мнения. Приведем примеры некоторых гибридных жанров:

1.**Блог-авторская колонка**

«As the presidential campaign enters the final stretch, two things are becoming clear. One is that Hillary Clinton is almost certain to win. Donald Trump suffers from sheer implausibility. It becomes more apparent every day that he is not qualified to be President by knowledge, experience or temperament. The other is that the election will be fairly close.

Trump can win only if something unexpected happens. Like another financial crash. Or criminal charges against Hillary Clinton. Or a sensational terrorist attack (both Russian President Vladimir Putin and ISIS have indicated a preference for Trump)».

В данном примере сильно выражена авторская позиция, что проявляется в использовании таких выражений, как «almost certain to win», «sheer implausibility», «not qualified». В содержательном плане автор позволяет себе делать умозаключения о связи Трампа, Путина и ИГИЛ, основываясь лишь на своих предположениях.

2**. Блог-сатирический комментарий** (от аналитического комментария отличается тем, что доминирующей интенцией автора является высмеивание феномена, который привлек его внимание):

«The politicians supporting Brexit are all dreadful, as are all the politicians against it, and most of the politicians for and against most things. The Leave movement looks like a group of villains cornered by Batman in a hall of mirrors. Who better to head up a campaign against unelected people ruling over us than Lord Lawson? Nigel Farage, a sort of end of level boss for Freudian psychoanalysis, has a face that only a mother could abandon to the boarding school system. And I'm always a bit wrongfooted by Michael Gove, possibly because I half expect to see him in a Hammer horror film, his tiny wooden hands *tightening mercilessly round his owner's throat as he cries, "Gichael! Gichael! Stockik Gichael!!". Boris Johnson, looking like a Harry Potter spell that's brought all the hair in Dumbledore's plughole to life, said he would debate with Cameron, "Anytime, anyplace, anywhere". How about everyday for the next four weeks in Aleppo?»*

Иронический эффект достигается с помощью образных сравнений «looks like a group of villains cornered by Batman in a

hall of mirrors», «a sort of end of level boss for Freudian psychoanalysis», аллюзий (Harry Potter, Batman), пародирования прямой речи и других стилистических приемов.

3. **Блог-аналитическая статья.**

«Western politicians, "experts" and journalists are going to have to reboot their stories over the next few days now that Bashar al-Assad's army has retaken control of eastern Aleppo. We're going to find out if the 250,000 civilians "trapped" in the city were indeed that numerous. We're going to hear far more about why they were not able to leave when the Syrian government and Russian air force staged their ferocious bombardment of the eastern part of the city. And we're going to learn a lot more about the "rebels" whom we in the West — the US, Britain and our head-chopping mates in the Gulf — have been supporting».

Несмотря на наличие эмоционально окрашенных лексических компонентов «ferocious», «head-chopping mates», целью приведенной выше статьи является анализ мировых событий и управляющих ими закономерностей, что максимально приближает ее к жанру аналитической статьи. Также характерно использование топонимов (eastern Aleppo) и точных цифр (250,000 civilians).

Анализируя данные гибридные формы можно сделать вывод о том, что политический блог сохраняет внешнюю структуру дневниковой формы, но получает новое информационное содержание благодаря слиянию с медийными жанрами. В отличие от «чистых» жанров журналистики такое сочетание дает преимущества для реализации авторской интенции максимального воздействия на читателя и использования достижений Интернет-технологий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Горошко Е.И., Полякова Т.Л. К построению типологии жанров социальных медий // Жанры речи. — 2015. — № 2 (12). С. 119–127.

Кочеткова М.О., Тубалова И.В. Динамика развития блога как жанра дискурса блогосферы // Вестник Томского государственного университета. — Филология. — 2014. — №1 (27).

Тертычный А.А. Жанры периодической печати. — М.: Аспект Пресс, 2002. — 320 с.

Duff D. Modern Genre Theory. — Harlow, 2000. — 287 p.

Herring S.Bridging the Gap: A Genre Analysis of Weblogs // System Sciences. — Proceedings of the 37th Hawaii International Conference. — 2004. — 11 p.

ИСТОЧНИКИ

Independent [Электронный ресурс]. — URL: http://www.independent.co.uk/voices/aleppo-falls-to-syrian-regime-bashar-al-assad-rebels-uk-government-more-than-one-story-robert-fisk-a7471576.html. — (дата обращения 10.03.2017).

The Guardian [Электронный ресурс]. — URL: https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/may/31/brexit-referendum-campaigns-politicians. — (дата обращения 02.02.17).

The Huffington Post [Электронный ресурс]. — URL: http://www.huffingtonpost.com/bill-schneider/no-landslide_b_11862676.html. — (дата обращения 06.12.2016).

УДК 81’373.47
ББК Ш81.2 Англ.-3
Код ВАК 10.02.20, 10.02.04

Куренная А.В.
Екатеринбург, Россия

Kurennaya A.V.
Ekaterinburg, Russia

ОСОБЕННОСТИ КОГНИТИВНОГО СЦЕНАРИЯ «ПРЕЗИДЕНТСКАЯ ИЗБИРАТЕЛЬНАЯ КАМПАНИЯ 2016 г. В США» (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ КАРИКАТУР)

THE PECULIARITIES OF THE COGNITIVE SCENARIO «THE UNITED STATES PRESIDENTIAL ELECTION, 2016» (ON THE EXAMPLE OF AMERICAN POLITICAL CARTOONS)

Аннотация. Целью данной статьи является анализ когнитивного сценария «Президентская избирательная кампания 2016 г. в США» через выявление языковых и стилистических средств его выражения.

Ключевые слова: когнитивный сценарий, политическая карикатура, метафора, прецедентный феномен.

Abstract. The aim of the article under consideration is to analyse the cognitive scenario «The United States Presidential Election, 2016» with the help of linguistic and stylistic means of its expression.

Keywords: cognitive scenario, political cartoon, metaphor, precedent-related phenomenon.

Сведения об авторе: Куренная Анастасия Валерьевна, аспирант кафедры английского языка, методики и переводоведения; ассистент кафедры английской филологии и сопоставительного языкознания Института иностранных

About the Author: Kurennaya Anastasia Valeryevna, postgraduate student of Department of English, Methods of Teaching and Translation Theory; assistant lecturer of Department of English Philology and Comparative Linguistics,

© Куренная А.В., 2017

языков ФГБОУ ВО «УрГПУ».

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 368.

e-mail: 2188921@mail.ru .

Согласно результатам социального опроса (июль — октябрь 2016 г.) [New York Times, 2016. Режим доступа: https://www.nytimes.com], нацеленного на выявление самых значимых событий избирательной кампании 2016 г., наиболее актуальными (56%), по мнению респондентов, стали обвинения в мошеннических действиях, предъявленные кандидатам на пост Президента США Х. Клинтон и Д. Трампу. Данный статистический факт нашел свое отражение в наибольшей (64,2%) степени частотности тематически единых карикатур, которые мы выделили в отдельную сцену МАХИНАЦИЯ.

Обращаясь к собственно анализу карикатур сцены МАХИНАЦИЯ, необходимо уточнить, что для их адекватной интерпретации требуются определённые знания о прецедентных ситуациях, в том числе информация о неаккредитованном интерактивном учебном заведении Д. Трампа, в своё время занимавшемся образованием в сфере торговли недвижимостью и реализацией бизнес-проектов.

Автор в следующей карикатуре апеллирует к двум основным обвинениям, выдвинутым в отношении указанного заведения:

1) стремление обогатиться за счёт своих потребителей:

- визуальная метафора «Игровой автомат» (с целью сравнения учебного учреждения Д. Трампа с мошеннической структурой, которая тянет деньги из клиентов подоб-

но одноруким бандитам);

- приём маркирования и градации (внутри автомата расположены гарантирующиеся по окончании учреждения блага: *diploma* — диплом, аттестат; *success* — успех, достижение, *riches* — богатства, сокровища. Способ расстановки данных контекстуальных синонимов не случаен, так как с каждым последующим существительным растёт смысловое и эмоциональное содержание);

2) отмывание денег:

- приём маркирования (игровой автомат носит двойное название: *Trump University* и *Trump Institute*, благодаря чему создаётся отсылка на перерегистрацию и переименование заведения Д. Трампом, как один из способов отмывания денег);

- характерный фенотип клиентуры указанной учебной организации (вторичные признаки умственной отсталости, широко открытые глаза, возможная макроглоссия, инфантильность).

Идея мошеннической деятельности образовательного учреждения Д. Трампа отражена и в приведённой ниже карикатуре, где используются следующие языковые и стилистические средства выражения:

- приём маркирования (надпись на дверях университета *Trump University*);

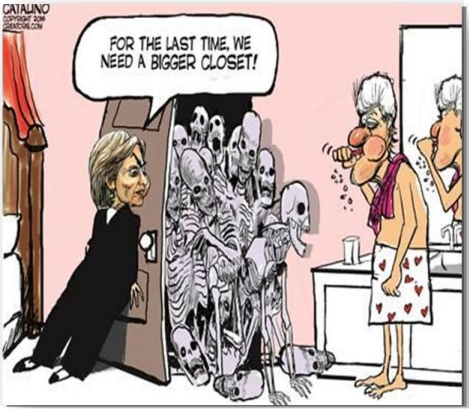
- образ университета (внешний вид Д. Трампа: квадратная академическая шапочка, как традиционный символ преподавателя высшего учебного заведения; главный вход в здание);
- прецедентная ситуация провала образовательной деятельности Д. Трампа (табличка *closed* — закрыто);
- прецедентная ситуация обвинений, выдвинутых в отношении университета Д. Трампа (визуальная метафора, представленная сигнальной полиэтиленовой лентой жёлтого цвета с надписью *crime scene* — место преступления; образ ветхой двери, как единственного реально существующего элемента данной онлайн-школы);

- апозиопезис, воссоздающий фрагмент урока профессора Д. Трампа (*Prof. Trump's lesson in distraction*…), иронически описывает одно из ноу-хау университета Д. Трампа — его практико-ориентированный подход к обучению;
- характерные мимическое выражение и жестикуляция, сопутствующие гневу в сочетании с повелительным наклонением в восклицательном предложении простого типа *Look over there!* (Посмотри туда), а также эллипсисом *A Mexican!* (Мексиканец) — демонстрируют открытую антимексиканскую направленность в речи Д. Трампа и апеллируют непосредственно к антимиграционному закону, предложенному кандидатом-республиканцем.

Финансовая нечистоплотность супругов Клинтон обличается в нижеуказанной карикатуре с помощью изображения лич-

ных апартаментов Клинтонов и их повседневного быта.

У. Клинтон чистит зубы в нижнем белье фривольной расцветки — используя подобный принт (стилизованные символы сердец) автор апеллирует к многочисленным сексуальным связям У. Клинтона и его служебным романам во время правления страной; в то время как Х. Клинтон занимается урегулированием бытовых вопросов, требуя от мужа более вместительный шкаф. Здесь автор использует аллюзию на известную идиому *a skeleton in one's closet* (скелет в шкафу), что, согласно словарю, означает семейную тайну; тайну, тщательную скрываемую от посторонних. Количество скелетов в шкафу пары наводит нас на мысль, что это однозначно не единственный пример нелицеприятной работы избирательного штата Клинтонов и грязных деталей их личной жизни, которые с определенной частотой становятся достоянием публики.



Здесь также необходимо отметить использование эмфатической конструкции *for the last time* (в последний раз), восклицательного коммуникативного типа предложения и общего приказного тона в речи Х. Клинтон, нацеленное на демонстрацию доминирующего члена в семье.

Таким образом, в рамках анализа сцены МАХИНАЦИЯ, как ключевого компонента когнитивного сценария «Президентская избирательная кампания 2016 г. в США», мы считаем необходимым подчеркнуть комплементарный характер связи меж-

ду вербальным и иконическим компонентами вышеуказанных карикатур, что способствует адекватному прочтению и более глубокому пониманию данного типа креолизованных текстов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Большой толковый словарь русского языка. Современная редакция/ под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: АСТ: Астрель, 2004. —1268 с.

ABBYY Lingvo: электр. программа.

Merriam-Webster Dictionary on-line [Electronic resource] / Merriam-Webster, Inc. — URL: https://www.merriam-webster.com. — (дата обращения 11.11.2016).

New York Times: электрон. версия газ. 2016. — URL: https://www.nytimes.com. — (дата обращения: 13.11.2016).

The New Oxford American Dictionary on-line [Electronic resource] / Oxford University Press. — URL: https://www.oxforddictionaries.com. — (дата обращения 21.11.2016).

The American Heritage Dictionary of The English Language on-line [Electronic resource] / American Heritage Publishing Company. — URL: https://ahdictionary.com. — (дата обращения 10.01.2017).

ИСТОЧНИКИ

URL: https://www.usnews.com/opinion/cartoons/2015/01/30/editorial-cartoons-on-the-2016-presidential-elections.

URL: https://www.usatoday.com/picture gallery/opinion/2015/09/04/editorial-cartoons-on-election-2016/71729424/.

URL: http://theweek.com/cartoons/538337/political-cartoon-elections-2016.

УДК 81’373.47
ББК Ш81.2 Англ.-3
Код ВАК 10.02.20, 10.02.04

Пономарева А.А.
Екатеринбург, Россия

ОРИЕНТАЦИОННЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ В РЕКЛАМЕ КОНДИТЕРСКИХ ИЗДЕЛИЙ

Аннотация. В статье проанализированы и проиллюстрированы ориентационные концептуальные метафоры в рекламе таких торговых брендов как Snickers, Twix и M&M’s, а также описан прагматический эффект, который достигается за счет использования этих метафор.

Ключевые слова: метафора, ориентационная метафора, пространственные оппозиции.

Сведения об авторе: Пономарева Алина Александровна, ассистент кафедры английской филологии и сопоставительного языкознания Института иностранных языков ФГБОУ ВО «УрГПУ».

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Ponomaryova A.A.
Ekaterinburg, Russia

SPACE METAPHORS IN THE COMMERCIAL OF CONFECTIONARY PRODUCTS

Abstract. Space metaphors in the commercial of such brands as Snickers, Twix and M&M’s are analysed and illustrated in this article. Pragmatic effect achieved by means of these metaphors is described as well.

Keywords: metaphor, space metaphor, spatial orientation.

About the Author: Ponomaryova Alina Alexandrovna, Assistant of the Chair of English Philology and Contrastive Linguistics Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 368.

e-mail: lina-ponomarewa@yandex.ru.

© Пономарева А.А., 2017

Данная статья посвящена описанию опыта выявления и анализа ориентационных концептуальных метафор в англоязычной рекламе кондитерских изделий. Мы ограничимся анализом рекламы конфет таких брендов как M&M's, Twix, Snickers.

Дж. Лакофф говорит о том, что ориентационные метафоры опираются на пространственные оппозиции типа «верх — низ», «в — из», «внутри — снаружи и способствуют приданию понятию пространственную ориентацию [Лакофф 2004]. Они репрезентируются в языке как отдельными лексическими единицами, так и устойчивыми сочетаниями с различной степенью идиоматичности; являются проявлением общечеловеческой способности осмыслять новые объекты и явления через имеющийся опыт познания, запечатленный в базовых концептуальных системах [Маляр 2012: 127–128].

Рассмотрим серию рекламных роликов бренда «*Snickers*», чьим слоганом является фраза *«You are not you when you are hungry»*. В этих роликах можно наблюдать пространственную оппозицию «верх — низ», когда подразумевается, что «верх» — это здоровье и благополучие, а «низ» — упадок, подавленное состояние. Общим для этих роликов является то, что до употребления рекламируемого продукта герой чувствует себя нехорошо и ведет себя нетипичным образом, однако, после употребления продукта этого бренда он «приходит в себя». Помимо этого здесь прослеживается оппозиция «внутри — снаружи», когда герои, находясь в пределах площадки, часто спортивной, принадлежат к определенной группе и тем самым испытывают некую защищенность, душевное спокойствие, а когда выходят за ее пределы, возникает ощущение настороженности, угрозы.

Обратимся к конкретным примерам.

Во время матча герой устает, меняет свой внешний облик, превращаясь в старенькую низенькую сгорбленную бабушку, которая символизирует упадок сил, болезнь. И в итоге герой падает на землю. В данном ролике можно проследить такую пространственную оппозицию как «верх — низ». После употребления конфеты к нему возвращаются силы, он поднимается и «возвращается в свое тело». У зрителя на подсознании выраба-

тывается понимание того, что данный продукт, можно сказать, обладает целебными свойствами и способствует восстановлению сил. Далее, здесь прослеживается оппозиция «внутри-снаружи». «Внутри» относится к полю, на котором проходит матч, площадка, на которой находятся люди, занимающиеся одним делом, имеющие общие интересы. Она показывает принадлежность людей к этой группе, свой мир, который является общим для членов этой команды, безопасность. Соответственно те, кто находятся «снаружи» за пределами этой площадки, не могут испытывать эту защищенность. У зрителя будет создаваться впечатление, что, употребляя эти конфеты, он, во-первых, будет принадлежать к группе активных, спортивных людей, а во-вторых, он будет чувствовать некую защищенность.

Следующий ролик тоже связан со спортом. В данном случае — американским футболом. Главный герой «теряет рассудок» и оказывается в зале для фитнеса вместо привычного для него поля. В этом ролике мы прослеживаем оппозицию «внутри-снаружи». «Внутри» — это та площадка, которая является для игрока в американский футбол привычной, — то есть поле. За пределами данного поля «снаружи» (в данном случае в зале для занятий аэробикой) игрок не может чувствовать себя защищенно, ведет себя нетипичным образом, испытывает некий дискомфорт. Однако, после употребления шоколада, он возвращается в естественное для себя пространство. Авторы рекламы с помощью этого ролика снова показывают нам, что их шоколад способствует улучшению общего состояния человека, созданию ощущения комфорта. Рекламный слоган «you are not you when you are hungry» полностью оправдывает себя и реализуется как дословно, что мы могли проследить с первом ролике с перевоплощением, так и образно, что мы видели во втором ролике.

Далее мы обратимся к бренду M&M’s. В центре сюжета конфеты данного бренда, находящиеся на борту самолета и не желающие быть съеденными. С этой целью они скрываются в уборной. Здесь мы видим оппозиции «внутри — снаружи», а также «верх — низ». Конфеты прячутся в уборной, создается пространство «внутри», где они чувствуют себя в безопасности.

Помимо этого здесь можно обратиться к слогану этого ролика «can't resist them». Интерес вызывает лексема *resist,* которая имеет несколько значений.

Resist (verb) 1. To exert oneself so as to counteract or defeat. 2. To withstand the force or effect.

Resist (noun) something (as a coating) that protects against a chemical, electrical, or physical action [Webster: http//www].

Resist — противостоять.

Зритель получает информацию о том, что эти конфеты непобедимы, они в безопасности. Лексема *resist,* являющаяся именем существительным, не может употребляться в рамках синтаксической конструкции *«can't resist m»*, так как правила грамматики требуют использования глагола, а не имени существительного после модального *can't.* Тем не менее, опираясь на визуальный контекст, авторы рекламы могут закладывать значение лексемы *resist* как имени существительного в значении оболочки конфеты, служащей средством ее защиты, чтобы показать, что конфеты находятся в безопасности с одной стороны, а с другой — конфеты, находясь в оболочке, сохраняют свой вкус, свой «внутренний мир». Мы видим, что в данном случае значение безопасности выражается не только с помощью оппозиции «внутри-снаружи», но также и с помощью лексемы *resist*. Относительно пассажиров самолета здесь также прослеживается оппозиция «внутри-снаружи». Пассажиры, находясь внутри самолета чувствуют себя защищенно и комфортно, так как пространство является светлым, уютным. Предполагается, что зритель будет проецировать эту информацию на себя и, соответственно, употребляя эти конфеты, будет испытывать ощущение благополучия.

Можно добавить, что в этом ролике прослеживается оппозиция «верх-низ». Самолет находится в небе. «Верх» отождествляется с благополучием, развитием, процветанием.

Следующий ролик — известная реклама бренда *Twix*, где два брата ссорятся и решают разделить свою фабрику.

В этом ролике мы можем увидеть оппозицию «далеко — близко».

Герои решают строить свои фабрики, авторы ролика используют фразу «as far as possible». «Далеко» отождествляется не только с расстоянием, но также это означает перспективу развития, процветания; внесение каких-либо новшеств. Каждый из братьев предполагает, что его продукт станет оригинальным и уникальным, отличным от продукта своего главного конкурента. Далее авторы вводят фразу «but not far enough». С одной стороны здесь присутствует элемент юмора, когда авторы ролика показывают, что не только заводы стоят рядом и имеют одинаковый дизайн, но и обе конфеты не отличаются, так же как и их создатели. С другой стороны, то, что заводы стоят недалеко, символизирует традиции. Создатели ролика доносят до зрителя информацию о том, что их продукт сочетает в себе как традиционные элементы, приверженность к традициям изготовления данного шоколада, так и элементы новизны, стремление к развитию и совершенствованию. Рекламным слоганом служит фраза “try both and pick a side”. Дословно здесь речь идет о том, что зрителю дается право выбрать, конфету какого завода им выбрать, но в реальности зритель выбирает между традициями и новшествами, которые искусно сочетаются в изделии.

Подводя итоги этого небольшого исследования важно сказать, что в рекламных роликах наиболее частыми являются такие пространственные оппозиции как «верх — низ», с помощью которых авторы противопоставление упадка процветанию, здоровья подавленному состоянию, а также «внутри — снаружи», которые символизируют противопоставление спокойствия и угрозы, опасности и безопасности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.

Маляр Т.Н. Ориентационные метафоры: когнитивный и лингвокультуральный аспекты // Вестник МГЛУ. — 2012. — №21. — С. 127–128.

Merriam-Webster [online]. — URL: https://www.merriam-webster.com. — 2017. — (дата обращения 22.02.2017).

УДК 81’373.47
ББК Ш81.2 Англ.-3

Код ВАК 10.02.20

Рябова И.Ю.
Екатеринбург, Россия

Ryabova I.Y.
Ekaterinburg, Russia

К ВОПРОСУ О МАКСИМАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ МОРСКОЙ МЕТАФОРЫ ПО РОМАНУ Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» И ДВУХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ)

TO THE ISSUE OF MAXIMUM EQUIVALENCE IN TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF MARINE METAPHOR IN THE NOVEL «ANNA KARENINA» BY L. N. TOLSTOY AND TWO ENGLISH TRANSLATIONS)

Аннотация. Основной целью нашего исследования является выявление особенностей интерпретации художественного текста. В качестве основных нами были выделены следующие: 1) наличие различных переводных вариантов одного художественного произведения, обусловленное явлением переводной множественности; 2) соотношение понятий эквивалентности и адекватности (максимальности) для создания качественного перевода; 3) возможность достижения максимальной эквивалентности при выборе «максимальной» лексемы. Данные особенности переводческого процесса рассмотрены нами на примере одного контекста романа

Abstract. The main aim of our investigation is singling out the peculiarities of the art work interpretation. The key ones in our analysis are the following: 1) existence of several translation versions of one art work due to the phenomenon of translated plurality; 2) ratio of two notions — equivalence and adequacy (maximum translation) with the main aim of reaching maximum translation; 3) ability to get maximum equivalence due to the choice of maximum lexeme. These peculiarities of the translation process are viewed on in our work on the example of one context extracted from Leo Tolstoy’s novel «Anna Karenina», revealing the marine metaphor in the original work and

© Рябова И.Ю., 2017

Л. Н. Толстого «Анна Каренина», отражающего морскую метафору в произведении и переведенного на английский язык в двух интерпретациях (версии Р. Пивера и Л. Волохонски и К. Гарнетт).

two English versions (by R. Peaver and L. Volokhonsky and C. Garnett).

Ключевые слова: эквивалентность, адекватность, максимальность, классема, дифференциальная сема, явление переводной множественности.

Keywords: equivalence, adequacy, maximum translation, classeme, differential seme, a phenomenon of translated plurality.

Сведения об авторе: Рябова Ирина Юрьевна, аспирант кафедры английского языка, методики и переводоведения Института иностранных языков ФГБОУ ВО «УрГПУ».

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

About the Author: Ryabova Irina Yurievna, postgraduate of the Chair of the English Language, Language Teaching Methods and Translation Theory, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Контактная информация: 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 462.

e-mail: i.y.ryabova_3012@mail.ru.

Перевод существует с незапамятных времен. Он как вид деятельности сложен сам по себе. На практике переводчик должен преодолевать препятствия, которые усложняют перевод. В рамках данной статьи рассмотрим одну из основных трудностей, возникающих в процессе художественного перевода, — выбор лексемы в синонимическом ряду слов.

Исходя из постулата, что в значении слова, кроме денотативного и коннотативного компонентов, существует еще чувственно-наглядный образ предмета, который С.Д. Кацнельсон называет эмпирическим, переводчику необходимо осознавать, ка-

кими смысловыми ассоциациями и символическими подтекстами обросла выбранная лексема в культуре того или иного народа [Кацнельсон 1972]. Вследствие этого художественный текст как информация, подлежащая декодированию, относится к неопределенным, информационно открытым понятиям, концептуальная сущность которых отличается динамическим, подвижным характером. Это подтверждается феноменом многочтения, а также наличием различных переводных вариантов одного и того же исходного текста.

Возможность существования нескольких переводов ключевых текстов конкретной культуры на один иностранный язык порождает явление переводной множественности. Первыми заметными работами по данной проблематике являются работы Х. Ортега-и-Гассета, К.И. Чуковского и А.В. Федорова [Ортега-и-Гассет 1991: 336–352].

В свою очередь полученный результат, по мнению Л.С. Бархударова, может являть собой эквивалентный перевод, буквальный и вольный [Бархударов 1975: 186–187]. Под эквивалентным переводом мы понимаем «перевод на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводящего языка» [Там же]. Особое значение в рамках художественного текста представляет соотношение эквивалентности и максимальности (адекватности) перевода.

Как отмечает Н.В. Пестова, при передаче смысла художественного произведения ключевую роль играет художественный концепт, представляющий собой систему поэтических образов, созданных фантазийным миром автора или читателя [Пестова 2008]. В этой связи переводчик вынужден рассматривать не только переводимый текст как нечто данное и неизменное, а учитывать связь с традицией, литературным процессом и выразительными возможностями языка оригинала, подтолкнувшим автора на появление определенных фантазий и ассоциаций.

В этом аспекте также находит отражение мысль, высказанная М.Л. Лозинским: «Передай дух, а не букву подлинника» [Дмитренко 1974: 22–24]. Как следствие, внимание к данным аспектам произведения ведут к эквивалентности в переводе в то время как под адекватностью мы понимаем воспроизведение функции исходного сообщения. Таким образом, качество художественного перевода будет складываться из двух составляющих: адекватности и эквивалентности. Кроме того, предположим, что категории адекватности и эквивалентности находятся в отношениях иерархии, т.е. эквивалентность является категорией, подчиненной по отношению к адекватности, и по своей значимости она второстепенна.

При исследовании концептуальных метафор в пространстве художественного произведения особую сложность представляет не столько определение адекватности перевода (под ней мы понимаем приверженность переводчика стилю Л. Н. Толстого, т.е. сохранение оригинального спектра концептуальных метафор «супружеские отношения — огонь», «супружеские отношения — небесное светило», «супружеские отношения — мореплавание» и т.д.), сколько выбор максимальной лексемы и, таким образом, достижение максимальной эквивалентности перевода. Следуя суждению З.Д. Поповой, в основу метафоры уже положен определенный образ, на основе которого вычленяется признак того или иного концепта или явления [Попова, Стернин 2014: 129–137]. Следовательно, основная цель интерпретатора — уловить «скрытые» смыслы и «вложить» эти смыслы в релевантно подобранную дефиницию.

Подводя итог теоретической части нашего исследования, обозначим, что к немаловажным особенностям интерпретации художественного текста относятся:

– наличие различных переводных вариантов одного художественного произведения, обусловленное явлением переводной множественности;

– соотношение понятий эквивалентности и адекватности (максимальности) для создания качественного перевода;

– возможность достижения максимальной эквивалентности при выборе «максимальной» лексемы.

В качестве примера рассмотрим эквивалентность русскоязычной лексемы прилив и англоязычных surge– VS. rush в переводах Р. Пивера и Л. Волохонски и К. Гарнетт, и, как следствие, определим уровень адекватности перевода каждого из двух предложенных интерпретаций. Итак, данные лексемы встречаются для передачи метафоры Л. Н. Толстого «родительские отношения — мореплавание», «супружеские отношения — мореплавание» и «соперические отношения — мореплавание», определяющие морскую метафору идиостиля Л. Н. Толстого. Данные лексемы встречаются в следующих контекстах:

– Алексей Александрович, несмотря на вызванную в нем злобу к ней (Анне), почувствовал в то же время прилив того душевного расстройства, которое на него всегда производили слезы [Толстой 2014: 338]», представленный следующими интерпретациями:

1) Alexei Alexandrovich, despite the anger aroused in him against her, felt at the same time the surge of that inner disturbance which tears always produced in him [Peaver 2000: 278];

2) Alexey Alexandrovitch, for all the fury aroused in him against her, was aware at the same time of a rush of that emotional disturbance always produced in him by tears [Garnett 1901: 490].

– Алексей Александрович, увидав слезы Вронского, почувствовал прилив того душевного расстройства, которое производил в нем вид страданий других людей [Толстой 2014: 486]», представленный следующими интерпретациями:

1) Alexei Alexandrovich, seeing Vronsky’s tears, felt a surge of that inner disturbance that the sight of other people’s suffering produced in him, and, averting his face, without waiting for hi, to finish, he hastily went to the door [Peaver 2000: 411];

2) Alexey Alexandrovitch, seeing Vronsky's tears, felt a rush of that nervous emotion always produced in him by the sight of other people's suffering, and turning away his face, he moved hurriedly to the door, without hearing the rest of his words [Garnett 1901: 722].

– Во время разлуки с ним и при том приливе любви, который она испытывала все это последнее время, она воображала его четырехлетним мальчиком, каким она больше всего любила его [Толстой 2014: 622]», представленный следующими интерпретациями:

1) While they had been apart, and with that surge of love she had been feeling all the time recently, she had imagined him as a four-year-old boy, the way she had loved him most [Peaver 2000: 533];

2) When she was parted from him, and all this latter time when she had been feeling a fresh rush of love for him, she had pictured him as he was at four years old, when she had loved him most of all [Garnett 1901: 934].

Основное разночтение в рамках исследуемых интерпретаций представляют ключевые лексемы surgeVSrush как эквиваленты русскоязычной лексемы прилив. Обратимся к компонентному анализу данных лексических единиц.

Русскоязычная дефиниция прилив имеет следующие словарные значения: 1) скопление чего-то движущегося, приток; 2) периодически повторяющееся в течение суток поднятие уровня моря; 3) избыток чувств, энергии [электронный ресурс: http://slovaronline.com]. Приток — поступление чего-то куда-то в большом количестве (ОС). Классема «действие» имеет конкретную реализацию «прибытие». Дефиниция дает ДС (дифференциальную сему)1 «объект» с конкретным выражением «море»; ДС2 «направление» — «вперед, вверх»; ДС3 «характеристика» — «большое количество»; ДС4 «характеристика» — «регулярно». Коннотативный компонент присутствует в лексеме в значении «избыток чувств».

Обратимся к лексеме surge: 1) a sudden powerful forward or upward movement, especially by a crowd or by a natural force such as the tide (OxD); 2) a powerful rush of an emotion or feeling (OxD); 3) increase suddenly and greatly, after being steady or developing only slowly (CoCo); 4) a sudden large increase, typically a temporary one (OxD). Tide — the alternate rising and falling of the sea (OxD). Alternate — (of two things) each following and succeeded by the other in a regular pattern (OxD). Классема «движение» реализуется как «движение». Дефиниция дает ДС1 «объект» с конкретным выражением «море»; ДС2 «направление» — «вверх, вперед»; ДС3 «способ воздействия» — «сила»; ДС4 «образ действия» — «резко»; ДС5 «характеристика» — «регулярно»; ДС6 «период» — «ненадолго». Коннотативный компонент приобретает реализацию в значении «сильная эмоция».

Следует отметить общие ДС: ДС1 «объект» с конкретным выражением «море», ДС2 «направление» с реализацией «вперед, вверх», ДС3 «характеристика» — «регулярно», и совпадают коннотативные компоненты лексем.

Тем не менее, семантическое наполнение лексемы surge имеет более широкий спектр импликаций: 1) введено понятие силы, в качестве которой выступает Луна, т.к. именно от ее фаз зависят в природе морские приливы и отливы; 2) обнаруживается переход статичного состояния в движение (… afterbeingsteady…(CoCo); 3) временный характер события, запечатленный в лексеме surge в дефиниции temporary.

Рассмотримлексему rush в версии К. Гарнетт: 1) move with urgent haste (OxD); 2) (of air or a liquid) flow strongly (OxD); 3) a sudden flow or flood (CoCo); 4) a sudden intense feeling (CoCo); 5) A rush is a situation in which you need to go somewhere or do something very quickly Flow — the action or fact of moving along in a steady, continuous stream (CoCo). Intense — of extreme force, degree, or strength (CoCo). Extreme — the highest degree of something (OxD). Steady — 1) controlled (OxD); 2) (of a ship) mov-

ing without deviation from its course (CoCo). Таким образом, классема «движение» приобретает реализацию «движение». Дефиниция дает ДС1 «объект» с конкретным выражением «воздух, жидкость»; ДС2 «образ действия» — «резко, сильно»; ДС3 «характер потока» — «постепенный, постоянный»; ДС4 «степень» — «наивысшая».

Данная лексема содержит следующие импликации: 1) поток беспокойства или любви несет внезапный характер появления, однако его последующая реализация характеризуется постоянством и «степенностью»; 2) внутренним противоречием обладают два значения – с одной стороны, контролируемость чувств, с символическим движением корабля согласно заданному курсу, с другой — резкость и напряженность ситуации.

Таким образом, адекватность перевода, т.е. приверженность морской метафоре, сохранена в обеих версиях. Обратимся к уровню эквивалентности переводов.

Отметим, что стиль Л. Н. Толстого неизменно предполагает важность «мелочей» в описании деталей, отношений, чувств, то, что рассматривается исследователями как «высокая точность воспроизведения» [Альтман 1966: 211; Купреянова 1966: 61; Громов 1971: 28–29; Еремина 1983: 21;]. Следовательно, неслучаен выбор дефиниции прилив как явления временного, повторяющегося. С точки зрения данной импликации максимальной эквивалентностью обладает дефиниция surge в интерпретациях Р. Пивера и Л. Волохонски.

Подводя итог нашему исследованию, подчеркнем, что в процессе интерпретации художественного текста переводчик выступает в роли «проводника» того «скрытого» смысла художественного концепта, который заложен в оригинале произведения. Особую важность в процессе переводческой деятельности приобретают понятия адекватности и эквивалентности перевода, позволяющие выявить один максимально точный перевод, раскрывающий идиостиль мастера-художника.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Альтман М.С. Творческие ассоциации // Л. Н. Толстой (статьи и материалы). — Горький, 1966. — 357 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.

Громов П.П. О стиле Льва Толстого: становление «диалектики души». — Л.: Художественная литература, 1971. — 390 с.

Дмитренко В.А. Максимальность в переводе // Тетради переводчика (выпуск 11): научно-теоретический сб. / под ред. Л.С. Бархударова. — М.: Международные отношения, 1974. — С. 22–24.

Еремина Л.И. Рождение образа: О языке художественной прозы Льва Толстого. — М.: Наука, 1983. — 189 с.

Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. — Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1972. — 216 с.

Купреянова Е.Н. Эстетика Л.Н. Толстого. — М.: Л.: Наука, 1966. — 323 с.

Ортега-и-Гассет Х. Нищета и блеск перевода // «Дегуманизация искусства» и другие работы. Эссе о литературе и искусстве. — М.: Радуга, 1991. — С. 336–352.

Пестова Н.В. Случайный гость из готики: русский, австрийский и немецкий экспрессионизм / Урал.гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2008.

Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка: Внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания. — М.: Ленанд, 2014. — 176 с.

Толстой Л. Н. Анна Каренина. — М.: ЭКСМО, 2014. — 958 с.

Collin’s Cobuild Dictionary. — ABBYY Lingvo 6.

Garnett C. Anna Karenina. — USA: Planet eBook, 1901.

OxfordDictionary. — ABBYY Lingvo 6.

Peaver R., Volokhonsky L. Anna Karenina. — London: Penguin Classics, 2000.

УДК 796.01 (082)
БКК Ч 511.0 я 431

Код ВАК 10.02.20

Чеклецова Е.И.
Екатеринбург, Россия

СРАВНЕНИЕ ОСНОВНЫХ МОТИВОВ В СКАЗКАХ О СПЯЩИХ ПРИНЦАХ

Аннотация. В работе сравниваются основные мотивы сказок о «спящих принцах» на примерах русской, английской и испанской сказок.

Ключевые слова: сказка, мотив, фольклор, сравнение.

Сведения об авторе: Чеклецова Екатерина Ильинична, ассистент кафедры германской филологии РГППУ.

Место работы: Российский государственный профессионально-педагогический университет.

Chekletsova E.I.
Ekaterinburg, Russia

COMPARISON OF THE PRINCIPAL MOTIFS IN FAIRYTALES ABOUT «SLEEPING PRINCES»

Abstract. These article is devoted to the main motifs in tales about “sleeping princes” that can be find in Russian, English and Spanish tales.

Keywords: tale, fairytales, folklore, comparison.

About the Author: Chekletsova Ekaterina Iliynichna, teacher of the department of German Philology, RSVPU.

Place of employment: Russian State Vocational Pedagogical University.

Контактная информация: 620017, Россия, г. Екатеринбург, ул. Машиностроителей 11, 0-200.
e-mail: che_106@mail.ru

Сказка — старейший жанр устного народного творчества. Согласно определению, данному В.Я. Проппом, «рассказ, отличающийся от всех других видов повествования специфичностью своей поэтики» [Пропп 2000: 35]. Т.к. выше приведенное объяснение является несколько размытым, можно дополнить его дефиницией, данной А.И. Никифоровым: «Сказки — это устные

© Чеклецова Е.И., 2017

рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающиеся специальным композиционно-стилистическим построением» [Никифоров, 7.].

Известно, что многие сказки разных народов имеют сходные мотивы или, частично или полностью повторяют сюжеты друг друга. В данной работе были рассмотрены три произведения, которые, по общему признаку, были озаглавлены как «сказки о спящих принцах». Критериями для сравнения послужили следующие вопросы:

•Кто является главным героем?

•Откуда узнает о спящем женихе?

•Какие испытания нужно пройти?

•Кто является помощником?

•Кто мешает выполнению плана?

В отличие от большинства традиционных сказок, в данных произведениях роли героинь исполняют юные девушки, и именно они должны спасти своих будущих женихов.

В сборнике А.Н. Афанасьева сказка о «Финисте — ясном соколе» находится в двух вариантах. В обеих версиях главной героиней является младшая дочь старика:

•Жил-был старик, у него было три дочери: большая и средняя — щеголихи, а меньшая только о хозяйстве радела.

•Был-жил старик со старухою. У них было три дочери; меньшая была такая красавица, что ни в сказке сказать, ни пером написать.

Первое разночтение появляется уже в начале сказки, когда младшая дочь из первой версии просит «перышко Финиста ясна сокола», которое покупается стариком за «тыщу» а вторая «Аленький цветочек», который отдается за обещание свадьбы младшей дочери с Финистом. В обоих вариантах сказки, жених появляется ночью в светелке своей возлюбленной, где их разговоры подслушивают старшие сестры. И, кроме того, в обеих сказках сестры натыкают иглы и ножи в оконную раму, чтобы сокол не мог влететь в комнату.

•На другой день сестры поднялись на хитрости: вечером, когда на дворе совсем стемнело, подставили лестницу, набрали острых ножей да иголок и натыкали на окне красной девицы.

•Злые, видно, были девушки — большие сестрицы: уговорились они поставить на вечер потаенные ножи на окне сестриной светелки, чтобы Финист ясен сокол подрезал свои цветные крылышки. Вздумали — сделали, а меньшая сестра и не догадалась, поставила свой аленький цветочек на окно, прилегла на постель и крепко заснула.

Проснувшись, девушка видит кровь своего возлюбленного и понимает, что потеряла его. В первой версии сказки она получает инструкции непосредственно от самого Финиста:

•«Прощай, красна девица! — сказал он. — Если вздумаешь искать меня, то ищи за тридевять земель, в тридесятом царстве. Прежде три пары башмаков железных истопчешь, три посоха чугунных изломаешь, три просвиры каменных изгложешь, чем найдешь меня, добра молодца!»

Во второй версии она просто уходит в ту сторону, откуда прилетал сокол, хотя и, как и девушка из первой сказки она снашивает три пары «железных сапог, три костыля железных, три колпака железные» и съела «три просвиры железные».

По дороге первая девушка встречает трех старушек, а вторая встречают трех сестер-ведьм, которые им помогают:

•Избушка повернулась к ней передом. Вошла в избушку, а в ней лежит баба-яга — из угла в угол, губы на грядке, нос в потолок.

•Баба-яга накормила-напоила девицу чем бог послал и спать уложила, а наутро, только свет начал брезжиться, разбудила ее, дала дорогой подарок — золотой молоточек да десять бриллиантовых гвоздиков — и наказывает: «Как придешь к синему морю, невеста Финиста ясна сокола выйдет на берег погулять, а ты возьми золотой молоточек в ручки и поколачивай бриллиантовые гвоздики; станет она их покупать у тебя, ты, красная девица, ничего не бери, только проси посмотреть Финиста ясна сокола. Ну, теперь ступай с богом к моей серед-

ней сестре!»

•«Уж он жениться хочет. Нонче у них девишник», — сказала баба-яга, накормила-напоила и спать уложила девицу, а наутро чуть свет будит ее, дает золотое блюдечко с бриллиантовым шариком и крепко-накрепко наказывает: «Как придешь на берег синя моря да станешь катать бриллиантовый шарик по золотому блюдечку, выйдет к тебе невеста Финиста ясна сокола, станет покупать блюдечко с шариком; а ты ничего не бери, только проси посмотреть Финиста ясна сокола, цветные перышки. Теперь ступай с богом к моей старшей сестре!»

•«Ах, красная девица, уж он на царевне женился! Вот тебе мой быстрый конь, садись и поезжай с богом!» Девица села на коня и помчалась дальше, а лес все реже да реже.

•«Ну, красна девица, далеко ж тебе искать будет!» Наутро говорит старуха: «Ступай теперь к моей середней сестре, она тебя добру научит; а вот тебе мой подарок: серебряное донце, золотое веретенце; станешь кудель прясть — золотая нитка потянется».

•«Далеко ж тебе искать будет!» Поутру дает ей старушка серебряное блюдо и золотое яичко и посылает к своей старшей сестре: она-де знает, где найти Финиста ясна сокола!

•Он живет теперь в этаком-то городе, на просвирниной дочери там женился». Наутро говорит старуха красной девице: «Вот тебе подарок: золотое пялечко да иголочка; ты только пялечко держи, а иголочка сама вышивать будет. Ну, теперь ступай с богом и наймись к просвирне в работницы

В обеих версиях сказки Финист оказывается женат, и героине необходимо «увести» его с собой. Для того чтобы проникнуть в комнату к возлюбленному, девушка демонстрирует чудесные дары супруге сокола и та соглашается обменять одну ночь с ее мужем на каждый из даров. В первой версии истории, дочь просвирни опаивает мужа сонным зельем и он не знает, что его возлюбленная приходит за ним, а во второй версии, царевна вкалывает в волосы Финиста волшебную булавку, от которой он

так же засыпает и не может проснуться. Первая девушка, на третью ночь роняет слезу на щеку жениха, вторая — случайно вытаскивает булавку из волос, юноши просыпаются, узнают своих спасительниц и женятся на них.

В английской версии сказки, пересказанной Элисон Люри, главной героиней является принцесса:

•*Once upon a time there lived a king and queen who had one daughter whom they loved dearly.*

И однажды она слышит песню птицы о спящем принце:

• *«Gold and white and red,*
The prince sleeps in his bed».
«White and red and gold,
He shall sleep till time is old».
«Red and gold and white,
He wakes on St John's Night».

Девушка решает найти своего суженого, и птица рассказывает ей, какие условия принцесса должна выполнить:

•*«I do not know,» said the bird, «except that it is far, far away, and further still, so that to get there you must wear out a pair of iron shoes».*

Героиня заказывает себе железные башмаки и убегает из дома, ничего не сказав родителям. В лесу она натыкается на одинокий коттедж, в котором живет женщина. Оказывается, что старуха — это мать Западного ветра. Она укрывает девушку в доме, где принцесса подслушивает беседу женщины с сыном, но тот, к сожалению, не знает, где искать замок Спящего принца. Тогда, девушка продолжает свое путешествие и приходит в дом матери Восточного ветра, но и он ничего не знает. И только в третьем доме, обиталище Северного ветра, она узнает все, что хочет, так как он, в разговоре с матерью, упоминает, что знает, как найти принца и как попасть в его замок:

•*«Then she will find the castle,» said his mother, «for that is the road she took».*

•*«Yes,» said the North Wind with a loud laugh, «and little good will it do her, for the gate is guarded by two huge lions who devour*

all who try to pass through».

•*«There is one way,» said the North Wind. «If she were to pick two of the white roses that grow by our door and throw them at the lions, they would lie down and let her pass».*

Придя в замок принца, девушка поняла, что все вокруг спят, и тогда, пройдя в комнату жениха, она осталась в ней и сидела с ним до тех пор, пока юноша не проснулся. Поняв, что проклятие снято, принц сразу же делает предложение девушке и, как и положено, после этого, они живут долго и счастливо.

В испанской версии сказки главной героиней также является принцесса, правда уточняется, что девушке этой невыносимо скучно:

•*Érase una vez una bella princesa aburrida de la seriedad de la corte.*

В отличие от дочери английского короля, она получает подсказку от детей, поющих во дворе:

•*El rey dormirá y no despertará hasta la mañanita de San Juan.*

•*Dice mi madre que en un castillo muy lejos de aquí vive un rey hechizado que se pasa todo el año durmiendo. Sólo despierta la mañanita de San Juan. Si no hay nadie a la cabecera de su cama, se vuelve a quedar dormido hasta el año siguiente. Permanecerá encantado hasta que encuentre una princesa con la que casarse.*

И, как и героиням предыдущих историй, девушки нужно сносить ботинки, выкованные из железа:

•*No lo sé, pero mi madre dice que para llegar hasta allí habría que romper unos zapatos de hierro.*

В путешествии, она встречает старушку, Мать солнца. Как и в английской версии, девушка прячется в доме и подслушивает разговор солнца и его матери, но не узнает ничего. Дальше она попадает в дом к воздуху и, также, подслушивает разговор, из которого узнает о том, как добраться до королевства:

•*Si sale por la otra puerta de nuestro hogar, llegará enseguida.*

Спустя долгое время, дойдя до замка спящего короля, принцесса находит там только служанку. Прожив почти год в спальне своего возлюбленного, девушка очень скучает и в один день поддается на уговоры служанки и выходит на балкон. В этот момент король просыпается и видит рядом с собой прислугу, и решает, что это именно она сидела с ним все время. Но, потом, встретив главную героиню, он понимает, кто же охранял его сон и, в конце концов, женится на принцессе.

Как видно из приведенных примеров, герои английской и испанской версий играют значительно более пассивную роль, чем героини русских сказок. А именно, спящие король и принц не играют вообще никакой роли, а девушкам необходимо только пройти весьма долги путь, ведущий в заколдованные королевства. В русских же сказках, Финист играет непосредственную роль в повествовании, он дает подсказки девушкам, кроме того, в отличие от прочих версий, сокол и девушка заранее договариваются о скорой свадьбе и только злые сестры мешают им вступить в брак; кроме того, девушкам, помимо долгого пути нужно также договориться с ведьмами и с женами Финиста.

Сказка, являясь отражением культуры и менталитета народа, показывает, какие роли играли женщины в тот или иной период времени. Исходя из проанализированных историй, можно сделать вывод о том, что на Руси женщина занимала далеко не последнее положение и могла принимать некоторые самостоятельные действия, а также, в определенных случаях, могла выбирать свою судьбу.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Никифоров А.И. Сказка и сказочник. — М.: О.Г.И., 2008. — 377 с.

Пропп В.Я. Русская сказка. — М.: Лабиринт, 2000. — 416 с.

Научное издание

ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ СЕГОДНЯ — ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

Материалы IX международной
научно-практической конференции-форума

Уральский государственный педагогический университет
www.uspu.ru

Ассоциация преподавателей английского языка
Уральского региона «ELTA-URALS»
e-mail: elta-urals@mail.ru
620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

Оригинал-макет Е.В. Шустровой

Подписано в печать 10.09. 2017. Формат 60x84/16
Бумага для множ. аппаратов. Усл. печ.л. 17,9. Уч.-изд. л.16,5.
Тираж 100 экз. Заказ _____

Оригинал-макет отпечатан в отделе множительной техники
Уральского государственного педагогического университета.
620017 Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.